清初史料丛刊第二种

汉译《满文旧档》

辽宁大学历史系

一九七九年十二月

汉译说明

在乾隆朝整理《满文老档》时，缺少天命七年（1622）七月至十二月、天聪七（1633）、八（1634）、九（1635）年三年半的稿本。一九三五年整理内阁大库时，发现了天聪九年的原稿本，后来被劫往台湾。今据日本东洋文库丛刊第十八《旧满洲档》罗马拼音本，并参考日文译文，译补天聪九年的老档。日本的罗马拼音及日文译文是东洋文库清代研究室神田信夫、松村润、冈田英弘翻译的，于一九七二年出版第一册、一九七五年出版第二册，汉文译本并为一册刊行。在我系编印《清初史料丛刊》书目中，原拟译名为《汉译盛京旧档》，今改为《汉译满文旧档》，一并说明。至于汉文译文，仍照《重译满文老档》之例，力求忠于原文，不轻易增删一字一意；凡遇非加说明不能表达原意的地方，增添的个别字句，一律放在尖括号（〈〉）内，以资区别。

译者 李林

（6） 原本涂抹的字句，在字下划线。〈汉译：其中凡属错字，不能标出音义的，一律略去。能译处用【 】表示〉。

（7） 原本行间后添上的字句，用（ ）表示。

（8）原本各段的开头，有写上“要写”的字样，用”表示；“不要写”用’表示，若有白圈的开头，附在白圈上表示，或者附在第一个词的右肩上表示。

（9） 原本的页数，在本文中用小数字表示。〈汉译略去〉

（10） 原本有疑义时，在文该处附有＊，并在卷末有注说明。

（11） 在原本栏外的方框内写有标题，则用〔〕表示。

东洋文库本导言

十七年前，我们出版了我们编纂的《满文老档》第一卷。在一七七〇年编成的早期满族文献集子的出版，第一次给予从事于研究中国历史和阿尔泰语言的各国学者们以一个机会，去研究当时有用的罕见资料；密切观察十七世纪早期中国的北部边疆社会政治的变化，这种变化实际上最后涉及到直到大清帝国形成时，达于顶盛的整个东亚。国际上的学者们怀着对这个出版物的深切的兴趣，把他们的注意力转到了中国台湾台北的国立故宫博物馆，毫无疑问，这是世界上罕见并有价值的满族文献的最大的管理员。对他们最幸运的是国立故宫博物馆馆长蒋复璁博士英明地决定，出版一些博物馆保存的最古老最重要的满族文献，以便推动满族研究的发展，尽管很必要，但到目前为止还受到忽视，并可望建立中国学的分科。结果博物馆在一九六九年八月出版了十卷本的《旧满洲档》。

根据国立台湾大学教授陈捷先附加在《旧满洲档》上的简要的导言，本出版物的内容包括了在一七七〇年所编《满文老档》的基础的大部分文献的影印本，并增加一些当时没有使用的部分。在后者中最重要的部分是包括有故宫博物馆编纂的第九卷内容的文献，以及包括有在清朝皇太极或太宗皇帝天聪九年发生的事件的文献。这是满族早期史上极为重要的一年，在这一年，皇太极为他自己在第二年登上大清皇帝宝座而非常忙碌地作着准备。

我们现在呈现在世界学术界的目前的这个版本是一个用

罗马字母逐字音译，并逐字逐句配有日语翻译的《满洲旧档》第九卷的版本。在这里读者们将会发现反映在所写的满族早期发展阶段上，许多至今还不知道，但在历史上很重要的事实以及正字法的特点，并者使读者更深入地研究统治中国到一九一一年的大清帝国的过去。

编者

东洋文库本凡例

（1） 《旧满洲档·天聪九年》是根据台北国立故宫博物院一九六九年八月出版的《旧满洲档》第九册的满文原文，按照P·G·vonMöllendorff, A Manchu Grammar (Shanghai, 1892）的方式，用罗马字母拼音，作为本文，并用日文逐字对译，然后意译全文。

（2） 本文的满文拼音是表示从无圈点的旧满文到各种《清文鉴》中采用的有圈点的新满文的中间形态，有的地方只用M llendorff的方式不能处理，因此做以下规定：

a 用waw + yodh表示的母音，对应新满文的kū、gū、hū的ū写成ū，在其它场合则写成ū。

b 关于以闭音节末的Mollendorff方式同样被写成k的子音对应蒙古语r的写成q，对应g的写成k。

c 原本的蒙古语部分依照N.N.Poppe, Grammr of written MongoLian (Wiesbaden, 1954)的方式用罗马字母拼写。另外混入在满文中的蒙古语的语尾-yin，在满语句式中不读成jin，在蒙古语句式中写成yin。

d kan, sowayan等和满文有明显拼写不同的词，仍照样拼写，不改成han、Suwayan等。

（3） 关于句读点，单点用逗号（，），两个点用冒号（：），四个点用两逗号表示。〈汉译略去〉

（4） 原本的各行结束用斜线表示。〈汉译略去〉

（5） 原本若在抬头前有空格，则在前面留空格。

〈汉译略去〉

BB37112

K249.06
16
:2

目　录

汉译说明……1
东洋文库本导言……1
东洋文库本凡例……1
天聪九年正月……1
天聪九年二月……24
天聪九年三月……38
天聪九年四月……44
天聪九年五月……55
天聪九年六月……73
天聪九年七月……87
天聪九年八月……100
天聪九年九月……113
天聪九年十月……131
天聪九年十一月……142
天聪九年十二月……145

北京圖書館藏

A 815658

正月一日

⊙从淑勒汗九年乙亥正月朔壬子日记的档子。包括正月、二月、三月、四月、五月、六月、七月、八月、九月、十月、十一月、十二月。

⊙〔天聪八年十二月〕二十九日，行除夕礼，向太祖英明汗表示孝心，汗率诸贝勒、诸大臣，带金银的纸锞一万、钱十万，杀牛、羊祭祀。

○”淑勒汗九年乙亥正月朔壬子日，汗率诸贝勒、诸大臣在寅刻去堂子，对天烧纸钱，三跪九叩头后，汗回家对神祇叩头。诸贝勒、诸大臣在大衙门（排列）。汗去坐在黄椅子上后，八旗的和硕贝勒们率众台吉和新来投降的总兵官尚可喜，行贺新年礼，向汗三次跪下叩头。接着纳衮的（诺恩的）科尔沁的土谢图济农、卓礼克图洪台吉率领科尔沁的（他们的）诸贝勒、诸大臣叩头了。其次敖汉的杜棱济农率领察哈尔、喀尔喀的诸贝勒、诸大臣叩头了。又阿禄的翁牛特国的东戴青率领诸贝勒、诸大臣叩头了。又阿禄的科尔沁塔赖达尔汉、俄木布达尔汉卓礼克图率领诸贝勒、诸大臣叩头了。又喀喇沁、土默特的塔布囊们叩头了。又超品一等公扬古里额驸率领正黄旗的诸大臣叩头了。又阿里哈超哈〈随固山额真行的马兵〉的固山梅勒章京达尔汉额驸率领镶黄旗的诸大臣叩头了。又固山额真梅勒章京叶克书率领正红旗的诸大臣叩头了。又固山额真昂邦章京阿山率领正白旗的诸大臣叩头了。又固山额真昂邦章京叶臣率领镶红旗的诸大臣叩头了。又固山额真梅勒章京宜尔登率领镶白旗的诸大臣叩头了。又篇古阿哥率领镶兰旗的诸大臣叩头了。又固山额真觉罗色勒率领正兰旗的诸大臣叩头了。又乌真超哈〈汉军〉的固山额真昂邦章京石廷柱率领汉官们叩头了。又阿思汉超哈〈旧蒙古的固山的兵〉的旧蒙古二旗的诸大臣叩头了。又从察哈尔新投降先来的诸大臣叩头了。又从察哈尔后投降来的诸大臣叩头了。又儒、佛、道三教的儒官、僧官、道官叩头了。

在叩头时，礼部启心郎祁充格站在右边，报告每个叩头的大臣们的名字和职务，并呼唤："某大臣率领众人，向汗叩头。"呼唤的一句话也不错。礼部的承政觉罗萨壁翰呼唤："跪下，叩头。"在叩头结束后，汗由御座站起，率领诸贝勒到他的姐姐嫩哲格格家去叩头，嫩哲格格要叩头答礼，汗不许可，说："不要动"，行三跪九叩头礼毕。随后汗去他的哥哥大贝勒的家，向大贝勒三跪九叩头时，大贝勒同样叩头答礼。汗又去他的姐姐（莽古济）格格的家三跪九叩头时，格格也同样叩头答礼。以后回家，让从察哈尔来的诸大臣喝茶，去大衙坐在黄椅后，设大宴，演出各种戏。土谢图济浓献马一匹、羊二十六只，扎撒兔都棱献貂皮的皮端罩一件、马八匹，拜萨汉献马一匹、羊十八只，莽古献佩有鞍辔的马一匹、空马二十匹，塞冷献骆驼二头、马二匹、貂皮（皮端罩）一件，打喇汉著力革兔献马四匹、骆驼一头，塔赖献马四匹、骆驼一头，穆章献骆驼一头，哈儿马献马二匹，和尼齐献马二匹，胯喇撒里格献马二匹，阿育什献马二匹，土门献马三匹、骆驼一只、貂皮的皮端罩一件，阿都亥献（马）一匹，喀喇沁的塞冷塔布囊献马一匹，耿格尔献马一匹。收下拜萨汉的貂皮的皮端罩一件，打喇汉著力革兔的马一匹，那以外都没有收取，退回去了。

○'那天汉请嫩哲格格，摆十桌，煮二只【母野猪】（猪）、二只鹿、六只狍的肉，设宴。

○'初二，正黄的喀喀穆、镶黄的俄莫克图、正红的喀济海、镶红的鄂特辉、正兰的彰泰、镶兰的塔哈布、正白的巴雅，使这些人随从吴拜一起率领一牛录的（各一）摆牙喇、土默特的一百兵去驻防。

○'初三，汗请尚总兵官，杀一只羊，摆六桌，设宴。○那天汗赏给的物品，给祁他特额驸、塞冷纳克出佩有雕鞍的

马各一匹、插有弓箭的撒袋各一条、缎褂各一件，在雕刻的腰带上拴有手巾荷包各一件。赏给大妃的物品，蟒缎十五疋、毛青布一百疋、银酒海一个、银茶桶一个、银杯一个、银壶一个、〔刻了的〕（一明叶的）甲、（雕刻了的）胄〔全一个〕（铠袖）、茶四十包，烟草五十阡〈注〉、海参五包、雕刻的鞍辔一件、金线一把。

〇’初四，请科尔沁的诸贝勒、旧〈归附〉的察哈尔、喀尔喀的诸贝勒、喀喇沁、土默特、阿禄的诸贝勒、诸台吉、诸塔布囊到汗家，摆五十桌，用猪四头、鹿二只、狍十只的肉设宴时，汗亲手用金杯命诸贝勒饮烧酒。又使我们的诸申、蒙古的台吉们、大臣们向来〈归〉的诸贝勒、诸大臣敬酒三次。

〇’那天赏给总兵官尚可喜用诸申貂皮褂里，用黑貂皮镶边的面缝的皮袄，在黄色靴靿子中间夹有绿斜皮的股皮的靴，里面放有缎袜子，黑狐皮的大暖帽。

〇汗以仁惠宽和，听审案件，处理国事，不吝惜衣服、财物、牲畜，赏给下面的人，以客礼设宴吃用，不知疲倦。因为那样，所以判罪、报告国事的，来往不断。一日必令下面的人到家三次，待以客礼饮食，赏给的事从不间断。任何新〈归附〉的人来谒见汗时，问其名姓，子嗣、亲戚，象以前就结交了的僚友那样谈话，并使之和睦相处，即使象虎那样凶猛、象野兽那样残暴的人，也没有不和睦的。因此，各处的蒙古人全来投降。就是愚昧，不知政治、法度的虎尔哈部也有很多人也不断地送来贡赋叩头。

〇”初五，金国汗的文书送给朝鲜国会宁的官员：“因为贸易的缘故，与你王相商，决定所有想要贸易的物品送来，不要迟误贸易。”贸易大臣穆虎、通事一人，共十三人去了。

注：原意为一刀纸，其真意不明，故音译为阡，以下同。

〇’初六，班第额驸、格格行新年礼，杀三头牛，十五只羊，宴请汗。

〇’初七，舒尔迈、尼堪卦尔察、尼噶里、俄莫克图、佟阿图、出库、顾纳禅、俄赫，赏给这八人巴图里〈鲁？〉称号。

〇”〔初八〕，扬追击杀了汗的使者，逃往阿禄方向的五个逃人，追至兴安全部杀了。汗加以称赞，给扬（达尔汉哈谈巴图尔〈鲁〉的称号）及盖印的文书，如果男人叫〈他的原〉名字，没收佩鞍的马。如果女人叫〈他的原〉名字取捏折女朝褂。在兵的前面，狩猎的中央行动。（驿马、乾粮）不给。淑勒汗九年春的第一个月。

〇’初九，给察哈尔的衮绰克僧额、功额寨桑八家公有的东西，挂有灰鼠皮的里用貂皮镶边缝的皮袄、〔各一〕貂皮的皮端罩、染的（貂皮的）暖帽、雕刻的腰带、中间夹有绿斜皮的靴、在有雕刻的撒袋中插有弓箭、放有能摇动的雕鞍的马各一匹。〇’给云顿、特凌衮塞冷这二人公库的用灰鼠皮挂里貂皮镶边的皮袄、貂皮的短皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、有雕刻的插有弓箭的撒袋、中间夹有绿斜皮的靴、佩有雕鞍的各一匹。〇’给苏木尔戴青、卓礼克图扎尔固齐这两人挂羊皮里用貂皮镶边的皮袄、貂皮的短皮端罩各一件。〇’给沙里台吉、土巴济农的子塞冷缝有小团龙缎貂皮镶边的皮袄、貂皮的短皮端罩、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、〈中间〉夹有绿斜皮的靴、有雕刻插有弓箭的撒袋、佩有能摇动的雕鞍的马各一匹。

〇”〈初〉十，“都元帅孔有德从远处向汗的门叩拜的文书。正当元旦诸大臣叩头的日子，仅我不能叩头。由于汗的恩旨，母子能一起过新年。全家对汗的恩情真是感激不尽。五天之内我本人想要去向汗叩贺除旧迎新之喜，感谢汗

的深情厚意。耿总兵官本人原患疮病，又犯了，停止〈叩贺〉。我本人既从汗旨，若不叩贺住在〈家中〉有大罪。因此祝天佑汗，斋戒，用文书叩贺。跪待〈回〉旨到来。”

○’因为耿总兵官有病，派遣罗硕、詹霸去看望。去看望时令带给元帅一条鳡鳇，总兵官一条鳡鳇，使汗的坤虾陪同，送给元帅二只好狗，送给总兵官二只好狗。派遣的罗硕、詹霸和送狗的坤虾回来，报告对送来的狗非常高兴，所以汗〔元帅〕又给元帅一只狗、耿总兵官一只狗、尚总兵官三只狗，命狗的主人陪同坤虾送去。

○’十三，请科尔沁的诸贝勒、从察哈尔叛来的诸大臣，进入汗的中殿，杀牛羊，设宴。○”那天酸额驸的子察喀尼以聘杜度台吉的姑娘的礼，献给汗十匹马驮着的上等甲胄。汗看后收下一匹马驮着的甲胄。

○”十四，苏纳额驸隐藏男丁，革去三等甲喇章京。

○’那天汗赏给的物品。给土谢图济农貂皮的皮端罩一件、貂皮镶边的黄倭缎的皮袄一件、汗穿的染的貂暖帽、雕刻的腰带、在黄色靴靿子中间夹有绿斜皮的股皮的靴一双、甲胄铠袖俱全二套，插有弓箭有雕刻的撒袋、蟒缎一疋、倭缎一疋、缎八疋、毛青布三十疋、烟草四阡、（海参）四包。又从公库的财物中给蟒缎的衣服一件、缎九疋、毛青布五十疋。给都拉勒虾缎九疋、毛青布七十二疋。

○赏给卓礼克图洪台吉汗穿的甲胄铠袖、倭缎一疋、彭缎一疋、另外缎四疋、（毛青布三十疋）、雕刻的腰带，插有弓箭的有雕刻的撒袋、靴、暖帽、烟草四十阡、海参四包。○给宜勒都齐明叶的甲胄铠袖、用貂皮镶边的皮袄、缎六疋、毛青布五十疋、暖帽、靴、雕刻的腰带，烟草四十阡、海参四包。○给哈谈巴图礼缎十疋、毛青布三十疋、有

雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、烟草四十阡、海参四包。○给满朱习礼额驸缎一疋、毛青布三十疋、暖帽、（雕刻的）腰带、插有弓箭的有雕刻的撒袋、靴、烟草四十阡、海参四包。

○”十五，阴达珲塔库喇喇〈使犬部〉的索琐科给汗〔送来了贡赋狐皮、貂皮、〕黑色的玄狐皮四十二张、黄色的狐皮二十九张、狐皮和貂皮的皮端罩二百二十九件、貂皮三百六十九张、水獭皮二张送来叩头了。

○’【在十五】（那天）请土谢图济农到汗的家，杀一头牛、二只羊，摆二十桌，设宴。

〔在十六〕”科尔沁的土谢图等来〈贺新〉年，向汗叩头后归去时，汗说要亲自送行，土谢图济农等上谏：“汗如果亲自送我们，我们不能接受那个礼。不仅如此，汗未出过痘，汗家的附近地方将出痘，危险。汗不要亲自送吧！”汗说：“你们都是我的子弟等级的人，送你们，不送你们有什么关系。过去你们来，我迎接；若回去就送行。今既坐大位，也不能忘了从前。”汗、大贝勒率众〔和硕〕贝勒、台吉们送土谢图济农，出北门阅兵教场，行送别的礼请土谢图济农喝茶。随后汗返回去了。

○’十八，给祁他特车尔贝、塞冷布都马尔、塞冷车臣八家共同出的佩有鞍的马三匹，〈每人〉各一匹。

○”（十九）淑勒汗称赞从察哈尔部叛来的大臣多尼库鲁克，恭敬地带来察哈尔的福晋，（赏给驮着甲胄的马），赏给都喇尔达尔汉贝勒的称号及盖有金印的文书。“如果在国内行走，每一住处可以吃贡赋的乾粮，子孙世代不给他人出驿马骑〔令行〕，不给乾粮。可以在兵的前面、狩猎的中央行动。如果男人叫〈他的〉原名，没收佩鞍的马，如果女人叫

〈他的原〉名，没收捏折女朝褂。淑勒汗九年正月十九”。

○”二十，俄本兑病死了，【儿子图勒顺】（兄瓦塞）同样袭三等梅勒章京。可再继承九次。○那天伊勒木病死，儿子根特同样袭三等甲喇章京。可再继承（一）次。

○’二十二，下达的文书：“如果汗和国的大臣结成亲戚，给亲戚的夫妻衣服各一件、佩有雕鞍的马各一匹。穿衣服的事，〈要使〉男的亲戚合于季节。国的大臣和汗结成亲戚，给聘礼马二十匹、雕鞍二十具、甲胄二十付。大贝勒和国的大臣结成亲戚，给亲戚的夫妻衣服各一件、佩有雕鞍的马各一匹。穿衣服的事，〈要使〉男的亲戚合于季节。国的大臣和大贝勒结成亲戚，给聘礼马十五匹、雕鞍十五具、甲胄十五付。八和硕贝勒、议政诸贝勒和国的诸大臣结成亲戚，给亲戚的女子衣服一件，给亲戚的男子佩有雕鞍的马一匹。国的诸大臣和八和硕贝勒、议政诸贝勒结成亲戚，给（聘礼）马十匹、雕鞍十具、甲胄十付。入八份的诸台吉和国的诸大臣结成亲戚，给佩有雕鞍的马一匹。国的诸大臣和入八份的台吉结成亲戚，给聘礼马五匹、雕鞍五具、甲胄五付。

○”分从察哈尔叛来的众大臣、国人，分给八旗。给正黄旗的是：都喇尔达尔汉贝勒、德参济旺、诺古德依札萨古尔寨桑、阿尔噶寨桑、沙穆寨桑、诸尔车德依札萨古尔寨桑、博拉克寨桑、魁肯札萨古尔寨桑、札雅汉詹、额尔克寨桑、叶舒德尔札萨古尔寨桑、巴琫寨桑、额依图寨桑、巴特玛寨桑、多尔济札萨古尔、齐巴喀札萨古尔、绰尔济寨桑、阿塔勒札萨古尔、诺门达赖寨桑、喇嘛斯希博札萨古尔，共九百零一人】（男丁）。

○给（镶）黄旗的是：塞冷车臣塞桑、阿尔沙和墨尔根、俄木布达尔汉拉玛、布达什里塞桑、鄂尔济什雅博寨桑、桑噶尔寨出和瑚尔、公额台吉、巴图札萨古尔、公齐特

虾台吉、博辛都拉虾、沙顺岱虾、曹占什隆额，共三百六十五〔人〕（男丁）。

○给正白〈旗〉的是：祁他特车尔贝寨桑、白德库鲁克宰桑、吹尔札木苏塔布囊札萨古尔、阿玉石台吉、乌顺岱都拉喀拉札萨古尔，共一百零八〔人〕（男丁）。

○给镶白〈旗〉的是：鄂齐泰寨桑、诺穆图寨桑、满都札萨古尔、托金泰札萨古尔、托萨札萨古尔、鄂木博寨桑、额尔克博什札萨古尔寨桑、满都顺札萨古尔、博西库鲁克寨桑、海僧特博勒瑚，共四百五十七人。

○给正红〈旗〉的是：公出克寨桑、多泰寨桑、托克托噶寨桑、伊纳图虾札萨古尔、乌巴什、鄂克冲寨桑、古鲁札萨古尔寨桑、冲颗勒岱寨桑、达颜札萨古尔、鄂齐尔寨桑、翁阿代寨桑、代噶尔塔布囊寨桑，共四百三十七男丁。

○给镶红〈旗〉的是：巴木布寨桑、札木舒寨桑、济舒泰寨桑、善秦札萨古尔、秦旦札萨古尔、乌巴黑色臣、乌木秦绰尔济台吉、桑噶尔寨塔布囊、托里和硕齐、绰尔济寨桑，共三百二十一男丁。

○给正兰〈旗〉的是：绰尔门寨桑，拉汤寨桑、达达札萨古尔，察哈尔札萨古尔、辉郎寨桑、硕尼恩札萨古尔、共四百三十六〔人〕（男丁）。

○给镶兰（旗）的是：塞冷布都马尔寨桑、沙噶布古英札萨古尔、单把和硕齐札萨古尔、额恳达尔汉寨桑、琐诺木塔布囊寨桑、代青郎舒、萨马喀谈达尔汉喇嘛、巴特玛（达尔汉）寨桑，共一百六十七男丁。

○”汗嘉奖从察哈尔叛来的诸大臣、台吉、塔布囊、虾等赏给的物品。给格龙阿牙克喀塔喜木里克喇嘛寨桑佩有能摇动的雕鞍的马一匹、（空马一匹）、缝挂貂皮里镶边的

皮袄、貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、银酒海（一个）、茶桶一个，人形的杯一个。○给德参济旺佩有雕鞍的马一匹，貂皮里貂皮镶边缝的皮袄、（貂皮的袍）、黑狐皮的暖帽、雕刻的腰带、靴、插有弓箭有雕刻的撒袋、银酒海一个、茶桶一个、（鳔〈胶〉一个）。给那个妻子貂皮的皮端罩、缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、抹金起平花的壶一个、佩有雕鞍的马一匹。○给都喇尔达尔汉诺颜佩有雕鞍的马一匹、貂皮镶边缝的皮袄、（貂皮的袍）、玄狐皮的暖帽、雕刻的腰带、靴、插有弓箭有雕刻的撒袋、汤饭罐一个、（鳔〈胶〉一个）。给妻貂皮的暖帽、缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、佩有雕鞍的马。○给古木德塞臣佩有雕鞍的马、貂皮镶边的皮袄、貂皮的皮端罩、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、靴、插有弓箭有雕刻的撒袋、茶桶一个。○给布喇克、卓尔齐代、墨尔根袍、特济叶祜、噶尔马青山无鞍的马各一匹、貂皮镶边的皮袄各一件、猞猁狲的皮端罩各一件、腰带、暖帽，有雕刻的撒袋、弓。

○给秦代默得齐貂皮镶边的皮袄、狐皮的皮端罩、无鞍的马、弓。

○给格龙〈部下〉的商绍代寨桑、古木寨桑、特得赫寨桑、阿密奈寨桑、巴特玛寨桑、诺门达赖寨桑、克声寨桑、吹尔额尔克寨桑、塞木寨桑、呼喇盖齐台吉虾、巴琫寨桑、额叶图寨桑貂皮镶边的皮袄各一件、雕刻的腰带各一条、无鞍的马各一匹、弓各一把。给古木台吉貂皮的皮端罩一件。给噶尔玛青善的妻貂皮的皮端罩一件、缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、银的酒海一个。

○给墨尔根袍的妻、特齐叶瑚的妻貂皮的皮端罩各一件、缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣。○给阿尔噶车臣、沙济

达尔、纳莫这三人的妻貂皮的皮端罩一件、缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣。○给格龙<部下>的布达礼寨桑、摆户札萨古尔貂皮镶边的皮袄各一件、暖帽，给摆户貂皮的皮端罩。○给塔噶尔虾、额色虾、噶尔迈虾、雅柱虾、德格瑚虾、绰尔门虾、叟色虾、阿济图虾等人貂皮镶边的皮袄。○给塞冷车臣缝的貂皮里用貂皮镶边的皮袄、貂皮的皮端罩、染的貂皮暖帽、有银的浮雕的腰带、倭缎的靴、插有弓箭有雕刻的撒袋、茶桶一个、银杯、托碟二对、佩有能摇动镶金的雕鞍的马、佩有股皮鞍座子（鞍）的马一匹、抹金的甲胄、抹金的有雕刻的腰刀、佩有<普通>鞍的马）。○给布颜代札萨古尔用貂皮镶边缝的皮袄、貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、有雕刻的腰带、缎的靴、插有弓箭有雕刻的撒袋、佩有雕鞍的马一匹。○阿尔索虎墨尔根巴图鲁（侯痕巴图鲁）貂皮镶边缝的皮袄（各一件）、猞猁狲的皮端罩（各一件）、染的貂皮的暖帽（各一顶）、有雕刻的腰带（各一条）、缎的靴（各一双）、插有弓箭的有雕刻的撒袋（各一个）、马（各一匹）。【侯痕巴图鲁。】

○给喇嘛衣服一件、貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽。○给古木布护、海塞塔苏尔海、扎木苏塔苏尔海、托克托会虾等人貂皮镶边缝的皮袄各一件、狐皮的皮端罩各一件、染的貂皮的暖帽各一顶、雕刻的腰带各一条。○给拔里和硕齐貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带。○给德尔格尔貂皮镶边的皮袄。○给绰斯希尔虾台吉貂皮镶边的皮袄、狐皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带。○给出颜、阿什克、鄂木袍、苏济这四人镶有貂蹄<蹄？>的皮袄。○给布塔尔灰鼠皮镶边的皮袄、雕刻的腰带。○绰勒图、赛恩图、布扬古、恩克参、塔拉齐、呼喇盖齐、奇勒噶里这七

人灰鼠皮镶边的皮袄。

○给布达什里寨桑（猞猁狲皮的皮端罩）。给乌尔札斯奇布寨桑（猞猁狲皮的皮端罩）。给巴图札萨古尔、衮出斯虾台吉、'给这些（公格、奇他木）（这些人）貂皮镶边的皮袄各一件、染的貂皮的暖帽各一顶、雕刻的腰带各一条、靴各一双、插有弓箭的撒袋各一个、佩有雕刻的磬、秋、暖木的鞍的马各一匹。○给奇凌用蟒缎镶边的皮袄。

○给和浑有狐皮镶边的皮袄。给猛格镶猞猁狲皮的皮袄、染的貂皮的暖帽、股皮的靴、雕刻的腰带。⊙给猛奈貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、股皮的靴。○给托克托辉、(青安)也同样。○给托克推在白羊皮上用水獭皮镶边的皮袄、有雕刻的腰带、股皮的靴、貂皮的暖帽。[○给兴安这个]给苏肯貂皮镶边的皮袄一件、有雕刻的撒袋一个、弓一把、夹有绿斜皮的靴。○给沙里抹金的有雕刻的腰刀一把、马一匹。

○给安达古英猞猁狲皮的皮端罩。○给古穆德马一匹。○[在二十二]给纳木玛尔噶虾、喇嘛斯希博虾台吉、爱察喀虾、塔勒汤虾、诺木格尔虾、奇尔哈虾、鄂颗托尔虾这七人马各一匹。

○'二十三，汗不满足（他）以前给的，在出发时给汗穿的衣服。给达尔汉都拉勒挂石青素缎的补子的貂皮袍、鳔〈胶〉一个。○给德参济旺有金线花的石青素缎的貂皮袍、鳔〈胶〉一个。○给多尔济达尔汉挂有石青素缎的面貂皮袍、有补子的石青素缎的马褂一件、鳔〈胶〉一个。让札雅汉穿带有用蟒缎装饰的领子，黄缎缝的袍。

○给古鲁札萨古尔寨桑佩有雕鞍的马一匹、貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮暖帽、貂皮的皮端罩、雕刻的腰带、靴、

插有弓箭有雕刻的撒袋、银酒海。给衮出克寨桑佩有雕鞍的马一匹、貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮的暖帽、貂皮的皮端罩、雕刻的腰带、靴、插有弓箭有雕刻的撒袋、银酒海一个。给翁喀代寨桑用貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、马一匹、弓（二）把、给翁喀代又有雕刻的撒袋、鞍、【弓、】貂皮的皮端罩一件。给鄂齐尔寨桑貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽。给诺木秦色臣虾、博勒巴顺虾、钟诺虾、拜什塔布囊、和博硕虾、明安布库虾、沙颗沙尔宾图虾这七人貂皮镶边的皮袄各一件。给拜赛的妻貂皮的皮端罩一件。给巴图貂皮镶边的皮袄一件。给达尔图、博勒诸、克什布、博托和这四人灰鼠皮镶边白羊皮的皮袄。给阿咪纳有雕刻的撒袋、马一匹。

镶红的第一

【○给叟格都喇尔佩有雕鞍的马一匹。】

○给叟格都喇尔佩有雕鞍的马一匹、另外在一匹马上佩有股皮鞍座子、鞍、红妆缎的面貂皮镶边的皮袄、貂皮的皮端罩、有银的起平花的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、染的貂皮的暖帽、貂皮的袍、皮袄、靴、酒海一个、茶桶一个、银碗这个两个、银碟三个、杯和托碟一对。给其妻佩有雕鞍的马一匹、虎尔哈貂皮的皮端罩、染的貂皮二张、缝有补子的捏折朝褂和捏折女朝衣、金色靴靿子的靴。○给绰尔济台吉空马一匹、在红蟒缎上镶貂皮的皮袄、雕刻的腰带、弓一把。○给敦朱克台吉貂皮镶边的皮袄、佩有雕鞍的马一匹、另外给马一匹、雕刻的腰带、弓一把。给那妻猞猁狲皮的皮端罩。○给阿金、巴布古寨貂皮镶边的皮袄各一件、雕刻的腰带各一条、马各一匹、弓各一把。○给格龙狐皮的皮端罩一件。○给岱青虾马一匹、貂皮镶边的皮袄、雕刻的腰带、弓一

把。○给卓彰特布尔瑚马一匹、貂皮镶边的皮袄。○翁喀泰、特依辛、额斯库达尔汉、尧扬貂皮镶边的皮袄各一件。○博黑布勒齐灰鼠镶边的皮袄。○给茂奇塔特马一匹。○塞冷寨桑貂皮镶边缝的皮袄、黑貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、夹绿斜皮的股皮的靴、羊皮的袍一件、雕刻的腰带、佩有雕鞍的马一匹、插有弓箭有雕刻的撒袋。○给阿津舒冷格用貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、马一匹、插有弓箭有雕刻的撒袋。○给阿巴尔户有补子的用貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带。给其妻诸申的貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、缝的褂一件。〔○给额思护有补子的用貂皮镶边的皮袄。〕

镶红的第二

○给额思护、布颜图有补子的镶貂皮的皮袄各一件、染的貂皮的暖帽各一顶、雕刻的腰带各一条。○给沙谭镶貂皮的皮袄。○给颗堆用水獭皮镶边的皮袄。○给明阿图用水獭皮镶边的皮袄、马一匹。○给巴木布古英 和硕齐〔寨桑〕缝的黑貂镶边的皮袄、黑貂皮的皮端罩、缝的面羊皮的袍、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、倭缎的靴、插有弓箭的有雕刻的撒袋、佩有雕鞍的马一匹。○给札木苏寨桑、益速太寨桑、吴布格塞臣、马齐代和硕齐蟒缎面的虎尔哈貂皮镶边的皮袄各一件、染的貂皮的暖帽各一顶、雕刻的腰带各一条、有雕刻的撒袋各一个、弓各一把、马各一匹。○给卫车臣虾有黑貂皮的领、大襟、〈并用貂皮〉镶边的灰鼠皮的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带。○给巴图鲁虾、都勒喀虾、代青虾 ○ 有补子的虎尔哈貂皮镶边的皮袄各一件、染的貂皮暖帽各一顶、雕刻的腰带各一条。○给乌巴什狐皮的皮端罩一件。○给阿拉扎虾巴克什马一匹。○给巴达莫红缎面，在领、大襟有虎

尔哈貂皮用野猫皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、有雕刻的腰带、○给海塞青妆缎面水獭皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、弓一把。○给额勒济图、额勒寨水獭皮镶边的皮袄各一件、箭各五支。○给春托克、诺木齐水獭皮袄各一件。○给阿勒出金色的马褂一件。

○给俄威代寨桑、多尔济塔苏尔汉佩有能动摇有雕刻的鞍的马各一匹、好貂皮镶边的皮袄、貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、镶金的有雕刻的腰带、羊皮的袍、夹有绿斜皮的靴、插有弓箭有雕刻的撒袋。多给俄威代银酒海一个。给翁阿代台吉貂皮镶边的皮袄、猞猁狲皮的皮端罩、空马一匹。给诺不图札萨古尔貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、狐皮的皮端罩、空马一匹。给和津泰札萨古尔貂皮镶边的皮袄、猞猁狲皮的皮端罩、马一匹。给翁乌巴什貂皮镶边的皮袄、马一匹。给墨尔根乌巴什狐皮的皮端罩。给纳穆僧、颗托颗齐、绰尔济、沙必达尔，托博代、和尼齐、巴特玛、宾图、彰济这九人貂皮镶边的皮袄各一件。给诺尔布、额玉木、达赖这三人貂皮镶边的皮袄各一件、马各一匹。○给额林臣戴青貂皮的皮袄、貂皮的皮端罩、挂貂皮里有金线青龙缎的袍、染的貂皮暖帽、佩有能摇动有雕刻的鞍的马一匹、插有弓箭有雕刻的撒袋、有雕刻的腰带、靴、银的酒海、碗一个、杯和托碟二对、碟二个、匙一个。给额尔格布什寨桑貂皮镶边的皮袄、猞猁狲皮的皮端罩、染的貂皮暖帽、有雕刻的腰带、佩有只放雕鞍的马一匹。给白希库鲁克貂皮镶边的皮袄、短的貂皮的皮端罩、染的〈貂皮的〉暖帽、雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、马一匹。给班津貂皮镶边的皮袄、狐皮的皮端罩、染的（貂皮的）暖帽、雕刻的腰带、插有弓有雕刻的撒袋、马一匹。给塔赖貂皮镶边

的皮袄、猞猁狲皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、有雕刻的腰带、弓一把、马一匹。给海桑特白里户、劳桑台吉这二人貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、有雕刻的腰带、撒袋、弓、马各一匹。给陶吉（布库）、寨善泰虾、多尼巴图勒、塔占扎尔固齐、俄勒寨图苏楞额、塔颜、哈布苏、（染的貂皮暖帽各一雕）*莫特依、喀勒塔尔、和济格尔、图鲁克、克沙尔、扬库尔这十三人貂皮镶边的皮袄各一件。给乌占猞猁狲皮的皮端罩。

给祁他特车尔贝佩有能摇动有雕刻的鞍的马一匹、貂皮镶边的皮袄、貂皮的皮端罩、貂皮的袍、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、夹有绿斜皮的靴、插有弓箭有雕刻的撒袋，给妻缝的捏折女朝褂和女朝衣、貂皮的皮端罩、染的貂皮二张、银碗二个、碟子三个、杯和托碟二对、茶桶一个、佩有能摇动有雕刻的鞍的马一匹、（佩有普通鞍的马一匹。）给巴代库鲁克、赵诺这二人佩有能摇动有雕鞍的马，貂皮镶边的皮袄、短的貂皮的皮端罩、挂羊皮里的袍、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋。夹有绿斜皮的靴仅给赵诺。给巴阳阿扎尔固齐貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、空马一匹。给吴孙泰都喇尔札萨古尔貂皮镶边的皮袄、猞猁狲皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、空马一匹。给巴琫虾台吉貂皮镶边的皮袄、空马一匹。给赵诺的妻缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、猞猁狲皮的皮端罩、染的貂皮一张、抹金的杯和托碟（二）对、佩有雕刻的马一匹。给吹尔札木苏札萨古尔貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、插有弓有雕刻的撒袋、空马一匹。给归痕塔布囊空马一匹、貂皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、弓一把，给妻捏折女朝褂和捏折女

朝衣、狐皮的皮端罩。给阿育什台吉雕刻的腰带一条、有雕刻的撒袋一个。给图巴台吉、必拉图、海塞、巴察克图、巴特玛都拉勒、巴里什里、崩、阿都齐、（阿噶特木齐）、汤古这九十人空马各一头、貂皮镶边的皮袄各一件、染的貂皮的暖帽各一顶、弓各一把。给纳咪泰、罗沙虾、图沙、拉巴西、茂尔郭当、锡达、多尔济这七人貂皮镶边的皮袄各一件。给必贝古鲁克的弟腰带一条。

〔正蓝的第一〕

给绰尔门寨桑、额布鲁札萨古尔这二人貂皮镶边的缝的皮袄、虎尔哈貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、股皮的靴、插有弓箭有雕刻的撒袋、佩有雕鞍的马各一匹。给寨桑银的茶桶，给札萨古尔银酒海。给札萨古尔的妻诸申貂皮的皮端罩、染的貂皮二张、银杯一个、海参二包、靴、捏折女朝褂和捏折女朝衣。给喇唐札萨古尔貂皮镶边缝的皮袄、诸申貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、靴、佩有雕鞍的马一匹。给巴特玛浑津貂皮镶边缝的皮袄、猞猁猻皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、弓一把、马一匹。给妻诸申的貂皮的皮端罩、染的貂皮二张、银杯一个、海参二包、捏折女朝褂和捏折女朝衣。给顾实貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、弓一把、马一匹。给妻诸申貂皮的皮端罩、染的貂皮二张、银杯一个、海参二包、捏折女朝褂和捏折女朝衣。给德得貂皮镶边的红片金〈缎〉的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带。给钗札萨古尔貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、马一匹、弓一把。给博罗和塔布囊、塔布代苏楞额这〈二〉人缝有补子用貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的（腰带）。给张素达尔汉虾、魁浑这二人貂皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。给拉穆齐色金、

额勒济图虾、巴特玛虾这三人貂皮镶边的白皮袄各一件。给博罗特灰鼠皮镶边的皮袄。给特木德和札萨古尔、吴班札萨古尔这二人花倭缎镶边的白（皮袄）各一件。给车黑青倭缎的镶边的白皮袄。给特古弼苏楞额（蟒缎）镶边的白皮袄。给巴金、博西、额内、瑚济、特根、博堆、塔弼这七人钱缎镶边的皮袄。【给达尔汉和硕齐黑貂皮镶边缝的皮袄、黑貂皮皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋，佩有雕鞍的一匹马、银的酒一个。给札噶尔莽奈黑貂皮镶边的皮袄。】

正兰的第二

【○正兰的阿喀谈阿玛阿哥的。】

【在正月二十诺木】给达喇马和硕齐黑貂皮镶边缝的皮袄、黑貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、佩有雕鞍的马一匹、酒海一个。○给札噶尔莽奈黑貂皮镶边缝的皮袄、猞猁狲皮端罩、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、有雕刻的撒袋和弓、空马。○给海塞塔布囊在虎尔哈貂皮镶边的倭缎上缝的皮袄、猞猁狲的皮端罩、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、有雕刻的撒袋和弓、空马。○给杭爱代达尔汉虎尔哈貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮暖帽、有雕刻的腰刀，有雕刻的撒袋和弓。○给诺木图虾虎尔哈貂皮镶有缝有补子的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带。○给阿楚虾虎尔哈貂皮镶边缝有补子的皮袄，染的貂皮的暖帽，有雕刻的腰带。○给达都和虾虎尔哈貂皮镶边缝有补子的皮袄、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带。○给阿习克虾虎尔哈貂皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的【腰带】腰带。○给达颜虾用黑貂的蹄〈腿？〉镶边缝有补子的倭缎皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。○给绰思熙虎尔哈貂皮镶边的蟒缎皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。给色德依虾水獭皮镶边的皮袄。给祁他特休楞额水獭皮镶边的皮袄。

○给达喇马和硕齐的妻、海塞塔布囊的妻、札噶尔莽奈的妻捏折女朝褂和捏折女朝衣各一套、诸申貂皮的皮端罩各一

件、靴各一双、染的貂皮各二张、银杯各一个、烟草各十阡。

正兰的第三

【○正兰的噶纳海阿哥的】

【在正月二十诺木，察哈拉蒙古】给辉朗布护貂皮镶边缝的皮袄、诸申貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、雕刻的腰带、手巾、荷包、插有弓箭有雕刻的撒袋、佩有雕鞍的马一匹、放有袜子的靴。○给索尼札苏勒〈札萨古尔〉貂皮镶边的皮袄、猞猁狲皮的皮端罩，有雕刻的撒袋和弓、染的貂皮暖帽、空马。○给益苏德尔达尔汉巴图鲁貂皮镶边（缝有补子的）皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。○给喀朗虾貂皮镶边（缝的有补子的）皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。○给额塞内和硕齐貂皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。○给玛哈难地貂的蹄镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。

给康喀勒貂蹄镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。

镶兰的第一

○给萨马喀谈达尔汉喇嘛佩有雕鞍的马一匹、虎尔哈貂皮的皮端罩、貂皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、靴、银的茶桶一个、碗二个、碟子三个、杯和托碟二对。给歹青囊苏喇嘛、额木齐喇嘛这两人猞猁狲皮的皮端罩各一件、貂皮镶边的挂有细致的羊皮里的皮袄、貂皮暖帽各一个。○给塞冷布都马尔寨桑佩有雕鞍的马、（放有普通鞍的马一匹）、黑貂皮的皮端罩、貂皮镶边缝的皮袄，又给貂皮袍一件、染的貂皮暖帽、靴、雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、银（的）酒海一个、碗二个、碟子三个，杯和托碟二对。给琐诺木【塔】塔布囊苏拉寨桑猞猁狲皮的皮端罩、貂皮镶边缝的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、有雕刻的撒袋、弓、马一匹。○给沙布古英苏勒〈札萨古尔〉貂皮镶边缝的皮袄、狐皮的皮端罩、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、有雕刻的撒袋、弓、马一匹。○巴特达玛〈巴特玛〉（达尔汉）寨桑、额恳达尔汉寨桑、单把和硕齐札萨古尔、顾实寨桑这四人（缝

的）貂皮镶边（皮袄）各一件、染的貂皮暖帽各一顶、有雕刻的撒袋、弓、马各一匹、雕刻的腰带各一条。○给古英貂皮镶边缝有补子的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带。○给博尔退巴图鲁虾貂蹄〈腿？〉镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、○给和硕塔苏尔海貂皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、弓。○给阿咪塔尔、多内巴图尔虾、巴都和这三人貂皮镶边的皮袄各一件、弓各一把。○给苏莫尔貂皮镶边的皮袄。给沙里（猞猁狲）蹄〈腿？〉镶边的皮袄。○给肯车狐蹄镶边的皮袄。○给俄尔占灰鼠皮镶边的皮袄。

镶兰的第二

○给拜星貂皮镶边的皮袄、有雕刻的腰带、弓。○给祁隆都喇尔缝有貂皮镶边补子的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、弓。○给沙迈。古奈貂皮镶边的皮袄各一件。给巴奔代虾、和拉盖齐这两人镶有倭缎的水獭皮镶边的皮袄各一件。○给绰隆灰鼠皮镶边的皮袄、染的貂皮暖帽。○给孟格图、东诺果尔、锡达、【班第喝】班第斯西、塔克泰塔苏拉海这五人水獭皮镶边的皮袄。○给墨尔根虾红蟒缎的镶貂皮的皮袄、染的貂皮暖帽、雕刻的腰带、插有弓箭的有雕刻的撒袋、马一匹。○给和卓灰鼠皮镶边的皮袄。○给托墨有红补子貂蹄〈腿？〉镶边的皮袄。○给塔赖镶有倭缎的水獭皮镶边的皮袄。○给巴特喀兰缎的水獭皮镶边的皮袄。○给巴奔代、【爱什、】阿辛、乌顺泰这三人毛青布的朝衣。（○）给郭尔楚貂皮镶边的皮袄、貂皮的暖帽、腰带、撒袋、弓。○给克塞、（达西）镶有蟒缎的水獭皮镶边的皮袄各一件。○给海塞、喇和蟒缎面的貂皮镶边的皮袄各一件、貂皮的暖帽一顶、雕刻的腰带各一条。○给额勒博和、塔赖缝有补子的朝衣皮袄各一件、貂皮的暖帽各一顶。○给卓和瓦缎面的皮袄、貂皮的暖帽、缎的腰带。○给喇和的弟水獭皮镶边的皮袄。

○带察哈尔汗福金〈晋〉来投淑勒汗时，掌管高尔土门固山事衮出格生格戒桑〈寨桑〉在途中娶为自己福晋。以后

来谒见汗，汗说：“娶这福晋的事，非是臣子之义。”命令分离成为独身。以后又给叛来的祁他特车尔贝。

〔○”免有功大臣男丁，专管牛录的事。〕那天，正黄〈旗〉的拜尹图的三牛录半、巴布海的一牛录、扬古里额驸的二牛录、察喀尼的一牛录、魏齐的一牛录、公衮的半牛录、南褚的二牛录。图鲁什最初是内牛录的，因在战斗中能很好地尽力而战死了，所以追赠儿子巴世泰硕翁科罗巴图里〈鲁？〉称号，专管一百男丁。○镶黄〈旗〉的达尔汉额驸一牛录半、巴哈纳半录、何洛会的半牛录、伊孙的一牛录、察木布的一牛录、星内〈鼎〉的一牛录。○正红〈旗〉的和尔本二牛录、董鄂格格二牛录、格巴库的二牛录、布尔海的一牛录、穆尔察的半牛录、兰太的半牛录。○镶红〈旗〉的阿山的一牛录、布尔堪的一牛录、马喇希的一牛录、董世禄的一牛录、傅喀蟾的半牛录。给固山额真叶臣专管虎尔哈男丁一百人。最初劳萨是内牛录因为在战斗中表现好，所以给予硕翁科罗巴图里〈鲁？〉称号，专管一百男丁。○镶兰〈旗〉顾三台额驸的一牛录、诺木浑的一牛录。孟坦最初是内牛录，因为战斗中死亡，令儿子艾音塔木专管五十男丁。喇玛的一牛录、扈什布的半牛录。

○正兰〈旗〉的克什讷二牛录、塞拉〈勒〉的一牛录、萨壁翰的一牛录、昂阿喇的一牛录、奥塔的一牛录、额尔克的一牛录、吴赖的半牛录。○镶白〈旗〉的遏必隆的一牛录、察哈喇的一牛录、敖对的一牛录、苏纳额驸的一牛录、巴彦的一牛录、毛墨尔根的一牛录、达尔泰的一牛录。英俄尔岱最初是内牛录，因为能够承担委任的工作，所以使专管五十男丁。阿什达尔汉的一牛录、准塔的一牛录、阿喇密的一牛录。○正白旗的固山额真阿山是半牛录，因在战斗中表

现好，增加虎尔哈〈人〉，编成一个牛录使〈他〉专管。都礼最初是内牛录，因在战斗中死亡，使子卓罗专管一牛录。阿拜阿格的一牛录半、吴达海的半牛录、巴特达玛的一牛录、鄂硕的半牛录、姚塔的一牛录、韩岱的一牛录、吴讷格最初是内牛录，因战斗中表现好，使专管一牛录。○星内〈鼎〉、察木布、喇玛、扈什布的半牛录，阿什达尔汉、准塔、阿喇密的七牛录是作为专管的牛录，还是内牛录未定，想暂时专管这个。

○”二十六，下达的文书：“承汗的旨意礼部的和硕贝勒说，唯恐下面的众人粗鲁狂妄地骂汗的宗室的人，因此要【建立】系做标志的红腰带。唯恐上下称呼颠倒要分别名称。以前汗下面的儿子们称阿哥，六祖的子孙们称觉罗。所有呼唤的人随着叫那人的原名再加上阿哥或觉罗。六祖的子孙要全【建立】系红腰带。其他人不要系红的【腰带】。无论谁如果和【建立】系红的〈腰带〉的人斗欧，不要骂父、祖。相殴搂脖子的事，当事人随便。相互同样相殴斗无罪。如果【齐】向法司诉说殴斗的理由，只能是以事的是非做为判罪的理由。如果知道系红腰带，还骂父祖，定骂的人死罪。骂没系红腰带的人无罪。”

○”＊二十七，“都司陈锦奏陈愚悃。思报汗数年收养之恩，没有地方。今汗向下问时哪敢不尽报答，只是我年少寡闻，恐怕辜负所问，只把眼见的主要事情写书奏陈。今朝鲜国送贡物来，尼堪望风渡海来归，络驿不绝。察哈尔的蒙古从远处来，也陆续不断。兵力增加，我们国家非常强大。这个天时、人事情都清楚地显示出来了。我只是希望汗放心大干，乘机而行。不要以为今天小规模行动，想明天成大事业。岂止那个，今四方都来归顺，后患已除，无内患之忧，

应立即到北京去。尼堪的皇帝、大臣、兵的将军谁能敌当汗呢？乘尼堪虚伪欺诈时，祖总兵官半信半疑之机，不必攻小城，耗费力量，切断根本，将留名千古。到北京城时，如果用全力能攻就攻，能围就围。如果那样，必得〈北京〉。若得北京，山海关门将自开。发布文书河北将定。起兵发布文书，不得侵犯各路城堡，务令安心生活。这真正是攻心之术。另外用人要量才使用。大才大用，小才小用，养智者的心，得勇士的力。汗任用的所有官员们在知廉耻，重官职，轻财物时，大事易成。因为那样（在预先）区别人才，再加任用。不能认为那能怎样。我的愚见如此，请汗考虑。”

○”“鲍承先敬谨奏陈。我听说帝王开国以名器为重，乱名器时小人升迁，好人变得无足轻重。过去的唐玄宗、今天的天启、崇祯不重视名器，滥加任用，智愚颠倒，国家乱了。今〈孔〉元帅、总兵官为他下面的官员请求颁赐敕书，汗在敕书中说要他亲自给札付。这符合上下的理义。是以路的诸贝勒职位对待，已经敬重到了极点。可是元帅不识大体，不知史例，再行逼求，大失大臣们的礼节。汗既有前敕，没有什么说的。我记得从前周朝路的贝勒齐桓公手下的大臣管仲对天子立了大功，才接受上卿爵位。况且元帅属下的官员不能与管仲相比，元帅的功劳、爵位也不能与齐桓公相比。所有的国家，大〈国〉有大道，小〈国〉有小道。我看过去的历史，皇帝的大臣们、大臣的属官们，从古到今都有定例。如果任意给与敕书，那就是盗名器【给】而滥加给与。若名器混乱，智者退，小人进。我认为汗，是与金世宗、元世祖一样的主。不要废弃百世的定例，开辟无功冒进的途径，留给后世议论。如果汗念及还没有来的远方人，那么就送吏部，区

别大小给与札付。以后为国立功，再给敕书。这话全是过去帝王教养大臣的例子。我不能隐讳知道的事，便上奏了。请汗三思而行。”汗看过那文书说：“不是那样，辽东地方的尼堪们常常逃走，元帅〈率〉众官员们渡海从远处来投降，这功不小。我不能违背曾一度说过的话，我给苏博哈西塔的文书说：‘如果自己有信用，即使敌人也来投降，如果自己没有信用，朋友也将叛变。’另外孔夫子曾说：‘如若自己有信用，就不怀疑别人。若自己疑惑，别人也将无信用。’不仅那样，鲍承先等级的官员们，在决战中失败被俘，尚且按有功的大臣们的等级给敕书恩养。他们来我这儿有【何】(何)功【呢】。把从那么远来投降的官员们就以为无功而抛弃吗？我这话不是说鲍承先不对，他也是使我听到自己的想法，才上奏的。我也说自己的想法。我是考虑从我嘴一度曾说出的话，若不违背，那么所有人都将信任〈我〉。”

○”淑勒汗九年正月二十八，马福塔、罗洛送到的文书：“朝鲜国王的回书。送给全国的汗。使者到，辱承札翰，引古喻今，语言果断，反复比较赞叹之词，不能理解。我们两国结友好之道，已经九年。边疆即使有几起违背〈友好之道事〉，但〈我们〉心中也无间隙，这不仅是谋生的伊尔根一时的幸运，而且真正是后世子孙的幸福。若有异意，天将明察。在来书中说：‘我们要以诚心和睦相处。’这是真诚的出自肺腑的语言。哪敢不铭记佩服。古人有言：“大信不定约’。今贵国的心就是敝国的心。这个不说也知道。不是推托在会宁开市，只是因为北路土地瘠薄，伊尔根贫穷，难以如愿。以前那样常常告诉全是真实的话。敝国经常禁止边境的伊尔根私自交易，因为边疆地方遥远、偏僻，可能有奸民图利私自交易的。这个没能禁止，并不是放任自流。一有

发觉就杀掉，这点贵国是知道的。即使那样，私自交易的事在千百中还会有一个。那交换的也是一点东西。因双方愿意，就是死，也不避。如果开市，官员做主，不愿意的人也不得不驱迫前往。如此则伊尔根的疑惑，骇怕的事就不能免除。在现在的来书中责备此事，恐怕贵国未加深思吧？现今听说，贵国的伊尔根经常来我国买农具，今若停止做生意，那就是仅爱我的伊尔根，不念贵国的伊尔根，就不是把二国看成是一家的情谊。只是在以前开市时边疆的大臣来报告，作为贵国派遣的人礼物收取的太多，所以小民越来越不满意。敝国的北部边疆离我们的京城太远，耳目有所不及，我也不知边疆的大臣的话真实否？贵国派遣的人是从千里外来的，贵国的耳目有所不及也和敝国没有不同。其中有的乘便威胁也在所难免。真的停止派远差，使两国的伊尔根按定期互市互通有无时，那样才能相互帮助有益处，就是没有到达目的，也无害处。对两国都同样有利。不知汗意如何？不久就派去春季的使者。先送文书，不能一一答复。”

从乙亥年二月朔壬午日记的档子。

〔二月记的挡子〕朔壬（午）日

⊙”汗说：“诸申、尼堪、蒙古众大臣，谁知有见识的人、能完成委任之事的干才，都要推荐。不分新旧〈归附〉。不管有职无职，若是心存正直，能办事的干才就送吏部。另外不管有职无职，若是有学问、心存【正直】（正直）、【能】（能）办事的干才要送礼部。各部的贝勒可以告诉我。我考察那人的能力使用。怎么能得有各种才能的好人呢？如果心存正直能办事，也是好的。”

○”那天汗说：“此时经常为从察哈尔新叛来的大臣们设宴。不为在出征北京后投降来的官员们，还有从大凌河城

投降来的官员设宴。既得一些新〈归附〉的人，也不能忘掉旧归〈附〉的人。”准备宴席，请从大凌河投降来的守备、都司职的官员以上【一百】(九十) 名官员到汗的中间屋里，【在宴席，汗说】设宴了。在这宴席上看众官员脸色都有颓废忧愁的样子，所以派人说：“大概是因为诸贝勒不恩养那样吧！即使得了些新〈归附〉的，为什么忘掉旧〈归附〉的呢？由于承天恩聚集，所以望很好详查所有的大小官员们，新旧〈归附〉的人恩养。我不忘新旧〈归附〉，要经常恩养。把这话都嘱咐给诸贝勒。”诸贝勒回答：“汗说的事是对的，今后我们都不忘恩养。”

【〇（初）二给穆寨俄伊郭里有雕刻的鞍辔、缎四疋、毛青布二十疋。】

〇’初二，给穆寨俄伊郭里有雕刻的鞍辔一具、四疋缎、毛青布二十疋。

〇”初三，“张文衡上书。到我国以后，没任政事，也不懂诸申的话。汗的志向远大，不是书生所能预测理解的。只是在事出现之时不能不说。去年我在大同观察汗的行动，好象是说尼堪国人多地广不能着急攻取。却不知唯在此时能攻取尼堪国。尼堪的文武官员们全都聚财贷，文官无谋，武官无勇。管兵的人克扣兵的钱粮。造武器的人隐藏公家的财物。兵不得安逸，武器工具不能使用。在那种情况下，兵以什么心为国卖命呢？另外出兵后，说是勤王反倒掠夺，人们经常说：‘诸申〈达子〉、流贼象梳子，我们的兵象篦子。’如果那样，兵多又有何益。岂止那个，太监掌权，贪财好谗。赏罚已失人心。在任的好官不能做事，无官的好人也不出来。上下内外都相互欺诈，各种事全都败坏。尽管抵抗我们，不过是怕被杀掠，父子夫妻离散。依靠火炮死守城池，也只是求幸免于难，并无其它的计谋。这正是进攻的机会，

兵法说：‘智者不失事的时机。’不仅那个，大同、宣府被兵后，饥馑、艰苦不能相救。山西、陕西、四川、湖广处又有流贼骚乱。今五路起兵，每天征伐，在天下贼占一半，兵也占一半。只有东南的一角无事，今又为新贡赋所累，这时东西方不能相互呼应，是出兵的【时】时机。兵法说：‘乘情弊之机进入，即是智者也来不及整顿。’汗在此时如不立即兴兵，那么没有大国经常软弱的道理。崇祯不肯议和，也正是怀报复之志。不能长久遮住明智。今我兵不象是一下子攻取辽东、遵化那时的样子。尼堪国的人就不以我国的大事为意，为杀掠而寒心，各人怀有固守的心情。我国的事拖延下去，人心怠慢，子孙百年料不定都能一样。强弱没有不变换的道理。今不得山海，贡赋繁重，下面的人养人的事未必能合汗的心意。如果那样，沈阳城则不能久安。今人从天赐良机，竭诚尽力工作，将不违背天生汗之心。”

〇’那天，请从北京来投降的昂邦章京马光远、王世选、麻登云、甲喇章京孟乔芳、杨文魁及以大凌河的代子守备共六十六名官员到中间的衙门，杀牛羊，摆桌设宴了。

〇’初四，去驻守锡鲁苏泰的吴拜回来了。

〇”初六，左翼固山额真三等公吴讷格病死了。〇’那天汗去马馆，与去射鸭的大贝勒相遇，令在馆下马，喝茶。因为是空手来的，所以回家杀一牛、一羊，摆四桌，送到大贝勒察。

〇”【初】那天，查点喀喇沁蒙古男丁。内外共编成十一旗，各旗任命额真。喀喇沁的古鲁思辖布一千五百男丁。〇万旦卫征一千六百一十五男丁。〇卫寨桑八十四男丁。〇阿济格阿玉石一百五十四男丁。〇戴青和硕齐三十五男丁，西里克四男丁，额马尔克尔察二十男丁，马济塔布囊四百二十

八男丁，德尔登邓〈塔〉布囊四十一男丁，得尔格尔塔布囊七十四男丁，巴珠尔塔布囊二十五男丁，叶布舒【塔布】古英一百五十【九】（一）男丁，班第三十一男丁，噶尔马、布尼思希、干卓尔三名二十男丁，塞冷六百五十六男丁，瑣诺木塔布囊四百一十男丁，纳木什里、达尔马什里十七男丁，叶白舒二十一男丁。总共五千二百八十六男丁，古鲁思辖布为固山额真。

○俄木布楚虎尔九百一十三男丁，巴特玛塔布囊三十三男丁，俄木布台吉十四男丁，博洛一百零七男丁，阿弘虾三百五十五男丁，琐讷木三百八十二男丁，寨桑二十二男丁，总共一千八百二十六男丁，俄木布楚虎尔为固山额真，

○耿格尔一百八十八男丁，噶尔马、札木苏、绰克图这三名八十六男丁，吴尔寨图一百六十九男丁，喇嘛斯希六十三男丁，绰思熙二十四男丁，噶尔马六十男丁，俄齐尔二十二男丁，单把三百六十二男丁，阿玉石一百一十男丁，萨班代一百零七男丁，拉虎九十五男丁，石兰图二百九十六男丁，苏布地、多尔济二十三男丁，阿济奈八十六男丁，塞冷三十八男丁，班第四十六男丁，阿喇先三十二男丁，多尔济一百一十四男丁，阿玉石九十男丁，这共二千零一十男丁，耿格尔、单把为固山额真合管，其余剩的男丁合到旧蒙古固山。○在正黄旗津扎、多尔济、布崖、阿玉石、拜都、塔拜、巴布泰、浑齐、吴巴什（这些人）的男丁和内喀喇沁的男丁，共一千二百五十六男丁。把这个合于旧蒙古，阿代为固山额真。其下设梅勒章京二人，甲喇章京【五】（二）人。

○在镶黄吴思库、拜浑岱这些人的男丁、内旧喀喇沁的男丁，共一千零四十五名男丁合于旧蒙古，达赖为固山（额真），其下设梅勒章京二人，甲喇章京【五】（二）人。

○正红〈旗〉昂阿、甘济泰、喇嘛思希、古禄格、巴特玛、海塞、苏班达礼、卜达礼这些人的男丁，内喀喇沁的男丁，共八百七十男丁合于旧蒙古，恩格图为固山额真。其下设梅勒章京二人，甲喇章京【五】（二）人。

○镶红〈旗〉苏木尔、赖胡尔、噶尔图、绰思熙这些人的男丁，内喀喇沁的男丁，共一千零一十六名男丁合于旧蒙古，布彦代额驸为固山额真，其下设梅勒章京二人，甲喇章京【五】（二）人。

○正兰〈旗〉什喇祁他特、胯喇祁他特、靠祁他特这些人的男丁，内旧喀沁的男丁，共八百六十名男丁合于旧蒙古吴赖为固山额真，其下设梅勒条京二人，甲喇章京【五】（二）人。

○镶兰〈旗〉诺木齐、石喇图、纳勒图、桑奈、张素、绰克图、诺密、弩木赛阿衮这些人的男丁，内喀喇沁的男丁，共九百一十三男丁合于旧蒙古，扈什布为固山额真。其下设梅章京二人，甲喇章京【五】（二）人。

○正白〈旗〉布尔哈图、阿玉石、苏班、齐古喇海、莽古尔代、塞内克、什鲁克这些人的男丁，内喀喇沁的男丁，共八百七十名男丁合于旧蒙古，伊拜为固山额真，其下设梅勒章京二人、甲喇章京【五】（二）人。

○镶白〈旗〉喇木布里、诺云达喇、阿兰图、什里得克、桑噶尔寨这些人的男丁，内喀喇沁的男丁，共九百八十男丁合于旧蒙古，苏纳额驸为固山额真，其下设梅勒章京二人，甲喇章京【五】（二）人。

○“清查男丁时，六十岁以下，十八岁以上，从本地带来的尼堪一家有几个男丁都计算在内。不能行动的跛子、眼睛看不见的盲人、不能拿东西的蹩手人，那样的人不计算在

内。在清查时，诸贝勒、塔布囊所有的人隐藏男丁，谁告发，就令告发的人到愿意去的地方。没收隐藏的人。执法人依法判隐藏的罪。从十家的达鲁噶取马二匹。”传达了禁约。内外喀喇沁男丁共一万六千九百三十二名。

〇”初七，汗对刑部承政梅勒章京高鸿中、书房觉罗龙什、甲喇章宁完我、范文程、罗硕、刚林、詹霸说：“尼堪的官员、秀才们上书说：‘今速兴兵，不要杀敌对的人。’我出兵时杀人的事，是有杀人的嗜好而杀的吗？做为敌人相互战斗，如果不杀，对方获得到我们，能不杀吗？尼获得我们时，就连孩子、妇女都砍头。我们是那样随便杀的吗？用兵的法则，降服敌国的道理是，抵抗者杀戮，投降者恩养。如果那样，在我心中认为那才合理。劝我速行征伐，建立大业我若不速行征伐，建立大业（就能迷恋于狩猎、放鹰的玩乐之中吗？）征伐要看方向，顺道理而行。今察哈尔的所有蒙古人都刚刚（新）来投降，不使那来投降的国人安定休息，不收揽人心和睦相处，不修理城防，轻率地立即用兵怎能成大业呢？不论是新来投降的人，过去〈来投〉的人，我不吝惜给与衣服、财物、马、牲畜加以收养。每天三次设宴恩养，我不是不劳累，不怕麻烦，这正是收揽人心，使之顺从，建立大业。若不收揽人心和睦相处，去征伐怎能攻取城池，怎能在野外战斗中取胜呢？现今要求速兴大兵是没有理解我的计谋。我认为，那可能是想：‘迅速兴兵在损耗兵力，攻取城池的劳苦之时，（仅他自己）能迅速获得富裕。兵和国人劳苦，我有什么忧虑，’上书的人无论是谁，若是为〈国〉政而说的人，如果知道不妥当地杀好人，治政有过失，背义理而行，各种错误，就要恰当地说：‘这个错误，应该那样做’。并要立即谏陈。直诚地为〈国〉政忧虑的人，我永远记住那样的人。

我从最初所行的义理是，对所有的人都仁爱，但也不使越分而行。长久不忘。今我经常考虑的事是定国，出动大兵时，尼堪皇帝弃北京逃走，追击好吗？不追，若攻打北京好吗？包围困守好吗？尼堪皇帝如果现在若想议和、立即议和好吗？不议好吗？围逼北京若想议和又怎么办？承天恩占领北京时，怎样安定伊尔根？由于我国的诸贝勒姑娘们、格格们贪图财物的人很多，该如何禁止？我常想这些。你们高鸿中，鲍承先、宁完我、范文程筹划，有合适的办法，要写文书上，陈奏给我。”

〇”初八，“秀才沈佩瑞敬谨奏。我想尼堪山海、宁远、锦州坚固，是依靠粮草充足而固守。我国的兵威名远扬，一点忧虑之处没有，可能只是愁兵的粮草不足，不是吗？我是南面地方的人，过去就懂得看卦，能断知所有事的吉凶。今想到〈屯〉田一事。正月十五日看卦将有大喜，所以向汗上奏。不要使我国兵远去辛苦，徒劳无益。广宁东西阎阳驿一带田地荒芜已久。今新编的五、六万步、骑兵，因为都是挑选的〈种〉田的伊尔根，所以全会种地。在这春天时，商议〈屯〉田事情，八固山的各牛录的人，以贫富程度，各出人力或准备种田的农具。另挑选有智慧，有才能，能勤奋署理事务的人，带炒面、米，携带兵、男丁、牛、种子去。在阎阳驿修建处住，令随意耕种。另外派遣一些勇将住在十三【三】山立营寨，要准备烽火，骑兵每二、三个月替换一次驻防。若发生什么事，步骑兵一齐进攻。苦无事时，不分你我合力共耕。人、牛每天用的粮、草，计人数送去。造一些船，在河冰化后，沿河〈运〉到三岔河堡、西宁堡等处，再令那地方的大臣用牛车运。仅这半年耕种辛苦。秋收时，粮草将充足。兴兵时包围或攻战，不为粮发愁。奔驰骑射，

因为离对方近，早晚可以随意掠夺，将威名远扬。在那里尽管有众兵，但都是乌合之众，不能抵挡〈我〉。住半年时，觉花岛必然害怕，不敢前来。断绝运粮的道，在山海〈关〉外又不敢耕种，东方的一路粮尽力竭时，只能坐受我们兵围攻，若长时间围攻将势如破竹。抓住时机，获得一城安定一城，同时实行仁政，秋毫不犯，安抚人心，投降来的人将很多。攻取山海〈关〉，去北京攻取那家又有何难。不仅那个，在西边流贼经常骚乱，在东边我们的兵【侵犯】侵犯。〈使其〉顾此失彼，进退两难。如果和他议和，也是容易的。不是一举两得的事吗？人乘的船和运粮的船，船型各不相同，不是一样。我看今造船不得法，都不结实。迟误大事。前年发水，洪水横溢时，人、马、牛车落水淹死无数。辽河是兵过河地方，浑河是人、马、牛车过河地方，这两个渡口是重要的地方。回顾历史，子产用他坐的车在有名的溱、洧二河让人过河，这即使是小仁义但也是王政的一种。汗如果想成大事，就不能吝惜小的破费，取南方的船型，制造结实，运粮，渡人。我不尽知船的造法。但还大致知道。愿尽犬马之力报国家于万分之一。另外在孔、耿二总兵官那里有熟悉造船的人，万无一失。这个是我国重要的事情，使水陆二处都得便利。

〇’阿鲁的噶勒泰巴图尔贝勒来行叩头礼，献马五匹。汗看过并未收下全退还了。请噶勒泰巴图尔进汗家，杀羊，摆桌，设宴。

〇”十一，伊勒慎去海州河上（侦察），发现停有尼堪的船二十二艘。伊勒慎率他自己的兵，乘六艘小独木船，立刻冲入杀（五十三人），（活捉十七人），获得二十艘船。得十七枝鸟枪、五把弓、二把腰刀、五十三人的衣服、一百

个网【拿来了】送来了。

○’十二，给阴达珲塔库喇喇〈使犬〉地方的硕硕科额驸蟒缎的无扇肩朝衣、衬衣、裤、暖帽、靴一套，给四女人捏折女朝褂、捏折女朝衣、袍、衬衣俱全的各一套。另十二人都给缎的袍、衬衣、裤、暖帽、靴、腰带，又三十二人都给毛青布的袍、衬衣、裤、靴、腰带。○”（十四）因为图虎齐有病，革了官职。病好了，向汗诉说，照原来一样充任牛录章京，给了敕书。那敕书说：“【十四】，图虎齐，你最初在尼堪（地方）是千总，和阿布图巴图鲁一起逃来了。取得辽东后，任为牛录章京。再承袭二次。”

○’十五，正黄〈旗〉的纳凯、镶黄〈旗〉的喀勒塔喇、正红〈旗〉的多兰、镶红旗的阿尔布尼、正白〈旗〉的洪科、镶白〈旗〉的吴拜、正兰〈旗〉的东阿莱、镶兰〈旗〉的莽古勒推，那以上的大臣吴拜率一旗各二名壮尼大、一牛录的各一名摆牙喇，到名叫乌塔的地方驻守。

○”十六，镶红的古德依不能管辖牛录，革半牛录章京。任克什图管辖闲散的牛录。

○”那天，“宁完我上奏。前日汗下达文书，荐举好人的事，本欲发现有真才能〈人〉，就可能使用。国的人凡夫俗子都想侥幸进升，都是荐举一伙的、不好的人。送到二部的有四十多人。那样混乱的事，实不成体统。我查考从古到今荐举人的事例，被荐举的人若有功，荐举的人一齐〈受赏〉。若有罪则连坐。这个不是苛法。乃特意防止任意荐举。今汗再降一旨，被荐举的人果真正直、贤良，日后得益升赏时，荐举的主人也同样〈升赏〉。若被荐举的人得罪，荐举的主人也连坐。若被荐举的人开始好，后来变坏，荐举的主人发觉立即向汗报告时，则免其罪。那样才能获得真有才能的〈人〉使用。汗采纳我的意见，下达文书，不过三

天，十分之八九都能退走，以后剩下的人必定是贤良之人。”

〇”“范文程上书。今汗下达荐举贤良的文书，内外的伊尔根没有不称赞高兴的。汗意是想要荐举各自知道的贤良之人，以便为国效力。我们国的人则以此做为升迁同伙之门，商人荐举商人的一伙，闲散的人荐举他闲散的一伙，喝〈酒〉人荐举喝〈酒〉的一伙。赌钱人荐举赌钱的一伙。都希望升迁他的朋友，在那人群中也混入一、二贤良之人，掩人耳目，亲戚要求荐举时，受到逼迫，明知不贤，反倒伪饰为贤良，加以赞语报告。独不为汗政着想，那样任意荐举。今天即或果有正直的大臣们，意欲荐举贤良，但知道这样混乱，也就不想荐举了。有心存正直的贤良受到荐举，本想出来，但知道这样混乱，也不出来了。汗要招揽贤良的善政，反倒成了小人侥幸升迁的阶梯。现今考选时要认真详察，不那样做，国事可不是小事。虽然有法，可是败坏国事后，即使杀又有何益。与岂任用后杀掉，不如事前详察。另外一定要详察被荐举来的贤良、荐举贤良的人。荐举来的主人果若诚实，那被荐举的人也可能是贤良。若是荐举人原来行为就不好，被荐举的人也可能不好。如今虽不像过去一样，定罪二人连坐，也应把坏人伪称为好人的罪稍轻一些惩罚。被荐举的人真好，若以后得益，要给荐举的人少量的功。望汗洞鉴详察而行。敬谨上书。”

〇”十八，“新投降的秀才杨名显，杨誉显、杨生辉上书。观察今天尼堪国的官员们暴虐贪婪勒索财物，生民涂炭，因此流贼日益猖狂。内患烽起、地裂山崩、干旱、洪水，这都是天变＊至极。天使汗降生在聪明，仁恕之中，抱汤武之德，怀孙吴谋略，天必有意。今汗的仁心远扬，四方的

国人都来降附。这正是人心归顺，天意从之。再看以礼对待来归的人，收养投降的人，至今厚养大凌河的人，从【不怠慢】不怠慢，仁慈已到了极点。汗仁慈至极，在天变之际，应该合时立政。观察金国的豪杰满衙门，勇士好汉满目皆是。帮助的人也不少。我们小人哪敢随便谈论大事。只是来投降，领受汗恩哪敢坐食不语。如果汗欲要速成〈大〉业，就不如先攻北京，北京是天下的头，天下是北京的手足，若取得头，手足还能有〈力〉吗？虽然内部有护卫兵，外部有增援兵【送了】，但人心离散，遇到汗的团结一致的兵，〈我兵〉犹如以石击卵，势如破竹。这正是用力速成的功业。如果汗欲缓成〈大业〉，不如先取北京的府、县。府、县是北京的羽翼，北京是府、县的心脏。拔羽翼，心脏将自己枯竭。不仅那样，北京南面的兵无准备，城池不坚固，汗若以训练有素的兵攻破那城，就像探囊取物一样容易。得北京附近的城，断绝运粮的道，禁采木柴，包围时间长了，北京不攻自得。这是不劳而成王。如果汗欲要再缓些成〈大业〉，不如开拓土地耕田，住在宁远、锦州、附近，在耕田时经常掠夺，使其不能耕种，所以必定抛弃宁远、锦州败走。如果获得宁远、锦州，山海〈关〉还有什么依靠。如果山海〈关〉成为我们的，我们出入越险远行也不劳苦。唇亡齿寒。这个是依次一步一步前进的计谋，可不劳而获的万全之功。汗治理天下，只是一人难以治理。不如并举文武。观察今天情况，武将们投降是因为汗以武官为上的缘故。文官死也不投降，是因为不知汗兴文的事。愿汗以兴文之心，再加考选，量才使用。在考选中有好坏，文武才能全备的为首。武才有余，文才不足的也要用，（使展武略。文才有余，武才不足也还要用，使出那）文策。如果文武才能全少，即行撤掉。不使众

贤人为其所困。大开荐举正直，斥退邪恶的道路时，不仅我国的人才日兴，而且天下的贤人也闻风而从。因此能得奇才贤士，将能定王的大业。”

○”（那天），“正红〈旗〉的牛录章京许世昌上书。我是一介武夫，汗在大凌河赦死恩养甚为周到。只有报答之心，而无效力之道。在国中应该做的事有数件，向汗上奏，在闲暇之时少加过目，对治政也许稍有补助。○一种，应追封先汗谥号。从前帝王追封谥号是宣扬祖父创业的丰功伟绩，尽子孙们缅怀之心的大礼。先汗创立国家，开拓边疆，扩大土地，是从古到今很少能相比的大功。速加宣扬，留给后世。崩已九年，一点没听到追封谥号的消息。今大臣们、伊尔根都称为：‘先汗’。把这个名传留百世万年吗？我的愚昧之见是，要对礼部说速议谥号，一定要合于先汗的大功，表达汗的诚敬之意，选择吉日，恭上谥号，以慰先汗的在天之灵，尽汗的孝心。○一种，要立像天子手足那样的大臣。若有一代的兴旺，必有一代的大臣，那将相与襄赞策画，共拓边疆。这辅佐的重臣，是上天有意降生的。在我国尚未实行卜卦。这样的一个大国，只叫书房的行吗？以我愚见，立中书府衙门，设置中书平章、左右丞相、参知政事等大臣，作为帮助议政。所有国家的大事都议而后行，在国中就不会有错误的法令。汗日夜忧虑的事也会减少。○一种，察选有才能的人使用。所说贤人是国家的栋梁，是人主急需的人。今汗下达文书，令荐举贤人是真诚的玄德三顾之心，汉高祖筑坛之意。必定是存心正直的人认得存心正直的贤人。今文书贴出已久，荐举的人确很少。不是在全国没有贤人。众大臣即使知道也不荐举，因为嫉妒的人多，尊重贤人的人少。在衙门不留正直的好人，又怎能选举另外的贤人呢？在我愚见，一定要所有的大臣们荐举各自知道的

贤人，送到礼部，分科铨选，务求真才实学。这样选用时，在国中将得到有真才实学的〈人〉。在野外被弃掉的贤人就少了。○一种，汗要广开言路。从古到今帝王建元开始没有不先求直言亟谏的。为什么？谏是宣扬上面的旨意，转达下面的情况，揭出内部的奸邪，查看在外伊尔根的隐患，对国家确实有益。在我们国家尚未设立〈这个〉。以我愚见，在中央设一御史官员委以纲宪。设东西二御史，分别委以事务。只要听到治国的得失、委任了工作的官员们的正、邪，就要报告。如果报告的事真实，行之有效，就赏赐升迁。报告的即使有些错误，还是宽恕，仍令毫无顾忌地拼命谏陈，如果那样，就是真诚纳谏的圣贤之汗。若是以报国为名，而报他家的私仇，就在那里驱逐出去。那时就得到像汗的耳目一样的官员。群小欺伪的弊病将被消除。以上四件事，都是我们浅陋之见，上奏给汗，请选择施行。”

○”（那天），三等公吴纳格病死，命子光泰同样继承三等公。

○”（那天），给送佛像的二人佩有雕鞍的马各一匹、染的貂皮暖帽各一顶、貂皮镶边的皮袄各一件、系有手巾、荷包的有雕刻的腰带各一条、插有弓箭的有雕刻的撒袋各一个、夹有斜皮的股皮的靴各一双。

○’二十，为清明节行礼，阿拜泰台吉、阿吉格台吉、和硕萨哈廉贝勒率众大臣去故太祖英明汗那里，烧金银的纸锞二万二千五百、纸钱十二万五千，杀三头牛，摆各种桌，上坟。因在国中有出痘的消息，所以汗和未曾出〈痘〉的诸贝勒没有去。

○”二十二，总兵官尚可喜上书：“汗恩养新人，像唯恐有病一样，有罪时全都赦免。汗意宽容，小民不知，仗恃

自己是新人，而傲横犯法。与其有罪惩罚，不如在犯罪前严加管束。我蒙汗恩很久了，新人的心渐生骄矜，特请立国法。若犯何罪，就定何罪，一条条下达给我，我欲使众兵知道。若犯重罪时，是去汗那取旨定罪呢？还是送〈刑〉部判罪呢？犯轻罪时，我想可能在此处处理，我知道的是如此。伏侯汗的决定。”汗看后，对元帅说：“希望按照以前颁布的办理。”

○”三等昂邦章京喀克笃礼包衣人告发〈他〉：“要逃往（他的瓦尔喀）原地，先把财物和所有的物品送到拖克索隐藏了。”汗考虑后，说：“喀克笃礼有逃走的道理吗？他若弃我逃去，天将鉴之。”没调查事的本末。把告发人交给后喀克笃礼杀了。天实鉴之，喀克笃礼从那以后即衰弱病死，随儿子塞古德、图尔泰写记载喀克笃礼功的文书，向吏部的贝勒诉说，部的贝勒向汗上书。汗与【诸贝勒】诸贝勒相议，集众贝勒、大臣到衙门，先前告发了喀克笃礼逃走，汗加以宽恕，仍照旧称呼。另外喀克笃礼的嫂即康古礼额附的妻，也向和硕额尔克楚虎尔贝勒报告过喀克笃礼逃走的〈事〉，贝勒过了很久才向汗上报。又出征虎尔哈的大臣季思哈听虎尔哈的人说，来报告过。这话全都是向众人宣布的，革了喀克笃礼的官职。

○”二十五，盖州扑鱼的人扑得在海水中生活的叫做【（亨金）】（亨济）的兽送来了。尼堪把那兽叫做海豹。满洲国的人叫做（亨济）。

○【二十八盖州扑鱼的人扑得一活的亨济送来，送来的人四】

○”二十六，满洲国的淑勒汗和诸贝勒商定，挑一万兵，在摆牙喇的兵中每扎兰各任一章京管辖，在阿里哈超哈中

每一扎兰各任一章京管辖，右翼的兵命阿里哈超哈的固山额真纳穆泰署理管辖，左翼的兵命吏部承政图尔格署理管辖，和硕【岳托】墨尔根戴青贝勒、【墨尔根戴青】（岳托）贝勒、萨哈廉贝勒、豪格为统帅。为寻找察哈尔的林丹汗的子额尔克孔果尔住的地方而出征，并要收服带来，选好日子，淑勒九年乙亥年春天中间的月二十六丁未日，兵出发时，汗率出征的诸贝勒、诸大臣，在巳刻去堂子叩头，又到教场送行后回来了。兵的诸贝勒接受汗旨，率兵出发了。

○’出征东方的【霸奇】霸奇兰、萨穆什哈派遣的伊木布、额色黑到了。

○【’】(”)那天，盖州的扑（鱼）的人【活】扑得一（活）亨济〈海豹〉送来了。赏给送来的人四疋毛青布。

○’给同硕硕科一起来的久齐纳额驸、色宁额额驸、敖里喀额驸、伊佛哲这四人红【私】绸子的袍、衬衣、裤、腰带、靴各一套，给达尔汉、雅博硕、拖克硕、阿木塔里、额勒苏、彰额、莫鲁肯、索勒孔阿这八人毛青布的袍、衬衣、裤、靴、腰带、毡帽、暖帽。

○”（觉罗的）索尔果多马法的二（孙）伪造文书要向汗诉说：“我的祖父在先汗时有战功。”龙什拿那书看后，改写了文书上写的不妥的〈地方〉，上奏给汗。汗看那文书说：“哪有这样无根据伪造的道理？”送到刑部审理，伪造欺骗是实。又对龙什说：“你在书房工作，知道先汗的活动记录的文书。正是你应叱责，禁止才是理。既然知道，为何改写文书上奏呢？”罚百两，离开书房。刚林也一起改写文书，按规定的罚。诉说的二子各鞭打一百。

○从乙亥年三月的（朔）辛亥日记的档子。

○’朔，阴达珲塔库喇喇国〈使大部〉的硕硕科来送貂皮

贡赋返回时，杀一兽的肉、一只羊、设宴。

○”初七，派遣一旗的各二人跟随镶红旗的甲喇章京扈什布迎接出征瓦尔喀的霸奇兰、萨木实哈【兵】(等)。○’科尔沁的扎撒兔都棱送来马二匹、扎鲁特的阿布泰〈阿巴泰〉塔布囊送来马(一)匹。汗看到后，收下扎撒兔都棱的马二匹【收下了，阿布泰塔布囊的马退回了。】(阿布〈巴〉泰塔布囊的马一匹。因为送马来，所以给扎撒兔都棱蟒缎一疋、倭缎一疋、彭缎二疋、帽缎二疋、绸子二疋、纺丝二疋、大毛青布二十疋。给阿布〈巴〉泰塔布囊有补子的彭缎一疋、【倭缎】(绸子)一疋、有雕刻的胄铠袖甲一付、雕鞍一具、有雕刻的撒袋一个，有雕刻的腰带一条)。○’(”)初八，察哈尔的祁他特洪特台吉来向汗叩头行礼，献配有雕鞍的马一匹、空马一匹、珊瑚念珠一串、完整的珊瑚一个、狗一只。收下马一匹，完整的珊瑚及其它全都退回。

○那天，请祁他特洪台吉到汗家，杀牛羊，摆桌设宴。【因此给了的东西】

○”初十，卦尔察益讷克是半个牛录章京，因病死了，儿子坤继同样半个牛录章京。可再继承一次。

○”那天，户部的和硕贝勒传汗的旨：“章京们、章京的兄弟们、诸贝勒的家丁、壮尼大、摆牙喇、分得巴什库这些人的姑娘和寡妇要报告给部的人，部的人请示各自的诸贝勒后准嫁。若不请示，私自嫁出，有罪。另外伊尔根的小人的姑娘和寡妇们要请示各自的牛录章京准嫁。所有的姑娘十二岁后出嫁。若十二岁前出嫁有罪。专管的牛录、内牛录都一样。”

○“淑勒汗九年乙亥年，三月十二，朝鲜王为贺春季的礼送来的物品，派总兵官职名叫李俊的大臣带文书送到了，

把送来的物品摆在大衙门，汗去衙门坐在御座上。作为使者来的李俊跪呈文书谒见了。那送来的文书说："朝鲜国王致书金国汗。已到新春。汗的起居更当保重，我从远处非常向往。立誓和好到现在已经十年了。两家和平的福无穷。那是侥幸吗？前日贵使者返回去时，送去的信中的话，是出自肺腑之言，没有别的意思。唯汗的英明可鉴察。按常例派遣贺春的使者，为表示远情，送去土产薄物。统希鉴察。"送的物品数目，红绵绸二百疋、绿绵绸二百疋、白绵绸二百疋、高丽夏布二百疋、白布四百疋、红布三百疋、青布三百疋、兰布四百疋、素布一千疋、粗布五千疋、貂皮五十张、水獭皮二百张、绿斜皮一百六十张、大纸五百刀、小纸一千刀，花席五十领、小花席五十领、龙席一领、苏木二百斤、好刀八把、顺刀八把、胡椒十斗、粟十斗、枣十斗、杏十斗、干柿子五十串、小螺蛳的肉十串、天池茶五十包、松萝茶五十包。

○那使者谒见后，令在住宿的衙门住宿，备宴宴请。

○【在十在四】

○【在十四汗去三岔儿堡的方向狩猎三宿，看见山野草木茂盛，十七日回到沈阳城】

○"在十四汗去三岔儿堡的方向狩猎三宿，看见山野草木茂盛，伊尔根耕田迟误，十七日回到沈阳城。十八召集众人到大衙门，宣读："我出去看见，伊尔根耕田迟误可能是牛录章京要比别人先筑好城，带去超出限定的男丁，因此耕田迟误。多带去筑城，荒废田地，伊尔根吃什么！若多带服差役，荒废伊尔根田时，牛录章京、小巴什库有罪。"定了禁约。

○十九给察哈尔的祁他特洪台吉明叶甲胄一付、雕刻的

鞍辔一具、有雕刻的撒袋、缎四疋、蟒缎的衣服一件、毛青布十疋，给他的母亲明叶的甲胄一付、金镂的银壶一个、金镂有人物的杯一个、雕刻的鞍辔、缎靴一双、缎一疋、布十疋、海参四包、烟草十阡。

○”二十，正白〈旗〉的朱齐克墨尔根病死，令子旌柱同样继承一牛录章京。再继承三次。

○”那一天察哈尔的巴赖都尔寨桑、胡赛虾、巴特玛札萨古尔、阿山寨桑、巴吉尔扎萨古尔、绰克图、雅当札萨古尔、塞冷塔布囊、寨萨木寨桑、沙济德尔格尔虾、寨萨虾、额习格库鲁克这十二大人把一千四百零四个男子和子女等、家畜全都带来，【在后到来】（叛投）。

○’为朝鲜官员杀一头牛、二十只羊，摆桌，设宴。

○’二十一，去西拉木轮、西甘侦察，戍守的吴拜、八旗的各一牛录、一牛录的各一摆牙喇回来了。吴拜报告：“我出征兵在三月〈初〉十渡过了蒙古的辽河。”

○”送给作为使者来的（朝鲜）的总兵官李俊的文书：“金国汗的文书致朝鲜国王。多谢经常思念我身的事。现已到春天。想王身的事也都是一样。以王的礼送给的物品全收下了。以后不久就派我的贺春季礼的使者。”

○另一封信中说：“在王送来的信中说：‘先前使者送的信的话，是出自内心肺腑的语言。’任何人，若承天意以诚相处，和睦永存，两国万福。在我这全无他意。只是由于变更以前的使者出发时间的旧例，延迟了行期，所以作为使者去的大臣非常疑惑，立刻带上撒袋。我听到此事，责备我的大臣说：‘你们为什么随便在王门带撒袋。’回答说：‘让我们出发，不送来乘马。让休息，又一句话不说。照看的官员避开，经常长时拖延，我们心里非常疑惑，想是恐怕

现在要逮扑我们，如果逮扑，我们就束手被擒吗？因此带上了撒袋。’我也不认为使者的话就真实。若万一有那样的想法，有什么益处呢？若两国果真结怨，开始交恶，大概是要公开告知再开始做吧！即使逮扑还是不逮扑作为使者去的几人，又有什么损益呢？果真敌对后，开始用计策、智谋才有道理。过去黄忠和关公一起交战时落马，关公不杀，让上马再战。若立刻杀掉，就是不义〈原文：数〉。关公是将军以义为上，确实不背信义。王是一国之主精通〈史〉例，有背信义的道理吗？因为我也没有疑惑〈之处〉，所以听到的事我也不隐瞒地对王说。另外王说为在会宁交易，若派官员，伊尔根将受苦，两处的伊尔根想各自交易。我也同样想，若从此处派遣官员路远。如果现在没有官员仅二处的伊尔根交易，恐怕发生乱子。望派那里的大臣看守交易。还有我的伊尔根不入王的地方。王的伊尔根仍旧进入我的地方打牲。逮扑打牲的人，不是我先在王的国中逮扑，是逮扑进入我地方来打牲的人。曾说过不放，我考虑后还是把被逮扑的人送给了王。出来打牲的人、失察的地方官员应依法捉拿，王是知道的。”

○”二十二，汗赏给朝鲜的总兵官李俊的物品，佩有画鞍的马一匹、貂皮十五张、人参五斤，给书升貂皮二张、人参二斤、银二两，给十四个家丁貂皮各四张、银各八两，另外给一百五十人银各二两，作为送别的礼，杀一头牛，摆桌十张，设宴。

○’那天，请科尔沁的巴拉噶台吉夫妻到汗家，设宴。巴拉噶行叩见礼，献马三匹、骆驼一头、琥珀念珠一个〈串〉。汗看见后收下一匹马，其余全退回了。

○”二十三，汗【杀二头牛、五只羊，摆六十桌，】请察哈尔（叛来的）巴赖都尔吴班、喇当、扈习、叟塞、呼晒、

巴吉尔、雅当、绰克图、冲纳、萨户赖、布喇克、阿山、博户扎尔、卓吉代、托晋、囊苏、莫洛尔、巴特玛、沙里布、额习格、博罗达希、土把喇沙、卓尔图、塞本、库禄、寨萨、阿巴奈、特忒克、土把、和尼齐、沙济、巴寨、兀兰巴土鲁、寨萨木、塞冷塔布囊、布达习礼、阿金这些人到中央的衙门来，设宴。其它的七旗的贝勒也同这样设宴了。在这宴席上，巴赖都尔献马一匹【菩提子】(菩提子念珠一个〈串〉)、金三两，绰克图献菩提子念珠一个〈串〉，雅当献菩提子念珠一个〈串〉、金杯一个，巴吉尔献珊瑚的念珠一个〈串〉，呼[illegible]献琥珀的念珠一个〈串〉、骆一头，阿山献琥珀的念珠一个〈串〉、珊瑚的念珠一个〈串〉，巴特玛札萨古尔献金的大杯一个、菩提子的念珠一个〈串〉，塞冷塔布囊献马一匹、骆驼一头，寨萨木寨桑献骆驼一头、珊瑚念珠一个〈串〉，沙济献琥珀的念珠一个〈串〉、骆驼一头、银酒瓶一个、狗一只，额习格献马一匹、金五两，寨萨献马一匹、金三两、琥珀念珠一个〈串〉，吴班献金杯一个、珊瑚念珠一个〈串〉，喇当献琥珀的念珠一个〈串〉，扈习献菩提子念珠一个〈串〉，叟塞献琥珀【念珠】碗一个，冲纳献金一两，萨户赖献菩提子念珠一个〈串〉，布喇克献菩提子的念珠一个〈串〉，博呼扎儿〈博户扎尔〉献金的班指一个，【卓吉代马一匹】卓吉代献马一匹、珊瑚的念珠一个〈串〉，托晋献菩提子的念珠一个〈串〉，囊苏献菩提子的念珠一个〈串〉，莫洛尔献马一匹、菩提子念珠一个〈串〉，沙里布献琥珀的念珠一个〈串〉，毕罗达希〈博罗达希〉献骆驼一头、琥珀的念珠一个〈串〉，土把喇沙献菩提子的念珠一个〈串〉，卓尔图献金杯一个、塞本献菩提子念珠一个〈串〉，库禄献琥珀的念珠一个〈串〉，阿巴奈献珊瑚的念珠一个〈串〉，特忒克献珊瑚念珠一个〈串〉，土把献菩提子念珠一个〈串〉，和尼齐献菩提子念珠一个〈串〉，兀兰巴土鲁献骆驼

一头、菩提子念珠一个〈串〉，巴寨、彰济献菩提子念珠各一个〈串〉，布达习礼献马一匹，阿金献马一匹。汗看见后，收下巴赖都尔的菩提子念珠一个〈串〉、金三两，额习格库鲁格的金五两，毕罗达希〈博罗达希〉的琥珀念珠一个〈串〉，寨萨迈喇的菩提子念珠一个〈串〉，阿巴奈的珊瑚念珠一个〈串〉，其余全退回了。

○”二十四丙戌日，汗去沈阳北的平矮山游玩，看见正黄旗的阿里哈超哈的固山额真一等昂邦章京名叫楞额礼大臣的葬尸的墓，下马走到墓前，用金杯奠烧酒，大哭，随后去詹的葬尸墓，奠烧酒。那詹是北面的蒙古的伊苏忒国的贝勒，新来投降后，汗知道他好，大加恩爱。追念他好，奠烧酒。

○【”】（’）二十六，出征的诸贝勒送的信：“征调的科科尔沁诸贝勒全都来了，只有桑阿尔不来。顿多博来。喇嘛斯奇带着超过的兵额来了。蒙古的诸贝勒在初八都到约定的地方，顿多博只是自己到了，其兵未到，所以歇一〈宿〉等待。等待的那天到了。我们的兵在十一〈日〉到约定的地方，在十三〈日〉出发了。另外没有遇见从察哈尔方面〈来的〉逃人。十六〈日〉令承差返回了。”

○二十七，科尔沁的土谢图济农的当阿莱，因吴克善纳克出旗偷盗牲畜，不判罪，所以来请求汗派遣使者。

○这个是四月的档子。朔庚辰。〔在四月镶兰旗、镶白旗的档子〕。

○’初二，恩格德尔额附为去阿鲁的诺木齐代青那里娶媳妇的礼，献给汗马四匹、骆驼二头。汗看见后全都退回了。

○”初二，派俄莫克图、拜、塔哈布、喀济改〈哈济海〉这四【人】大臣去十三山方向逮扑活口〈舌头〉。对他们说：“你们

去，住在察哈鄂罗塔。从那里缓慢行进，到晚间要连夜前进。第二天埋伏在洼地，夜间奔驰，不要过十三山。在奔驰时，在前一扎兰、顺次再一扎兰，第三以下剩余的人，一大臣率领，在后边行进。把行李放在【广宁】广宁的北边。遇见敌人追逐时，若在本地捉到就可以了。没捉到就不要穷追。返回出境后，不管捉到还是没捉到要先驰报消息。你们境外喂马休息后，再入境内。要谨慎行动。”说完后派遣去了。

○’那天正黄〈旗〉的吞达尔汉、镶白〈旗〉的拉什西、镶红〈旗〉的车户里、正兰〈旗〉的和托这四人，及其四跟马人，还有喀喇沁的十人，及其十跟马人，共二十八人。命这些人：“由汗去乡里返回的地方进入那边的山，行动要隐蔽，注意侦察喀拉浑屯、石门口方面。听说尼堪来喀拉浑屯住。早晨站在高山顶严密观察从城里冒出的烟。如果看见烟，夜间要偷偷地去接近观察。派去查看来的事真实吗？要确实地谨慎地防备行进。要注意马被逃人和盗贼偷去”。

○”那天，八旗的八人、外藩蒙古的八十人跟随正红〈旗〉的济席哈、镶兰〈旗〉的海塞，为等待出征察哈尔的诸贝勒报告的消息，派去住在上都城的旧址。

○’初四，噶尔茭去卦尔察取赎罪的物品，马二十六匹、女子四人、貂皮二百六十张、貂皮的皮衣料一件、虎皮十张、水獭皮十张、猞猁狲皮三张、臊鼠皮二张、羊皮的皮袄一件。

○’初六，请察哈尔巴赖都尔到汗家，杀一头牛、二只羊，设宴。

○”初七，赏赐大凌河付将以下，代子守备以上的官员。付将缎各五疋、纺丝各四疋，参将、游击缎各三疋，纺丝各三疋，正守备缎各二疋、纺丝各一疋，代子守备缎各一疋，纺丝各一疋。

○’科尔沁的哈必、代噶尔兄弟来向汗叩头行礼，献马三匹，汗看见后，收下马二匹，退回一匹。给哈必、代噶尔明叶甲、有雕刻的胄和铠袖各一付、雕刻鞍辔各一具、有雕刻的腰带各一条、蟒缎的衣服各一件、缎各三疋、毛青布各二十疋、烟草各十阡、海参各一包。

○”正红〈旗〉的郑古特去鸭绿江方面侦察，遇见捕鱼的人，杀了四人，一人逃走，活捉三人带来了。

○”初九，汗赏给从察哈尔叛来的巴赖都尔佩有雕鞍的马一匹、弓一把。○赏给寨萨迈喇佩有雕刻的马一匹、插有弓有雕刻的撒袋一个。○赏给阿巴奈达尔汗空马一匹。○赏给额习格库鲁格空马一匹，毕罗达希〈博罗达希〉空马一匹、弓一把。（○”那天，土颜图告状说：镶兰〈旗〉的严代迟误他旗的土颜图牛录的种田的时节。革严代牛录章京，）停止管理牛录，从部里离开。

○’〈初十〉汗为来叩头行礼，赏给【科尔沁的】（扎鲁特的）代青虾、（科尔沁的）海色台吉的物品。给代青虾缎五疋、毛青布二十疋，银杯一对、明叶甲胄铠袖一套、雕刻鞍辔、有雕刻的腰带、烟草二十阡、海参一包，给海色蟒缎的衣服一件、缎六疋、毛青布二十疋、烟草二十阡、海参一包、雕刻鞍辔、明叶甲胄铠袖一套、有雕刻的腰带。（○’十一，俄莫克图、巴雅、塔哈布、喀济改〈哈济海〉这四大臣去十三山方面逮扑活口〈舌头〉，逮扑名叫吕达、苗玉赛二尼堪带来了。

○’十二，汗赏给巴都瑚蟒缎一疋、缎二疋、毛青布三十疋、银的洒海一个、甲一付、有雕刻的胄和铠袖、有雕刻的腰带。）

○”【十五，】（十二，派遣使者马福塔、博尔惠去朝鲜，交给他们带去的信说：）“金国汗的文书致朝鲜国王。二国相隔

遥远，不能时时得知王的起居。今特意向王万安，送土产薄物，派去春季使者”。

○”“全国汗的文书致朝鲜王。王的昌城官员，通政大夫李翊特意派人扑捉我处的兽、鱼，我方的人与被派来的名叫任金、康宜、金紫的三人相遇，在三月二十三日逮扑。想要随使者送去，恐怕在道上逃走，才没有送。在王的秋季使者来后，再交给带去。”送给的礼物数目，黑貂皮三十张、诸申貂皮一百张、人参五十斤。

○”四月十二辰刻汗【带来】(率)和硕德格类贝勒、和硕额尔克楚虎尔贝勒、阿济格贝勒、福晋们出发春猎，出张义站北十五里【末尾处】的边境，住在距十里处。○十三，向南沿境狩猎，对着张义站住宿。○”十四，从张义站向北狩猎，渡过布喀河住宿。○那天，霸夺兰、萨穆什哈派逮的白奇、兵部启心郎额色黑、伊木布来报告兵〈远征〉的消息。那些人送的信说：“（户的）男丁数二千四百【十】（八十三）人、人口数七千【一】（三）百八十零（二）人，牲畜数，〔没写牲畜数〕马八百【七十七】五十六、（牛五百四十三、驴八匹、俘虏〈人畜〉子女一百六十人、马二十四匹、牛十七头、狗四十三只、貂皮一千一百二十四张、狼皮十八张、猞猁獭皮十八张、水獭皮二十张、狐皮五十张、臊鼠皮的皮袄十二张、臊鼠皮一百六十张，灰鼠皮一千五百六十张、兔皮（一百九十七张）。

二十二，【到沈阳城】（阿巴泰吉率众大臣去浦河迎接出征虎尔哈的兵，杀牛十头、羊二百只，设大宴。

○’十五狩猎，过都尔鼻住宿了。

○’十六，渡辽河住宿了。那天，汗派遣去科尔沁孔果尔马法那里的腾奇、诺穆哈谭巴图里回来了。和他们一起的孔果尔的使者献给汗送来马三匹、貂皮二百张，全收下了。

○’ 吴泰桑喇嘛的使者献马一匹，退回去了。

○’ 十七，休息了。那天，和硕德格类贝勒杀牛六头，马一匹，羊二十只、备烧酒和黄酒二十三瓶，为汗设宴时，和硕德格类贝勒、和硕额尔克楚虎尔贝勒、阿济格台吉、遏必隆【台吉】（阿格）跪下向汗献烧酒请饮。饮后，诸贝勒亲自跪着向恩格德尔额驸等级的蒙古的异姓亲家的贝勒献烧酒，相互劝让共饮了。接着诸贝勒又向新旧的诸大臣、虾们跪献饮时，汗说：“共饮吧！”大小全随便地醉饮。接着察哈尔的多尔济达尔汉贝勒献马二匹、骆驼二头、琥珀念珠一个〈串〉，用自己带来的酒肉敬〈汗〉。收下琥珀念珠。退回马、骆驼。

○’ 察哈尔的卓尔齐代献佩有雕鞍的马一匹、骆驼一头、公主缝的衣服一件、珊瑚的念珠一个〈串〉。用自己带的烧酒、肉敬〈汗〉。收下珊瑚念珠一个〈串〉，退回骆驼、马。○’ 塞冷额驸献骆驼一头，用拿来的烧酒、肉敬〈汗〉，退回骆驼，赏给烟草十阡。○’ 科喇沁的古鲁恩辖布献骆驼二头、马三匹、蟒缎一疋、石青素缎一疋、缎三疋、金线五把、绒十八篓子，用带来的一头牛、四只羊的肉、烧酒敬〈汗〉。缎、绒、金线全收下了，骆驼、马退回去。

○’ 扎鲁特的塞本达尔汉巴图里的使者献马一匹，用带来的烧酒敬〈汗〉。收下马一匹。赏给本人蟒缎一疋、妆缎一疋，给使者貂皮七张。

○’ 巴雅尔图代青献马三匹，用带来的烧酒敬〈汗〉。收下马二匹，退回一匹。

○’ 桑噶尔寨献马一匹，保尔齐献马一匹，全收下了。

○’ 塞特尔献马五匹，牛十头、羊五十只，用带来的烧酒、肉敬〈汗〉。收下马二匹，其它全退回了。汗令达雅齐塔布囊、巴奔塔布囊、俄博特、和托虾取有雕刻的甲铠袖一

套、有雕刻的撒袋、有雕刻的腰刀、银的茶桶一个、蟒缎一疋、（缎九疋）、毛青布五十疋、布五十疋、【烟草】烟草十阡、海参二包赏给塞特尔，〈他〉大模大样地站立不收，不给去的人坐位。汗发怒了，退回塞特尔献的二匹马，收回汗赏给的所有物品。

〇’十八，休息了。

〇’十九，纳穆泰旗的巴尔奔牛录的钟郭堆来报告：“黑龙江的巴尔达齐本人、他的兄俄莫、弟额内布、僚友三十人在十八〈日〉到铁岭。”

〇’汗派满达尔汉去沈阳说：“按照接待我们的女婿礼，从旧例杀牛先迎接巴尔达齐。按旧例供给食物。”

〇’说：“为迎接霸奇兰、萨穆什哈的兵，带来的编户（的）人，杀十头牛、二百只羊，要很好地均匀地敬慎设宴。”

〇’从察哈尔逃来了男人十二名并带子女。把那逃人给和硕德格类贝勒。

〇【喀喇沁的石兰图】（那天游牧），在达代北十五里处住宿。

〇”那天用砖石砌完了沈阳城的里石。

〇’休息，率领福晋们向彰古特去狩猎，回到同样的地方住宿，在狩猎中汗的乘马陷在〈泥中〉，汗掉下二次。

〇’那天虎穆去会宁做买卖归来了。

〇’二十一，率领福晋们去阳石木云向狩猎。过阳石木河住宿了。（〇”那天，因包括黑龙江的巴尔达齐本人在内的二十二人）来，在五里外杀一牛，设宴迎接了。他送来的贡赋【貂的】（毛皮的）数目，巴尔达齐貂皮一千一百四十五张、黄狐皮十四张、玄狐皮一张、白兔皮二百九十张、貂的

尾巴九十八条、灰鼠皮十五张）。

〔二十二〕○’二十二休息，那天科尔沁的塞本达尔汉巴图里的儿子桑阿尔献马二匹。全退回了。赏给汗穿过的黄袍。

○’那天，赏给扎鲁特的巴雅尔图代青有雕刻的甲胄铠袖一套、银茶桶一个、插有弓的有雕刻的撒袋、蟒缎一疋、缎四疋毛青布二十疋、缎袍一件。

○’赏给博尔齐有雕刻的甲胄铠袖、缎三疋、毛青布十疋、插有弓的有雕刻的撒袋一个、烟草三十阡、海参三包。

○’给桑阿尔缎袍一件、弓一把。

○’察哈尔的沙金塔苏尔海献马一匹。退回去了。

○’扎鲁特部的济尔哈朗夫妻献马四匹、骆驼一头，用带来的烧酒、肉敬〈汗〉。收下三匹马，退还一头骆驼，一匹马。

○’喀喇沁的阿玉石塔布囊献马一匹，多尔济塔布囊（献）马一匹，伊林泰（献）骆驼一头，浑津吴巴什（献）马一匹。这三人带来十只羊的肉、八壶烧酒敬〈汗〉。马、骆驼全退回了。

○’（扎鲁特）多尔济台吉献马二匹，德真台吉献马一匹。全退回了。

○’喀喇沁的多内衮济〈献〉马三匹、骆驼二头、八只羊的肉，六壶烧酒，他的大人们带来敬〈汗〉。马、骆驼全退回了。

○’土默特的石兰图（献）马一匹、骆驼一头。一头牛、一只羊的肉、四壶烧酒。○’耿额类献佩有雕鞍的马一匹。带来三只羊的肉、烧酒二壶，敬〈汗〉。他们的马、骆驼全退回了。○’【琐木】（琐诺木）献骆驼一头，带来一头牛、四

只羊的肉、四壶烧酒，敬〈汗〉。退回骆驼一头。

○’马济塔布囊牛一头，四只羊的肉、烧酒二壶。

○’德尔登邓〈塔〉布囊二只羊的肉。○德尔格塔布囊二只羊的肉。

○’万旦带来牛一头、羊四只、（一野猪的）肉、四壶烧酒，敬〈汗〉。○

○’阿鲁的伊苏忒部噶尔玛宜尔顿巴图里献佩有雕鞍的马一匹、散马一匹、琥珀念珠一个〈串〉、貂皮镶边的皮袄一件、捏折女朝褂和捏折女朝衣一套、银茶桶一个，带来牛一头、一只羊的肉、烧酒一壶，敬〈汗〉。【马】献的东西全退回了。

○’那天，汗杀牛五头、马一匹、羊二十只，备烧酒、黄酒四十一瓶、桌二十张，请和硕德格类贝勒、和硕额尔克楚虎尔贝勒、阿济格台吉、福晋们，张开布凉棚设宴时，从诸贝勒到（超品一等公）扬古里额驸、恩格德尔额驸等级的蒙古诸贝勒跪下，请汗饮烧酒，饮烧酒后，承汗旨意莽古尔泰、多尔济额驸跟随扬古里额驸、恩格德尔额驸向诸贝勒献烧酒，饮至醉了。汗还亲自向蒙古新旧的大臣们敬酒各四次。

○’二十三，阿济格台吉杀马二匹、牛七头、羊二十只，备烧酒、黄酒三十五瓶、桌二十五张，阿济格台吉、额尔克楚虎尔贝勒亲自招待汗。阿济格台吉的二福晋、楚虎尔贝勒的福晋招待汗的福晋们，带到阿济格台吉的家设大宴。那时，汗坐在黄布凉棚中后，汗叫德格类贝勒，令坐在左侧。令众大臣们坐在二侧的布凉棚中。令福晋们坐在别的布凉棚中。饮茶。结束后，阿济格台吉、楚虎尔贝勒在汗前远跪，委托恩格德尔敬酒。接着敬了【敬了】阿济格台吉、和硕德

格类贝勒。二贝勒在汗前又跪，托阿布泰纳克出敬酒。敬献之后，阿济格台吉、和硕额尔克楚虎尔亲自向诸申、蒙古的众大臣、虾们敬酒。在那宴席中，献白马二匹、青马二匹、黑马二匹、枣骝马二匹、粟色马二匹、红马二匹、豹花马二匹、黑鬃黄马二匹、黄马二匹，共十八匹马，使每对毛色一样。在那之中，有三匹马佩有能摇动有雕刻的 鞍、驮一付甲。汗看见后说："无论谁看有好的都可以骑。"没有收留全退回了。○【"】（'）二十四吴拜和一扎兰出的各一名摆牙喇一起，共四十人去尼堪捉活口〈舌头〉。○'那天，为在辽河岸的德克山造城用绳丈量，共三百四十一庹。○奈满的班第额驸的叟色达尔汉献马三匹、骆驼二头。收下马二匹，退回一匹马、骆驼二头。赏给他有雕刻的甲胄铠袖、有雕刻的鞍辔、缎四疋、毛青布二十疋。○'阿鲁的海塞献马三匹。收下二匹马。赏给蟒缎一疋、缎【三】（四）疋、毛青布二十疋、烟草三十阡、一个雕刻的胄、抹金的铠袖、甲、有雕刻的撒袋一个、有雕刻的腰带一条。

○"二十五，噶尔珠从宁古塔回来报告吴巴海、荆古尔代出征兵的消息。他们获得的数目，男丁五百六十人、人口数一千二百十六人、马六十匹、牛一百头、貂皮二百八十八张。

○'那天，吞达尔汉率领八人去辽河的什尔甘锡伯图地方侦察，获得（我们丢的）五匹马，带回来了。

○'那天，和硕额尔克楚虎尔贝勒（杀）二匹马、十头牛、三十只羊，准备二头牛、二只羊的干肉、烧酒、黄酒十一瓶、五十张桌。阿济格台吉、和硕额尔克楚虎尔亲自招待汗。楚虎尔贝勒的福晋、阿济格台吉的二福晋亲自 招 待 汗的福晋们，带到和硕额尔克楚虎尔贝勒的家，设了大宴。那

时汗坐在设在黄布凉棚的御座上，请诸福晋们坐在汗后面的的别的布凉棚中，请新旧的众大臣们坐在两侧的布凉棚中，额尔克楚虎尔贝勒用茶碗，跪着敬汗。饮后，在捧桌时，阿尔格、楚虎尔贝勒各捧桌的一端。阿济格、额尔克楚虎尔贝勒率古尔布什额驸在远处跪下，委托恩格德尔向汗敬酒。汗饮，二贝勒起后，汗叫阿济格台吉，令坐在汗自己坐的御座下的左边。接着楚虎尔向恩格德尔额驸、超品一等公扬古里额附敬酒。【又】随后向在两侧的新旧的大臣们敬酒。阿济格台吉、和硕额尔克楚虎尔贝勒又率一等公扬古里，委托阿布泰纳克出向汗敬酒。随后汗叫两傍的新旧的大臣们、虾们过来，亲手令各饮酒三次。在那宴席上，和硕额尔克楚虎尔贝勒献汗黑马一匹、在四匹马上佩有能摇动的雕鞍、在黑马上驼甲、又枣骝空马二匹、青马二匹、红马二匹、黄马二匹、黑鬃黄马二匹、烧嘴烧眼马二匹、线脸干草黄马二匹、粉嘴枣骝马二匹、红沙马二匹、使每对毛色一样，总共二十三匹。汗看后说："相互看好的可以骑吧。"全退回了。那宴会时，备烧酒、黄酒、肉很多，所有拿毛毡的人、牵马的人全都饮食，也没用完。

○"那天，住在揽盘、岫岩的喀尔喀玛、贾木苏、锡翰去搜索，获得扑鱼的船【一】（三）艘，尼堪二十一人，杀了尼堪一人。送来尼堪二十人。令送那尼堪住在尚阳堡。

○'二十六，送给班第额驸银锅一个、弓一把、海参二包、烟草二十阡。给（二）使者缎各一疋、毛青布各六疋，给三跟马人毛青布各二疋。给（二）使者缎各一疋、毛青布各六疋，给三跟马人毛青布各二疋。○'送给孔果尔马法有雕刻的甲胄铠袖、雕刻鞍辔、银茶桶一个、银酒海一个、缎十疋、毛青布一百疋、烟草四十阡、海参二包。给来的使者缎各二匹、毛青布各十六疋、给二跟马人布各四疋。

○'赏给察哈尔的善都布黄缎袍。

○’送给阿济格妈妈缎四疋、毛青布【十】十疋、蜂蜜拌的炒面一斗、麦子面一【一】斗、粳米二板斗。

○’那天，溥洛阿哥杀马一匹、牛一头、羊七只，带来烧酒、黄酒，宴敬汗。

○’二十七，赏给喀喇沁的古鲁恩辖布貂皮五十张、银的有人形的杯二个、烟草五十阡、海参二包。汗杀牛三头，备烧酒七瓶、桌二十张，宴请他的旗的大臣们、虾们、摆牙喇。

○’孔果尔马法的博托和献马一匹，祁他浑献马一匹，明凯献马一匹，卓嫩献马一匹。全退回了。

○’阿苏特部贵勒格塔布囊献一匹马，带拿来的烧酒、肉敬汗。马退回了。

○’二十八，赏给阿鲁的噶尔玛宜尔顿缎袍一件、缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、缎三疋、毛青布十疋、茶桶一个、杯碟一对、烟草二十阡、海参二包、在鞍上铺的鞴、绷、秋一套。

○’赏给德真甲一付、有雕刻胄铠袖、弓一张。

○’为图勒哈图（去蒙古的亲戚那的礼），赏给甲胄铠袖一付、银杯、碟一对、缎二疋、毛青布十疋、烟草四十阡。

○，赏给伊什雅布兰布袍。○赏给布颜图善都缎的朝衣一件【给】、一百只羊。○’赏给纳尔迈一百只羊。

○’赏给察哈尔的多尔济达尔汉贝勒三百只羊。

○’赏给扎雅汉占牛三十头、羊四百只、夫妻一家。

○’赏给察哈尔的德参赵〈济〉旺（的使者雕刻）腰带一条、缎一疋、烟草五阡。

○’（扎鲁特部）的巴雅尔图代青送来牛一头、羊十只、油一瓶、奶饼子二袋、烧酒一瓶。令二使者带去的赏赐

物品，缎四疋、毛青布二十疋。赏给来的二使者每人缎一疋，又给每人毛青布二疋。

○’赏给察哈尔的卓尔齐代雀鹰一只。

○’那天，察哈尔的囊素喇嘛献给红毡褂一件，都噶尔巴克什献菩提子念珠一个〈串〉。汗看后全收下了。赏给喇嘛骆驼一头，赏给都噶尔虎皮的皮端罩一件、雕刻的腰带一条。

○’二十八，去克勒特黑方向狩猎，渡辽河住宿了。

○’二十九，噶不什先超哈〈前锋兵〉的额真牛录章京吴拜去尼堪捉活口〈舌头〉，杀了三人，活捉一人带来了。

○’那天，去边境方向狩猎，在上榆林口门外十里地方住宿。○三十，汗在（未刻）进入【沈阳】（沈阳）城。

○这是五月的档子。朔庚戌。〔五月正黄、正白记的档子〕

○’朔，阿喀塔阿玛阿哥去会见他的舅父扎鲁特的塞本达尔汉巴图鲁【礼】时，汗送给能摇动的雕鞍辔、有雕刻的胄铠袖甲全套、抹金的银壶一个、抹金的有人形的杯二个、菩提子念珠一个〈串〉。

○’初二，汗【在家】为送别的礼，招待科尔沁的扎撒兔都[illegible]的子【诺尔木布】的（诺尔布）额驸、公主，杀牛羊，摆桌宴。

○”那天，镶兰〈旗〉的牛录章京尼恩汤阿病死，革去牛录章京。最初没准承袭。○”初三，苏尔休病死，令弟阿尔纠同样承袭牛录章京。再继承三次。

那天，（科尔沁的扎撒兔都[illegible]的儿子）诺尔布【额驸】为叩头行礼向汗献马一匹。汗看后收下马。赏给诺尔布额驸一个在股皮的鞍座子上铺鞯、有雕刻的腰刀一把、有雕刻的撒

袋一个、蟒缎一疋、缎子二疋、毛青布十疋、海参二包、烟草二十阡，赏给公主缝的捏折女朝衣和捏折女朝褂一对、银茶桶一个、抹金的银杯和【一】托碟一对。

○’初四，班第额驸的【达莱】（达当）吴巴什为叩头行礼，献汗马三匹、骆驼一头、牛十头、羊五十只。牛羊全收，马、骆驼退回、汗赏赐达当吴巴什的物品，蟒缎一疋、蟒九疋、毛青布五十疋、有雕刻的腰刀二把、有雕刻的撒袋一个，弓一把、烟草二阡、海参二包。

○’那天，俄齐尔桑（的）弟瑚出代为去他的娘、舅家行礼，向汗献上等的物品，佩有能摇动的雕鞍的马一匹、另放有宽条子的鞍辔的马（一）匹、散马三匹、骆驼四头、貂皮镶边的朝衣一件、貂皮的皮端罩一件、貂皮的齐肩短褂一件、彭缎的朝衣一件、琥珀念珠二个〈串〉、蟒缎的捏折女朝褂和捏折女朝衣一对，【带来（献）】（献给了）。用带来的烧酒、肉敬〈汗〉。汗看后收下一匹马。（其它）都退回了。

○’阿什图出扬替杜棱济农给汗送来了二匹马来，阿什图出扬〈献〉他自己的二匹马、杜棱济农的二匹马，汗看后，都收下了。汗赏给的物品，给阿什图出扬明叶甲胄铠袖全套、缎六疋、毛青布三十疋、有雕刻的撒袋一个、雕鞍一个、烟草二十阡、海参二包。

○’初五，汗杀二头牛、十只羊、摆桌宴请奈满的达当吴巴什。

○”初六，为出征黑龙江方向虎尔哈部的诸大臣、他们降服带来的大人们、良民们谒见汗的礼，杀羊（一）百零八只、牛（二）头，设宴。那时，汗到大衙门，坐在九龙金椅子后，出征的诸大臣跪下叩头谒见。汗说：“大臣们出征辛苦了，愿抱见为首二大臣霸奇兰、萨穆什哈。”承汗的旨，

霸奇兰、萨穆什哈从〈他在的〉等级中出来，向汗跪下叩头抱见时，汗也迎抱了。谒见既毕，也象和汗抱见一样，会见大贝勒。接着抱见和硕德格类贝勒、阿济格台吉、和硕额尔克楚虎尔。出征的大臣们都叩头谒见完毕后，带来的二千降服人跪下叩头谒见了。接着贡貂皮来叩头的索伦部的巴尔达齐等级的大臣们谒见了。谒见完毕后，令新来投降的兵射箭。设大宴时，汗叫霸奇兰、萨穆什哈二大臣，汗亲手用金杯令饮烧酒。接着一旗各选一额真，敬派去的大人们烧酒。接着下面等级的大臣们敬带来降服的为首的大臣酒。宴会结束后，汗进入宫中。在那次出兵中带来投降的叫穆克什克的人报告说："我的父祖世代生活在布库里山边的布尔和里池。我们地方没有档子。古来传说，在那布尔和里池天的三个女子恩古伦、曾古伦、佛库伦来沐浴。最后的女子获得神鹊送来的果实，含在嘴中进入咽喉就受孕了，生下博克里雍顺。他的同族正是满洲国。那布尔和里池周围百里，距黑龙江有一百二、三十里。我生了两个儿子后，从那布尔和里搬走，住到了名叫黑龙江的纳尔浑地方。"考察那次战功、晋升大臣们。○"霸奇兰出征黑龙江，全部收取江的路，把获得的人都编户带来了。认为领兵出征有功，由三等梅勒章京升为一等梅勒章京，再增加二次，继承十二次。

○"萨穆什哈出征黑龙江，全部收取江的路，把获得的人都编户带来来。认为领兵出征有功，由一等甲喇章京升为三等勒梅章京。再增加二次，继承十二次。

○"季思哈和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，由二等喇章京升为一等甲喇章京。再增加二次，继承四次。○"尚间〈白〉何洛和霸奇兰，萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，由一个半牛录章京，再加半个，升为三等甲喇章京。再增加二次，继承四次。○巴斯翰和霸奇兰，萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，由三等甲

喇章京升为二等甲喇章京。再增加二次，继承四次。○喀杜和萨穆什哈哈、霸奇兰一起兵出黑龙江，认为出征有功，由三等甲喇章京升为二等甲喇章京。再继承二次。○沙尔虎尔和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，由三等甲喇章京升为二等甲喇章京。再增加(二)次，继承六次。

○黑什尼和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由二等甲喇章京升为一等甲喇章京。再增加二次，继承七次。○艾木布和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功好，由二等甲喇章京升为一等甲喇章京。再增加（二）次、继承七次。○托敏和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江、认为出征有功，由一个半牛录章京，再加半个成为三等（甲喇）章京。再增加二次，继承四次。

○富喀纳和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加半个。再继承一次。○伊弩和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加半个。因被野火烧死，令儿子根特同样继承一个半牛录章京。再继承一次。○何洛和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京【儿子】（再）增加（牛录的）半章京。因为被野火烧死，令儿子罗洛和同样继承一个半牛录章京。再继承一次。○随何多和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加牛录的半章京。再继承二次。○翁阿岱和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加牛录的半个章京。再继承二次。（○真楚肯和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加牛录的半章京。再增加二次，继承（四次）。○球和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加牛录的半章京。再增加二次，继承六次。○阿喇纳和萨穆什哈，霸奇兰一起出征

黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加牛录的半（章京）。因为被野火烧死，使子富喀同样继承一个半牛录章京。再继承一次。○布雅里和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为做向导有功，由牛录的半章京再加半章京，成为牛录章京。再增加二次，继承四次。○塔海和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再加一半章京。再增加二次，继承六次。

○库拜和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由三等甲喇章京升为二等甲喇章京。再增加二次，继承六次。○代松阿和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，由牛录章京再增加牛录半章京。再二次继承。○札富尼和【萨穆什哈】萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功。由【牛录】牛录章京再增加牛录的半章京。再增加二次。继承四次。○雅赖你在最初被革官，变成无职，和萨穆什哈，霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，成为原牛录章京。再继承二次。○尼雅汉你最初被革官、变成无职、和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，成为原牛录章京。再继承二次。

○库尔禅你最初被革官，变成无职，和萨穆什哈，霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，成为原来的牛录的有章京半章京，再继承二次，○英格讷你最初是牛录分章京，因为牛录有过多的错误而被革，和萨穆什哈，霸奇兰一起出征黑龙江返回后，恢复你原牛录章京，认为出征有功，用牛录章京再加牛录的半章京，再继承二次，○噶布喇你最初被革官，变成无职，和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，成原牛录章京。再继承二次。○舒丘你最初被革官，变成无职，和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，成为原牛录章京。再继承二次。○烈烈浑你最初被革官，变成无职，和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，

认为出征有功，成为原牛录章京。再继承二次。

○纳穆泰俄济黑你最初被革官，变成无职，和霸奇兰，萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，成为原牛录章京，再继承二次。

○托克屯珠你最初无官，和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，升为牛的半章京。再继承二次。

○贾龙阿你最初是分得拨什库，和霸奇兰、萨穆什哈一起出征，认为出征有功，升为牛录的半章京。再继承二次。

○库尔泰你最初是无官职管辖牛录，和霸奇兰、萨穆什哈一起出征黑龙江，认为出征有功，升为牛录的半章京。再继承二次。

○益喇尼你最初是分得拨什库，和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，升为牛录半章京。再继承二次。

○穆尔泰你最初是无官职管辖牛录，和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，升为牛录半章京。再继承二次。

○阿囊阿你最初是白人，出征北京时，在前冲入来攻遵化的兵。对从大凌河出的兵，第二次冲入时，在扎兰的前面冲入。以前破张道吏〈员〉的兵时，率领扎兰在前冲入。曾记录了。又和萨穆什哈、霸奇兰出征黑龙江，认为出征有功，升为牛录章京，再继承二次，○杜敏你最初是白人。大凌河的七名蒙古人从穆克顿逃走，在后边去追击，知道先去追的牛录章京拜桑古、壮尼大阿木布罗在战斗中跌倒了，独自冲入，杀了一人，冲散其他人。另外和萨穆什哈、霸奇兰一起出征黑龙江，认为出征有功，升为牛录章京。再继承二次。

○“初七，霸奇兰、萨穆什哈带来的俘虏〈人畜〉，人一百十六名，马二十四匹、牛（十）七头，貂皮、猞猁狲皮、狐皮、灰鼠皮，臊鼠皮，合计三千一百五十张，皮衣料十五件。出征的诸大臣辛苦，汗未收取。先赏给右翼五旗主

霸奇兰，左翼五旗主萨穆什哈，然后按职赏给那以下的第二等的四十四名章京。

○”赏给霸奇兰、萨穆什哈带来降服的第一等大人茂泰、喀拜、车克德这些人蟒缎的无扇肩朝衣各一件、彭缎的袍上套着彭缎褂各一件、缎的衬衣和裤各一套，赏给第二等的四十人，蟒缎的无扇肩朝衣各一件、在毛青的袍上套着缎褂各一件、毛青（的）衬衣和裤各一套。总计一千三百人，穿的衣服、吃的食物、器具、住的房、田全都赏给。

○’初九，汗请从黑龙江贡貂皮来的巴尔达齐、额内部到中央衙门来，杀牛羊，摆桌、设宴。

○”和霸奇兰、萨穆什哈一起出征了瓦尔喀的翼（的）蒙古兵主拖克拖会率领他的蒙古兵，从众人分别来时，后边的人来报告说：“正杀鹿”，所以拖克拖会对喀喇尔代牛录的土伦济，海萨亥牛录的哈萨尔、古禄户牛录的哈尔巴岱、花塞家的硕里这四人送去命令：“不要点火烧肉吃，割下鹿肉拿来”。违背命令的话，点火烧肉吃时，火势扩大，牛录章京的【马甲】何洛、伊弩、阿喇纳、马甲人五人、带来的户的一百六十八人，共一百八十八人、马四十五匹烧死了。因此杀了点火的四人。使他们的妻、子成为俘虏，补偿给了死的人。把花塞家的硕里的妻、子给他的额真花塞。拖克拖会因离开众人行动的缘故被革职，（仅给一个拖克索〈庄〉，那以外全）没收户，【仅使拖克拖会夫妻本身出去，他的户】作为俘虏，【死】给死的人。

○’（初）十，科图克图喇嘛的琐诺木囊苏喇嘛献马二匹，全收下了。给他雕鞍一具、雕刻的腰带、银茶桶，茶五十包，烟草二十阡。

○’索伦的都巴台吉（的）东古诺献马二匹，茂明安的

额尔克木代青的巴颜献马二匹，全收下了。

○’科尔沁的塞冷台吉献马五匹，收下二匹，退回三匹。

○’察哈尔的祁他特洪台吉献马二匹、骆驼二头、貂皮的皮端罩一件，全退回了。

○”十三，“金国的汗书致朝鲜王。去年七月去大明国的王的使者洪命亨、元海逸二大臣乘五艘船返回贵国时，三十八人乘的一艘船被风吹飞船坏，死了四人，通事官金得声和剩下的人漂流到我们方面的岸边，我巡逻边境的兵获得，来向我报告那消息，因此我急忙派人去迎接带来，暂令休息。因两国是兄弟，欲立即送王的人。但今年一度派兵去东北角的黑龙江方向，招降万余人带来了。又一度派兵去东海方向。再一度派兵去大明的山西地方。今又派兵去大明的宁远地方。因为派兵到各处，所以想立即送王的人，可是没有闲暇。特送信告知。王出人马和作为我的使者去的大臣们一起到通远堡迎取。我出人马，将送王的人到通远堡”。派牛录章京朱玛喇送这文书到义州。

○”十四，满洲国的淑勒汗与诸贝勒、诸大臣商议说：“我们出征的诸贝勒今有的可能进入了大明的【山西】地方。大明宁远、锦州兵必定要派去援助山西地方，我们的兵想要去监视宁远、锦州地方的兵，在远处立营。我们的兵去监视时，去援助的明兵必将延迟。”每牛录各出二摆牙喇的兵，各硕额尔克楚虎尔贝勒做为总的额真。使艾度礼阿哥、尼堪哥、额必伦阿哥、马瞻阿哥、博洛阿哥、穆尔祜阿哥共同协助。派遣镶黄的纛的阿里哈超哈〈随固山额真行的马兵〉的固山额真梅勒章京达尔汉，正红的纛阿里哈超哈的固山额真梅勒章京叶克书，镶兰的阿里哈超哈的固山额真篇古阿哥，正白的纛的阿里哈超哈的固山额真昂邦章京阿山，（青

的蠶的）乌真超哈〈汉军〉的固山额真昂邦章京石廷柱，兵部（承）政车尔格【（青蠶）】，（噶布什先超哈的吴拜，摆牙喇超哈的图赖等级的大臣们）跟随。○【另外派喀喇沁的耿格尔、万旦、塞冷、布雅习礼、浑津这些人说："去大明的北部边界说'来索旧赏。'令愿做生意的去。一则若得赏可以取。一则若能做生意，可以做生意。一则明人疑惑去西方援助的兵将要延迟。"】

○"和硕额尔克楚虎尔贝勒，承汗的旨率领兵进攻大明的广宁地方，给昂邦章京阿山，石廷柱，甲喇章京图赖、吴拜、郎球、察哈喇等级的大众们四百兵命令前进，派往锦州方向。和硕额尔克楚虎尔贝勒相继出发，过十三山停止了。大明的哨探发现我兵进入了，就去报告驻守锦州城的总兵官祖大寿。祖大寿急忙招集他的部下将军们，拨给张付将、刘应选、穆禄、吴三桂、参将桑噶尔寨、张国忠、王命世、支明显等游击八人，这些将军们二千七百兵，派遣："迎上前去察看。"他本人率领马步众兵，从锦州城出来，在五里处停下了。松山城驻守的付将刘成功、赴国志率八百兵来和锦州的张付将、刘〈应〉选会合，又向前进，在大凌河的西边与满洲额尔克楚虎尔贝勒派在前面的阿山、石廷柱等四百兵相遇。双方对阵，都害怕不敢靠近。满洲军的阿山、石廷柱等因为兵少，派人飞报后边的额尔克楚虎尔贝勒，于是额尔克楚虎尔贝勒立即率领众兵，一齐放马跑，大明兵的众将军们看到，好象从高山顶滚下的大石头和木头墩那样有力量，尘埃满天飞午，不知多少。众人全都惊了，立刻慌乱败走，满洲的四百兵的主阿山、石廷柱、图赖、吴拜等级的大臣们立刻杀入，破大明的兵，分二路追击，杀大明的付将刘应选的五百兵，活捉游击曹得功及守备三名。获得马二百一十匹、许

多兵的甲胄。到离锦州、松山两城不到五里处，收兵返回了。第二天攻取一台。令雇纳禅巴图鲁、王奇送文书，去向汗报告喜讯说："依恃天恩、汗福，破了〈敌〉兵，勇猛行进。"

○"另外派喀喇沁的耿格尔、万旦、塞冷，布雅习礼、浑津这些人说："去大明的北部边界说：'来索旧赏。'令愿做生意的去。一则若得赏可以取。一则若能做生意，可以做生意。一则尼堪疑惑去西方援助的兵将会延。"

○'十五，【阿鲁的】（科尔沁的）车根台吉献马二匹，博尔多瑚【台吉二】（杜棱）献马（一匹）、琐诺木台吉献马一匹。【收下四匹马，琐诺木的一匹马退回了。】（全退回了）。

○'赏给四子的俄木布达尔汉卓克图的妻捏折女朝褂和捏折女朝衣一对、金的金佛头一对，金的大耳环一对。

○'赏给科尔沁的车根台吉缎二疋、毛青十疋、烟草十阡。

○'赏给博尔都瑚杜棱缎一疋、毛青八疋。

○"十六，从大明的锦州城〈边来的〉八人乘扑鱼＊船向辽河入海处的娘娘宫来了，驻守牛庄边境的大臣伊勒慎等乘小独木船扑获〈那〉船，杀了三人。活捉五人送来了。把那送来的五人交给梅勒章京孙得功和静安堡的伊尔根一起，要好好地收养。○"那天，因欲多给（新）投降来的伊尔根食物，总兵官耿仲明、【新投降】（都元师孔有德）【一百五十斛粮】援助送来（一百斛粮，一百五十斛粮），汗说："投降来的伊尔根有足够吃的粮。〈你们〉送来【好】生受了"。退回去了。汗把新旧蒙古人等、投降来的察哈尔的蒙古等编为一班。把虎尔哈等编为二班，每日招待，不断地供应饮食。

○"十七，驻在盖州的大臣扎鸳去追赶逃人。包括去尼

堪做生意二官员，三十四名朝鲜人，离开坏船上岸去了，追到狗儿河扑获。在朝鲜那有的物品，缎一百九十九疋、衣服六十件、腰刀四把。

○”十八，“舒丘、阿囊阿、卓布图、托密善【这】（你们）四大臣去率领南面的四城的各一大臣、【博颗兵】步骑兵合计各五十人，另外哨探各五人，在各自分担区内前进，严密地搜索海岸。一边搜索一边沿海岸去（镇江）与舒丘会合。会合舒丘后，你们一起率领一城的步骑兵各二十五人。剩余的兵送回各自城里。朱玛喇你给了信后，把你带去的哨探带来。要白天做饭吃。晚上不要在屋里住宿，避到别的地方住宿。要严加戒备，在前面设哨探行进。若违背此言，怠隋行动，我们的人被敌人捉捉去时，治罪。”

○’乌喇特的阿都齐献马二匹，全收下了。赏给阿都齐的物品，明叶的甲、有雕刻的胄、铠袖、雕鞍一具、有雕刻的撒袋一个、缎五疋、毛青十疋、布十疋、银杯一个、雕刻的腰带一条、烟草十阡。

○”那天，【在宁古塔住的吴巴海】（出征了东海方面的）瓦尔喀（的吴巴海等）【上奏出征得的数目】上书送给汗说：“男子五百六十人、小孩九十人、上等的女子六十六人，人口总数一千二百一十六人。户的马六十匹、牛一百头、貂皮的皮衣料八件、貂皮二百八十八张、猞猁皮十三张、狐皮十张、水獭皮二十九张，貂皮灰鼠混的皮衣料五件、臊鼠皮皮衣料四件、灰鼠皮衣料十件、灰鼠皮二百六十张、臊鼠皮六十张、猞猁狲的皮袄一件、虎皮五张、貂皮皮袄二件。

○”二十，汗集合【说】三部的文人说：“我看尼堪的书，虚假的话多，即使全看也无用。今要明白地写大辽、金、宋、大元四国勤勉治理使国家昌盛、悖逆行事败坏政道、【兵】征

讨、胜败、谋略、有智慧、忠诚的诸大臣竭力安邦治国、有阴谋奸诈的诸大臣败坏政道，这些要紧的地方，希望经常阅读，除尼堪的通鉴外在其它的事例〈史〉书中写的，在交战中攻打数次，据说那从开始的话都是假的。那样的书发布国人时，无知的伊尔根将会相信。要加以禁止。另外尼堪国的人把他的尼堪国的有道之君，无道之君全都同样叫做天子。他就一定知道如何做天子吗？天下不是一人的天下，只是以有德的人充当。要把有德的人叫做天子。今承天佑，使我做为我们国的主。【今】我对天是子和亲戚吗？若不行正义，不合于天，天将黜废我，使其他的贤人成为国主，这也是天意”。

○’乌拉特的【阿巴图（阿赖图魏征）】（阿拜图献马三匹、骆驼二头，和尼海献马二匹。汗看后收下和尼海的马二匹、【阿赖图魏征】（阿拜图）的马二匹，退回了【阿赖图魏征】（阿拜图）的马一匹、骆驼二头。汗给阿拜图、和尼海暗叶甲、有雕刻的胄、铠袖各一件、雕刻鞍各一具、腰带各一条。（多给阿拜图）有雕刻的撒袋【各一个】（一个）。又给蟒缎各一疋、缎各三疋、毛青布各二十疋。

○’二十一，科尔沁的达尔汉巴图尔〈鲁〉献马五匹，汗看后收下马二匹。赏给他的物品，暗叶甲有雕刻的胄铠袖一套、佩有鞘的能摇动的雕鞍一具、有雕刻的腰带一条、银茶桶一个、有花的倭缎一疋、（蟒缎的朝衣一件）、布十疋、茶十包、海参二包、烟草十阡。

○’二十三，汗请大贝勒到马馆来，设宴。

○”二十【三】（四），先派每牛录的各一摆牙喇、每旗的各一大臣沙尔虎达、扎福尼、萨必图、土尔哈、格巴库、董世禄、穆虎、公衮去先去的额尔克楚虎尔军那里。派遣到那里带去楚虎尔贝勒扑获来的游击曹得功前往，释放回去。○’二

十五，巴特玛台吉去了故乡科尔沁，把他亲戚送的物品，选上等的献给汗的物品，佩有雕鞍的马一匹、佩有股皮的鞍座子和鞍的马一匹、空马八匹、骆驼四头、貂皮五十张、猞猁狲皮皮端罩一件、狼皮六张、貂皮的朝衣一件、缎的朝衣六件、捏折女朝褂四件、玉草凉帽一顶。一头牛、二只羊的肉、烧酒一壶，敬请饮食。

○’杜尔伯特的塞冷达尔汉台吉献马九匹，收下一匹，【退回了】(退回了)马八匹。带来的烧酒、肉敬汗食后，请到汗家，设宴。

○’二十六，来送科尔沁的喀弼的骆驼一头，使者库拜行礼献马一匹，全收下了。赏送给喀弼能摇动的雕鞍、缎三疋、毛青布十疋、茶四包、烟草二十阡、海参二包。赏给来的使者库拜有雕刻的【一付甲】胄铠袖甲一套、缎四疋、毛青二十疋、撒袋一个、腰带一条。赏给一跟马人（毛青）二疋。○’杜尔伯特的巴都瑚献马四匹、骆驼一头，收下马四匹，退回骆驼。

○”那天去朝鲜做生意的马福塔、博尔惠派遣的人到了。他们带来的文书说：“马福塔、博尔惠去的第十九天，到了【汗的里】（王京）。说：‘没有商人携马到此处来的事例’，因而迟误了，用银三千五百两交易。第十二天出发了。用银八百两在平壤交易。二十六日到了义州。在半路存留了定银的货全送到了义州。我们在义州等待来取那货的人。在王京交易不足，不是因朝鲜没财物而交易不足。是因人多，又携马来，故意不交易。即使说了希望由八家出各自的人结宾友交易的话，【不听】也不听。若欲预先派遣，因为交易还未结束，不要派遣了。用带去的银一半买缎，一半买毛青布。岛的方向，在朝鲜一点没有消息。二十一日吃饭时刻

送去。”

○赏给了马福塔、博尔惠的物品，豹皮各五张、绵绸三十一疋、高丽夏布二十一疋、顺刀三把、大纸十五刀、小纸八十刀、油纸六张、彭缎一疋、白纺丝三疋、毛青五十疋、苏木三十斤、矾三斤、鹿皮一张、胡椒四袋、海参五包、扇子三十把、马一匹。赏给在途中官员们的物品，绸子八疋、彭缎一疋、锦一疋、绵绸十一疋、毛青三十疋、布七疋、小纸六十刀纸、小刀六把、袋六个。

○’巴林的塞特尔献驮甲的马一匹、佩有雕鞍的马二匹、空马八匹，杀【烧酒】羊三只，来向汗叩头，设宴了。没有收献的马，全退回了。【汗看后，全退回了。】○’乌拉特的图默达尔汉送来马二匹，全退回了。【给】赏那使者毛青布七疋。○’科尔沁的车根兄额勒孔果尔献马二匹。全退回了。赏他缎一疋、毛青十疋。

○’扎鲁特的巴噶达尔汉送来马四匹。汗看过后，收下两匹。送给那使者的物品，雕鞍一具、有雕刻的腰刀一把、银酒海一个、银杯和托碟一对、蟒缎一疋、缎三疋、毛青布二十疋。

○”和硕墨尔根戴青贝勒、岳托贝勒、萨哈廉贝勒、豪格贝勒率领大军出征时，与察哈尔汗的妻囊囊太后和琐诺木台吉率领来投降的约一千五百户，在名叫西喇朱尔格地方相遇。会见满洲兵的四贝勒，设宴完毕后，派温泰带去谒见汗。随后四贝勒率兵前进到黄河【在一日时，】造船。四月二十己亥日，大兵全部渡过黄河。在二十八，丁未日，到有察哈尔的额尔克孔果尔国人的名叫托里图地方时，天【忽然】起雾，忽然变暗，【额尔克】孔果尔的国人全不知道。满洲军的诸贝勒恐怕国人惊慌，令兵停止。派他们族叔（祖）阿什达尔汉，还有哈

尔松阿、代兖跟随叶赫部的金塔什贝勒的孙南褚去说："去报告你的姐姐苏泰太后和儿子额尔克孔果尔：'承汗的旨，满洲的诸贝勒率领大兵来带你们。将秋毫不犯。'"南褚赶快去到苏泰太后后的营，叫营的人说："你〈方〉的福晋苏泰太后的亲弟弟南褚来了。去报告太后"，那人急去报告太后，苏泰太后大惊，派带去的跟随她的叶赫部的旧人去辨认，那人去辨认，返回报告了【后】。福晋哭着出来，迎接弟弟，抱见，并命儿子额尔克孔果尔立即去迎接满洲诸贝勒。额尔克孔果尔率领塞桑们迎接了。满洲的诸贝勒列纛和小旗，整兵，打鼓，吹海螺、唢呐，率领额尔克孔果尔对天叩头。满洲兵的和硕墨尔根戴青贝勒、岳托贝勒、萨哈廉贝勒、豪格贝勒和察哈尔的额尔克孔果尔相互叩头抱见了。在结束后，立刻去太后的营，太后（从营中）出迎。会见后，请满洲的诸贝勒到她的住处，设宴【后】。满洲兵的四贝勒共议恐怕察哈尔的额尔克孔果尔、众大臣怀疑。对天立誓："多尔衮〈和硕墨尔根戴青贝勒〉、岳托、萨哈廉、豪格对天立誓的话：我们若对额尔克孔果尔怀有恶意，天地以我为非。我们若这样立誓，你们不听仍怀悖逆之心，天地以你们为非。"第二天，察哈尔汗的福晋，儿子额尔克孔果尔（设宴），献给满洲兵诸贝勒，骆驼四头、马四匹、雕鞍四个、貂皮镶边的皮袄四件、貂皮的皮端罩四件、琥珀的念珠四个〈串〉、金四十两、银二百两、蟒缎四疋、妆缎八疋、闪缎四疋、倭缎十二疋、妆缎四疋、绸六疋、彭缎四疋、缎十疋、绫子七疋、纱八疋、帽缎四疋、绵绸八疋，共计缎八十一疋。骆驼、马全都退还。其它的全部收下了。

○满洲兵的四贝勒作为回报的礼，设宴。赠给佩有雕鞍的马四匹、配有素气的鞍辔的马四匹、空马四匹、黑貂皮的

皮端罩四件、貂皮的皮袄四件。与额尔克孔果尔一起投降的诸大臣有额齐克顾实、多本藏顾实、额齐格喇嘛、达尔汉喇嘛、阿木出忒喇嘛、卓礼克图格龙、俄克绰特巴俄木布、朱成格达尔汉诺颜、额布格寨桑、布兑杜棱诺颜、巴牙思户达尔汉塔布囊、达赖浑津、布泰阿噶喇户、琐诺木卫寨桑、额参塞臣、额尔克楚和虎尔、阿齐图太锡、波罗库鲁克、巴特玛都喇尔、占泰、伊勒都齐、苏朗察尔庇、毕木布寨桑、杜棱达云、俄恩户布都马尔、土把台吉、摆户寨桑、塞冷叶尔登、祁他特西格津、伊图寨桑、褚阳寨桑、波布达雅齐、塞冷古英、萨马克谈古英、喀木卫达尔汉、达尔马台吉、巴雅海塔布囊、通阿寨桑、囊笃克台吉、吴尔塞图古英、巴特玛色臣、达鲁齐诺颜、阿拜泰台吉、萨代寨桑、阿津泰达尔汉寨桑、朝科乡礼、巴特玛寨桑、古木虾台吉、吴巴什苏朗、辛达孙古英、波格勒寨桑、库图克达尔汉、讷木汉达尔汉、扎萨克古英、西达布都马尔、绰思熙札萨古尔、琐诺木札萨古尔、俄齐尔札萨古尔、海赖札萨古尔、巴达礼札萨古尔、博尔达札萨古尔、巴颜图寨桑、土把台吉、多尔济冰图、土轮齐达户、占泰寨桑、翁讷和寨桑、苏朗塔布囊、博洛尔泰喀萨克（这些大臣们）和总共千户（的伊尔根）全投降了。○在满洲兵到达前，鄂尔多斯部的济农来过，欲与察哈尔的额尔克孙果尔和他的属下立誓结盟，那天早晨离去了。听到此信，在前方行进的阿什达尔汉等立刻去追赶，带回来了鄂尔多斯济农。（鄂尔多斯与满洲的四贝勒会见后），满洲兵的诸贝勒看到鄂尔多斯济农的形相〈要〉叛乱，逮扑扣留了。对鄂尔多斯济农说："在你们那里的察哈尔的任何东西都要送来。若不送来，我们的兵将要前进。"命察哈尔的大臣们说："在鄂尔多斯的所有的东西，要全数写在文书上。"派送到鄂尔多

斯部。因此把察哈尔的额尔克楚虎尔的妻和国人、达云绰尔济、宜特格尔图、额尔克多克辛、托诺达尔汉塔布囊、托克脱和都喇尔寨桑、苏罕俄尔洛克诺颜、布兑塞臣、额尔克俄尔洛克、僧格寨桑、古鲁古英、琐诺木〈虾〉诺颜、塞臣卓礼克图、门都赫塔苏尔海、僧格塔苏尔海、朱喇图巴图尔〈虾〉、布尔噶图宜特格尔图、吴哈纳特白里户、额墨格墨尔根〈虾〉、巴图都喇尔、沙里额尔克古英这些大臣们、千余家的伊尔根的所有的东西全送来了。随后满洲兵的四贝勒派遣礼部启心郎祁充格带文书，去盛京城向【太宗】（淑勒）汗报告兵的消息。那时【太宗】(淑勒)汗对三部的巴克什说："我原来记得，左耳响时，一定是快要听到【喜】喜讯。右耳响时，将有非常坏的消息。今左耳响了。从出征处诸贝勒送来的好消息快要到了。"第二天，在宴请巴林的塞特尔中间时，出征察哈尔的墨尔根戴青贝勒、岳托贝勒、萨哈廉贝勒、豪格贝勒派遣的礼部启心郎、（先派遣的温泰）到了。报告："靠天的恩，汗的福，都在没有觉察、蒙懂之中，就立即全部获得了。使察哈尔汗的妻苏泰太后、儿子额尔克孔果尔、国人（伊尔根）全投降了。察哈尔汗的另一个妻囊囊太后、琐诺木虾台吉率一千五百户先来投降，已到了国的边境。"从始到末一条一条地报告完毕后，巴林的布兑山津持烧酒杯跪下说："天父爱汗的明德，使察哈尔汗的儿马、福晋等，国人全降服。在宴会之日，听到喜讯，行庆贺礼饮一杯吗？"汗说："若承天眷佑，将顺天意益图勤政爱民。为什么让我入邪道，喝烧酒呢？若我治理失道，使伊尔根困苦，无理发怒，逆道而行，那么你们诸大臣不计较自身得罪进行谏陈，我有不听取那位忠臣的话的道理吗？"因此布兑山津感到羞愧，停止〈劝酒〉。（布兑山津是五部（的）喀尔喀的众

大臣中超群而出的有智慧的大臣。）*

○”阿禄的喀尔喀【的】交给察哈尔的琐诺木虾台吉带的信，如果遇到满洲国的淑勒汗那里的人就令【给】送给。又得到送给察哈尔汗的妻苏泰太后、儿子【额尔克】孔果尔的信，带来了。那信中说：“以马哈撒嘛谛塞臣汗、土谢图汗、塞臣济农为首的大小诸贝勒向水〈滨〉的六十三姓的诸申国的淑勒汗上书。上书的原因，为汗者以尊贵大道，使一切国都听到的好名声为贵【因为】的（原故），共求从各方面使政治、法令享有盛誉。我们六万的蒙古国的主不能治理。即使那样，我们也以同族，仍旧守尊贵的大道。若行其道，希望不断派遣使者互问友好。如果那样，我们就将成为有福的人。这正是对成为强有力的汗有益处。使者的名噶尔玛吹巴勒塞臣班第达。”

○”“被众人推戴的马哈撒嘛谛塞臣汗的旨。给太后、儿子孔果尔、札尔门达尔汉贝勒为首的寨桑们文书。从前扑获洪贝勒送还了。说相互恭敬的话，做能成的事情。以后没有交恶，因为政道乱了，互相没有往来。我们无怨恨，也不是仇敌。汗死了，听说你们全都要来，从秋天就命哨探去侦察。我们和汗是〈同〉族，对你们诸申是主。应不迟误地归附。像内外衣服一样，太后是我的福晋的妹妹。如果去别人处，无论是按道理、还是论亲戚最亲近的都是我。望再三思。使者的名噶尔玛臣弼班第达、崩硕克虾二名。赠给的物品马一匹。”

“俄木斯瓦斯梯什得得哈木，安好！以马哈撒嘛谛塞臣汗、图谢图汗、塞臣济农为首的大小官员们捧书上水的六十三个氏族的主淑勒汗。上书的原因，为王者以尊贵的大道，被众人听到的好名誉为必要的缘故。因此从各方面共求，兴

政治、法令享有盛誉。我们六万户的主，不能引导我们。即使他不能，在我们的王族也无别人。所以我们要守尊贵的大道。若行其道，使者将不断往来，互相问平安。如果那样我们将有享福的人生，这不是对强有力的王而有利益的吗？呈上。使者的名噶尔玛吹巴勒塞臣班第达。”

“俄木斯瓦斯梯什得得哈木，被众人推戴的马哈撒嘛谛塞臣汗的诏书，致以太后、儿子额尔克、札尔门达尔汉诺颜为首的众寨桑们。从前逮扑洪诺颜送回了。说相互尊重自己的话，做自己能成的事情。以后没有不和，因为政治混乱，断绝了来往。我们也没有相互不和、怨恨。汗死了，听说你们要来，派秋天的探哨去侦察。对于汗是一族，对你们诸申是主。不要迟误前来。论说上衣、下衣时，太后是我们福晋的妹妹。若去别人那里，无论是道理，还是亲戚，最亲近的是我。望在心中反复思虑。我使名噶尔玛臣弼班第达、崩苏克虾二人。给的物品马一匹。莽阿拉木。”

○’二十九，为巴林的满朱习礼的母亲谒见汗的礼，杀牛九头、羊三十六只，设宴。在那宴席间，满朱习礼的母献骆驼九头、骟马九匹、骒马九匹。没有收全退回了。

⊙淑勒汗的第九年六月【硕瓦颜】（朔己）卯

○淑勒汗的第九年六月记的档子。

○’初二，巴克贝勒、俄齐尔桑杀牛一头、羊十只，宴请汗。

○’祁他特扎尔固齐送来了阿禄的杜棱济农的马一匹，汗看过后，没有收退回了。赏给祁他特扎尔固齐缎二疋、毛青布十六疋，给跟马人毛青四疋。

○’初三，给杜尔伯特的塞冷甲胄铠袖全套、有雕刻的鞍辔、有雕刻的腰带、缎三疋、毛青十疋、烟草二十阡，海参二包。

○’送给扎莱特的莽古甲胄铠袖全套、能摇动的雕鞍辔、有雕刻的撒袋、银茶桶、缎六疋、毛青布二十疋、烟草二十阡、海参二包。赏给使者征魁朝衣一件、有雕刻的腰带【一个】、毛青七疋。

○’给杜尔伯特的巴都瑚甲胄铠袖【一个】全套、雕刻鞍

辔一个、插有雕刻的撒袋【一个】、银（的）洒海一个、蟒缎一疋、倭缎一疋、缎八疋、毛青布五十疋、茶六十包。

○”初四，派每旗的各六人跟随布哈塔布囊、哈克萨哈、俄莫克图去迎接和硕墨尔根戴青贝勒、岳托贝勒、萨哈廉贝勒、豪格贝勒，送去的文书说：“汗给出征的诸贝勒的文书，承蒙天、神祇恩宠，家中无病和灾害，一切都好，没有令担心的消息。令部的人去查看国周边的田地，在五月，东州、扎克丹、费德里、西沙河、东三堡、东沙河方面，间有轻微虫害。雨水适当时，就立刻停了。庄稼长得好，雨水也适当。收成如何还不能得知。○霸奇兰、萨穆什哈在四月二十到了。他们带来的男子数二千四百八十三人，把这个分配给新编的牛录，在这来的虎尔哈人中小孩非常多，被分配给每牛录的虎尔哈人中不记入册中的小孩各约二百人，总计人口数七千三百零二人、马八百五十六匹、牛五百四十三头、驴八匹。俘虏〈人畜〉子女一百一十六人、马二十四匹、牛十七头、狗四十三只、貂皮一千一百二十四张、狼皮十八张、猞猁狲皮十八张、水獭皮二十张、狐皮五十张、臊鼠皮的皮袄十二张、臊鼠皮一百六十张、灰鼠皮的皮衣料三件、灰鼠皮一千五百六十张、白兔皮一百九十七张，把这些俘获物品赏给出征的诸大臣。

○另外从吴巴海等出征的地方来的消息到了。他们获得的编户的男丁数六百人、人口数一千三百八十名、马六十匹、牛一百头、貂皮的皮衣料八件、貂皮二百八十八张、猞猁狲皮十三张、狐皮十张、水獭皮二十九张、貂皮和灰鼠皮混合作的皮衣料五件、臊鼠皮的皮衣料四件、灰鼠皮的皮衣料十件、灰鼠皮二百六十张、臊鼠皮六十张、猞猁狲的皮袄一件、虎皮五张、貉皮的皮袄十件。两次派遣去锦州方向逮扑

活口，问捉到的人说：‘你们兵攻入大同、宣府，尼堪皇帝的文书到了。命山海关外的明兵来救援，因此山海关外的兵将要去救援，。’于是派遣和硕额尔克楚虎尔贝勒、小台吉等、固山额真篇古阿哥、昂邦章京阿山、石廷柱、梅勒章京达尔汉额驸、叶克书率每牛录的各二名摆牙喇兵，去广宁方向相机行动，使去救援的兵迟误。和硕额尔克楚虎尔贝勒出四百兵在前面行进时，○锦州的张付将、刘应选、穆禄、吴三桂这四付将、参将桑噶尔寨、张国忠、王命世、支明显、游击八人，兵二千七百名及松山的付将刘成功、赵国志，兵八百人出迎。在过去包围大凌河时，在兀真超哈宿营西方的平矮山这边，在前面的我们的四百兵相遇，攻破了。分两路追杀，沿途边〈砍〉杀倒边前进，在距锦州城不到五里，距松山不到五里的地方返回了。敌马大鸣败走了，未能多获。活捉游击一人，守备三人，得马二百一十匹，夺取一台。汗说：‘恐怕他们闻到味，就贪淫而行，陷入引诱之中。’加派每旗大臣各一名，每牛录摆牙喇各一人。为迟误〈救援〉，住在广宁周围，以后返回。

○另外驻在揽盘的喀尔喀玛、萨哈廉去海的方向搜索，扑获两艘鱼船的十一人。驻在岫岩的贾木苏、锡翰扑获十人。审问时说，海岛没有一点消息。在海州驻的伊勒慎杀了一艘扑鱼船的八人之中的三人，逮扑五人送来了。去年七月朝鲜的使者去北京，今年五月返回时，一序班、一通事、三十八人乘的一艘船，被风吹【飞】(飞)破坏，四人死亡，三十四人攀着坏船漂落到我们这边的岸，驻在盖州的扎努扑获送来了。听说在那船有价值二万两的财物，全沉没在水中了。朝鲜昌城的官员通政大夫李翊特意派人来到我们的地方扑鱼、兽，郑古特去江河〈鸭绿江〉方向搜索相遇，杀了四

人，逃走一人，活捉三人带来了。释放这两次扑获的朝鲜人。送文书通知朝鲜接回去。

【〇】（【另外】另外）八家和甲喇以上的官人员们，共派二百人去朝鲜贸易，带去的资金，全部买货带来了。

〇从黑龙江送来貂皮贡的人，包括塞布奇屯的巴尔达齐十六人、噶尔达苏屯的四人、戈博尔屯的二人、包括额苏里屯的萨岱二十四人、阿里岱屯的八人、克殷屯的四人、吴鲁苏屯的二人这些人是过去就往来的人。新来的人，榆尔根屯一人、海轮屯的二人、固浓屯的一人，昆都轮屯的一人，吴兰屯的一人。另外游牧的索伦的八人，来的四人马已疲劳，留在科尔沁蒙古，四人来了。这二伙共六十七人。从战场带来的新人、送貂皮来的人，都是在他的地方弃掉他们的原来的暴乱之心才来的。定貂皮的价时，贸易的人像以前一样一点也不争论〈应为：不像以前那样争论〉，全都委托给我们。”

〇’初五，赏给察哈尔的额布根扎苏勒【寨桑】染的貂皮的暖帽、有雕刻的腰带、貂皮镶边的皮袄、在夹有斜皮的靴里铺着袜子、佩有雕鞍的马一匹、插有弓箭的有雕刻的撒袋一个，给他的跟马人毛青的褂各一件，给魁伯、塞冷达尔汉、洪齐奇成古这三人貂皮的皮端罩各一件、马各一匹、插有弓箭的有雕刻的撒袋各一个。

〇’那天，从额尔克楚虎尔（贝勒）出征的地方，朱玛喇【得】送来一名尼堪。

〇”喀喇沁的耿裕尔、万旦、塞冷、布雅习礼去尼堪贸易，在辽河的源与从尼堪的（冷口）搜索前来的三十人相遇，杀了二十人。送来一人，获得马二十五匹。

〇’那天，出征东海的吴巴海、荆古尔代等派遣的使者达扬阿前来报告：“招降后带来编户的人，从喇发出发

了。”

○”初七，因为和硕额尔克楚虎尔贝勒报告出征的人归来，汗率大贝勒、阿巴泰台吉、和硕德格类贝勒、阿济格台吉出沈阳西方的怀远门到五里外迎接，坐在黄布凉棚里。汗命甲喇章京范文程做翻释告诉【跟随的官员们】昂邦章京王世选、梅勒章京麻登云、祖可法、祖泽润、祖泽洪、张存仁、孙定辽、李云、薛大湖、邓长春、陈邦选说：“这次出兵杀锦州的付将刘应选的兵五百。【喀喇沁的兵与从大明的冷口出来的哨探三十人相遇杀了，逮扑一人送来了。审问那人，〈说〉从大明遵化出的五百兵，被我们的外藩蒙古等同样攻破，七人逃出。】（另外）察哈尔的蒙古人来投降时，〈我军〉进大同、宣府掠夺二、三次，获得俘虏，破许多兵。察哈尔汗的四大臣、一福晋带一千多家的伊尔根来投降。又听说出征的诸贝勒招降察哈尔汗的三福晋、儿子额尔克孔果尔带来了。

（○另外喀喇沁的兵与大明的冷口出来的哨探三十人相遇杀了，逮扑一人送来了。审问那人，〈说〉从大明遵化出的五百兵，被我们的外藩蒙古等同样攻破杀了，七人逃出。）

○【另外】听说大明的总兵官祖大寿的弟祖二疯子率兵，去援助陕西甘州府时，与流贼的兵相遇战斗。祖二疯子的兵全被击破。祖二疯子独自逃出，上奏大明的崇祯帝说：‘若欲灭流贼，仅有我兄祖大寿管辖的宁远、锦州的兵，其他人都办不到。’”于是官员们都跪向汗说：“由于汗的洪福、厚德，今年两次招降东方的国，尽降察哈尔国。各处的蒙古国都完了。今敌人仅是尼堪。即使尼堪存在，也政道衰微，国家乱了，大臣懦弱，军队疲弱。没有多久就要灭亡了。”随

后出征的和硕额尔克楚虎尔贝勒率众大臣在布凉棚前跪下。传汗的旨，额尔克楚虎尔贝勒向前，向汗叩头抱见，汗也相对抱见。接着抱见大贝勒。而后又依次会见了阿巴泰台吉、和硕德格类贝勒，阿济格台吉。随后篇古阿哥、梅勒章京达尔汉额驸、昂邦章京石廷柱像额尔克楚虎尔贝勒一样依次会见了。礼毕，请汗看在战斗中逮扑带来了的三官员、获得的纛、（小旗）、驮着甲胄弓撒袋的马二百一十匹、俘虏的人、牛、驴。汗看后称赞说："初次委派独自领兵，就巧妙的破敌。"赏给驮甲胄的好马五匹。赏给昂邦章京阿山、石廷柱【赏马一匹、】（拜尹图、穆成额）、篇古阿哥、【梅勒章京拜尹图、】（梅勒章京）达尔汉额驸、叶克书、达尔甘【这五人（四大臣）】这些人马各一匹。【在分俘虏时相遇，给科尔沁的绰尔济额驸插有弓箭的撒袋一个。】

○赏给甲喇章京巴兰、【赏给马一匹】（○）图占、克宜福、噶布喇、吴拜、和济格尔、塞冷、郎球、察哈喇这八人，二人共马一匹。赏给阿拉山、喀勒塔喇、喀扎噶尔、纳海、通阿莱、伊济达、巴牙尔图、户什、色黑、拉木拜、噶斯阿、托恩泰、折什、阿尔布尼这十四人，四人共马一匹。

○因扑获官员，赏给吴拜、卓罗马各一匹。赏给布善、拜赛共牛一头。（赏给半章京、闲散章京四人共马一匹。）随后把剩余的俘虏（人、马、牛、驴）分成份赏给众兵。

○"初八，为迎接出征东海的吴巴海、荆古尔代等招降来的户，派每牛录的各一人跟随塞纽克、沙驾喀、哈哈纳、克彻尼、朗格、穆尔泰、佟阿图、昂金这八大臣。

○'赏给土巴济隆的两个儿子毛青各六疋、烟草各十阡。○送来了阿禄的东戴青献马一匹、狗一只，收下了。送给他的东西，甲胄、雕鞍一具、有雕刻的撒袋一个、倭锻一

疋、缎三疋、布二十疋、海参二包、烟草二十阡，给两使者【（各一）】各十匹布、（缎各一匹、）烟草各五把。

○’初九，请巴林的满朱习礼的母亲到汗家，杀牛羊，摆桌设宴。赏给满朱习礼的母亲的物品，貂皮的皮端罩一件、捏折女朝褂和捏折女朝一套、蟒缎二疋、缎八疋、毛青布三十疋、有雕刻的鞍绊、银茶桶一个、酒海一个、有人形的杯二个、海参四包、烟草四阡。

○”那天，赏给萨哈尔察的巴尔达齐、额内布、萨泰这三大人蟒缎的无扇肩朝衣、缎的衬衣和裤、夹有斜皮的靴、缎的暖帽、雕刻的腰带、佩有绘画的鞍的马各一匹、缎各二疋、毛青各二十疋、烟草各十五阡。另多给额内布、萨泰插放有弓箭的有雕刻的撒袋各一个。给这些人的僚友六十三人的各一套衣服。

○”汗看过考核筑城功过的文书后说：“望你们诸大臣认真筑城，不要派去掠夺，不要带去春猪，不认真担当你们的工作，你们监督什么？”定的罪是，镶【红】红的五处不好罚固山额真吁臣五十两。镶兰的八处不好罚固山额真篇古阿哥八十两。正兰的十六处不好，给固山额真色勒阿哥定罪，因为一子死了，一子有病，没参于筑城，所以罚代理的昂阿喇阿哥、克宜福一百六十两，贝勒的两旗鼓按规定的罪罚。这三旗的牛录章京们按规定的罪罚。分得拨什库、小拨什库按次序照规定罚。该责打的责打。

○”十一，因为和硕额尔克楚虎尔贝勒击破大明的锦州、松山的兵，杀了付将职的刘应选，所以和额尔克楚虎尔贝勒一起出征的诸大臣各自争功说：“我先冲入，”“击破敌人”，“追到远处杀了。”那时部的诸大臣审理，上奏给汗。汗集合诸大臣说：“关于出征的事，谎报自己首先冲入的事很多，为战事而虚假地立誓，娶上代的伯母、婶母、继

母的事，正是所谓：‘天不知，刑不临，在现今【还可以】还可以混过去，以后谁不知道呢？’若要使天地不知，刑罚不临而妄加欺骗；那么日月星辰、春夏秋冬为何不违常规？我们诸大臣有的亲眼看见，以为天不知，虚伪立誓的哈达、叶赫、乌拉、辉发四国、扎鲁特、喀尔喀的蒙古诸贝勒灭亡。所有的国的汗、大臣以奸伪为上，邪行不义，即使强而有力，也必定灭亡。以正直信实为上，德行顺义，即使时势变化也不能动摇。”一条一条地查问了突击敌兵的事以后说：“这次都是靠众人的力量破敌。若是先冲入的人，在以后立功时，可一并议叙。给留在后边的人定罪的事，也应该废除。不必论功。”说完后，

○”和硕德格类贝勒问汗：“（任命）的作为额真看守公共的牲畜的人无能，望任命其他有能力的人代替他。不能轻视此事。〈那个〉是代替我们八家出的牲畜。”汗说：“你那话是错误的，为什么说是代替我们八家出的东西呢？如果那样，国还是谁的？在你心中，如果我们出的东西就要谨慎，成了国家的就可以仍旧怠慢吗？”德格类非常羞愧。

○”十【二】（三），去朝鲜的使者马福塔、博尔惠到了。【朝鲜王的】朝鲜王送的文书说：“朝鲜国王的回书。送给金国的汗，边境的大臣来报告，听说昌城地方的三人偷偷进入贵国的地方没有回来，我听到后亦常惊讶。那里的官员也难以免罪。因此立即下令调查。今阅来书，贵国保全性命，【承当】等待使者的厚意，不知如何报答。从前贵国〈为本国〉的春季使者回来后，贵国送还采人的人交给我。在书中写到：‘我的伊尔根没有进入贵国境内的。贵国的人还是来敝国地方采人参、打牲。’对此非常羞愧。如果遵守誓约防守各自地方，两国都无异心。如果贵国的伊尔根遵守贵国的法，敝国的伊尔根不体谅我心，我真是痛恨。在会宁那里的官员立即

防守，贸易的事对两国都有利。甚幸！甚幸！我听到先前贵国的使者回去，以不实之言伪告贵国，不胜叹惜。我即不肖，但也还稍知是非得失。哪有这样的事例吗？有这样的事例吗？想秋季使者来后再说明理由，因此就不一一述说了。”

○“敝国的使者才回，贵国的使者接着就来了。两国和好，就象萧声相和，不胜喜悦。不仅送来那样好物品，而且越来越知道深厚情谊，铭刻在心中。时节已到夏季，起居千万保重。”

○”朝鲜使者去大明返回时，船被风吹飞坏，【掉落】漂到岸三十四人，来接他们的义州城的通事崔马兔送来的文书：“朝鲜国王的回书。送给金国汗。看来的文书，送我国贡赋的使者因风漂到贵国的地方，贵国垂怜收容，使死里回生，又派人通告，甚幸！甚幸！两国一家，我国人即是贵国的人。应给以妥当处理。在这里越来越看到兄弟般的深厚情谊。使我赞叹不已。听从送来的文书，令边境大臣出人马迎接。先请贵国的使者回去，又派人送此文书以表谢意。”

○”十六，复给朝鲜国王的回书。“金国汗的文书，送给朝鲜王。王送来的文书我全看了。由于两国亲如兄弟，所以相互告知喜讯，先前送来的书中说，派兵去黑龙江，招降万余人带来，使王知道了。去东海的兵、去蒙古的兵、去大明的宁远、锦州地方的兵的消息还未到，所以未告确实的消息。现今都到了。蒙古的察哈尔国混乱了，诸贝勒、诸大臣先带有大半固伦伊尔根来投降我。随后听说察哈尔汗死了，太子、三大福晋率剩余的国人到黄河那边，遂派四贝勒率兵去，四贝勒渡过黄河，到距大明的榆林地方三日程的境外，全部招降了察哈尔的太子、三大福晋、国人。他们没有抵抗立刻迎降，所以秋毫不犯，以礼接来。现今各处的蒙古全归附了。出征的四贝勒从那里返回，立即从黄河那边进兵大明的榆林

地方，八月可以返回了。五月二十七日得到这消息。还有一贝勒率（少数）兵去大明的宁远、锦州城。那兵在大凌河的那边攻破从锦州、松山这二城出来的兵，分二道追杀直到两城的门，大胜而归。在那次战斗中杀了祖总兵官的大厅刘应选、还有参将、游击、守备八人，活捉祖总兵官的中军曹得功和守备三人。曹得功是祖总兵官亲近的人，释放回去。这兵在六月七日返回了。另外出征的东海的方向的诸大臣招降六千余人带来了。王可能也听到大明内乱、流贼变得强大的消息。在战斗中扑获释放回去的中军曹得功告诉说，流贼掘了洪武帝的陵墓，变得强大，所以随意行动，大明的兵不能迎击。王的秋季使者来后，那时我若有要说的话，就写文书，派使者去，问王的喜讯。”

○’汗率领大贝勒、阿巴泰台吉、和硕德格类贝勒、额尔克楚虎虎尔贝勒、诸大臣在抚顺、霍则霍以东，萨尔浒以西，住了五宿，用大网打鱼。十八，（回到沈阳城）。【入】

○”十九，礼部的诸大臣迎接出征东海的吴巴海、荆古尔代等招降（带来的）众虎尔哈〈人〉，设了宴席。

○【那天吞齐阿哥去送给了科尔沁的扎撒兔都棱的儿子诺尔布额驸的格格，献给汗获得的马四十三匹。汗看到收下马一匹，随后其他全退回了。】

○”从大明国的登州所属的黄城岛名叫李进功的千总叛变，（乘船）带男子二十三人，男和女人、子女等四十五人来了，汗任命李进功为牛录章京官职。赏给佩有有绘画的鞍辔马一匹、骡二匹、驴二匹、牛六头、银一百两、狐皮的皮端罩一件、弓、撒袋，可以住在他（愿意）住的地方，住在盖州了。

○”二十二，汗布告说；“从我开始八旗的诸贝勒带各自

的旗新旧诸申、尼堪、蒙古大臣们，新来投降的蒙古人、虎尔哈尔、摆牙喇们到各自馆中，设宴。”诸贝勒也象汗一样分别设宴了。

○’那天，镶兰〈旗〉的托密善去南海搜索，与来割草的大明一艘船相遇，杀一人，扑获一人送来了。把那送来的人给托密善（等），令卖给卦尔察、虎尔哈，不要在这里差遣。

○”二十三，【太宗】淑勒汗对众大臣说：“如果恩养父汗留给的固伦伊尔根并使其富裕，那是臣子的孝顺。以前八贝勒家的任何事都看汗的事例。今有的贝勒做各种事，不看我的事例，使做额外的事，使伊尔根困苦。那伊尔根困苦不能生活，或叛、或逃，固伦伊尔根减少，那就违背了父圣汗之意，损害孝顺，就与帮助敌国一样。今蒙天佑，朝鲜国归顺了。从前蒙古国恃强，轻视我们，现今各处的蒙古全都投降，敬谨谋生。顺从天意来投的察哈尔蒙古、尼堪官员、虎尔哈、卦尔察的所有旧新人，都要加以恩养，我经常如此说教，可诸贝勒不接受我的意见，有可得之利，即贪婪地争夺。在恩养所有的人时，为什么区别大小、善恶呢？若能量才使用，就有益处。为什么那样说？那就象砍时用腰刀，割时用小刀一样。若能养人，哪有无益的道理。你们诸大臣不劝谏各自的贝勒，知道下面的伊尔根困苦，不去报告，知道骄矜、潜越的人不加斥责，你们就不配称为大臣。你们应勤于所有的政治，不图安逸，出大力气。我经常不忘爱护所有的新旧人，养民每日不间断地供食，勤于招抚国人之道，身体不是不疲倦，可这是为了固伦伊尔根。如果我地方安定，伊尔根安乐，国家太平富强，那么诸贝勒、大臣你们也就富贵。如果今天不很好地恩养从前招降难以得到的伊尔根，那

么以后讨伐得到大地方怎么能安定。如果至今依旧不恩养伊尔根，那么我也停止讨伐，关闭门户。那时你们诸大臣不要谏我。”

○’“李进功，你在最初是辽东的白人，占领辽东后逃到黄城岛，成为千总。从黄城岛率男子二十三人，以及女人、子女等，渡海逃来了。升为牛录章京。再继承十二次。”【（在汗家设宴宴请琐诺木虾台吉。在这空处，写献的地方）。】

○”听说察哈尔的琐诺木虾台吉带来固伦伊尔根，派礼部的诸大臣出城迎接，设宴以后，入城。○二十四，向汗叩头谒见时献的物品，琐诺木虾台吉马三匹。○麻寨布户马一匹。○吴邦和硕齐马一匹。○衮楚克车臣马一匹。○祁他特台吉马一匹。○班第思希布马一匹。○苏兰古英马一匹。○波木博达尔汉马一匹。○通噶尔喀尔察海马一匹。○巴牙尔图马一匹。○车户沙济马一匹。○都喇尔寨桑佩有雕鞍的马一匹，空马二匹。○塔尔济库鲁克马一匹。狗一只。○海塞伊尔登虾马一匹○额白尔特古英马一匹。○达赖虾马一匹。○琐诺木达尔汉马一匹。○道汤马一匹。○布达习礼虾马一匹。○塔尔巴齐虾马一匹。○布颜图虾马一匹。○古木太锡马三匹。○吴尔寨图马一匹。○诺尔布札萨古尔马一匹。○阿土赖札萨古尔马一匹。○郭尔图车臣马一匹。○苏班达喇马一匹。○都噶虾台吉马一匹。○阿喇噶尔马一匹。○祁他特虾马一匹。献时，向汗叩头谒见，持玉杯盛烧酒敬汗。随后备宴，为叛来的大臣们设宴。汗亲手敬大臣们烧酒各一杯。

○琐诺木虾台吉的男丁三百八十六人，共人口一千五百四十四〈口〉。古木布太锡的男丁三百八十二人，共一千四百二十四口。车臣的男丁三百九十四人，共一千五百六十二

口。吴邦和硕齐男丁一百人，共三百七十三口。托古托内都喇尔男丁一百三十三，共五百三十三口。总共男丁数一千三百九十五口，总共人口数五千四百三十八。

二十"【四】五，【太宗】淑勒汗对诸贝勒、诸大臣说："从前父汗在世时，禁止诸贝勒的儿子在外放鹰、雀鹰，是因为骚扰伊尔根、践踏田园、杀食猪鸡而禁止的。听说现在违背常例随便行动。那样放鹰、雀鹰的人如果杀你的牛羊，给相遇的人吃，不骚扰伊尔根还可以。如果不那样，骚扰伊尔根，杀吃猪鸡，那么贫苦的伊尔根还有什么呢？我原来狩猎出征时，即使寒冷也【不住】不住在村中。在野外住宿也怕浪费伊尔根的草木等物。今后不禁止放鹰骚扰伊尔根的事，被逮扑时无论怎样也不轻易放过。古语说：'涓涓不塞，将为江河；微光不灭，火起时将奈何？'正是所说疑惑的事情要预先整治，扩大后就不能整治了。事情扩大前不禁止，再后悔也无用了。"

〇'那天汗赏给察哈尔祁他特台吉的物品，黑貂皮镶边挂诸申貂皮的里的皮袄一件、染的貂皮毡帽、拴有手巾、荷包、小刀抹金的银的有雕刻的腰带、虎尔哈貂皮的皮端罩一件、猞猁狲皮的皮端罩一件、插有弓箭抹金有雕刻的撒袋、明叶甲胄铠袖全套、在雕鞍上铺有鞯、用银起平花的抹金的鞍辔并铺有鞯、银酒海一个、碟二个、碗二个、匙二个、银五十八两五钱、兰蟒缎一疋、石青倭缎一疋、缎三疋、毛青三十疋、白布七十疋、红毛毡二张、白（毛毡）一张、各十男丁、六头牛的四庄、空牛四十头、羊二百只、器具等所有物品俱全。

〇"二十六，汗赏给吴巴海、荆古尔代招降来的虎尔哈〈人〉的东西，给分得里蟒缎的无扇肩朝衣、缎的褂，按等级给

其他的众人穿的衣服、住家的所有物品俱全。○（按职赏给）吴巴海等级的诸大臣，（他们拿来的貂皮、毛皮。）

○’二十七，桑噶尔寨的班第来叩头行礼，献马二匹，未收下了。赏给蟒缎一疋、缎三疋、毛青布二十疋、雕鞍一具、有雕刻的腰带一条、银酒海一个、茶五十包、烟草二十阡。

○”二十九，吴巴海出征兀扎喇路，获得许多俘虏。又出征阿库里、尼满路，获得许多人，编户带来了。认为出征有功，由三等甲喇章京升为一等甲喇章京。再增加二次，继承六次，给了敕书。

○荆古尔代出征阿库里、尼满路，获得许多人，编户带来了。认为出征有功，由二等甲喇章京升为一等甲喇章京。再增加二次，继承八次，给了敕书。

○默默里和吴巴海、荆古尔代一起出征阿库里、尼满路，认为出征有功，由半章京再加一半成为牛录章京。再继承二次，给了敕书。○汤纠和吴巴海、荆古尔代一起出征阿库里、尼满路，认为出征有功，由半牛录章京再加一半成为牛录章京，再继承二次，给了敕书。○你席尔泰在最初官职被革成为无〈官〉职的人，出征大同那次在长安岭城，率领扎兰战斗。继俄赫、伊喇喀、阿牙克塔第四个跳上，已记录了。另外和吴巴海、荆古尔代一起出征阿库尼、尼满路，认为出征有功，升为牛录章京。再继承二次，给了敕书。○满都户在最初以无〈官职〉领催牛录，夺取抚顺那回，攻连刀湾山寨的墙时先登上了。攻铁岭城时先登上了。和荆古尔代，吴巴海一起出征阿库里，尼满路，认为出征有功，成为牛录的半章京。再继承二次，给了敕书。○噶尔珠在最初是在【宁古塔】（喇发）住的小拨什库，和车尔格一起出征阿库里有功。追杀了从沈阳逃走的波木博。在辉发在前冲入尼堪来的兵，战斗有功。追杀了从沈阳逃走的塔克都。和孟阿图一起出征虎野路有功。和吴巴海、荆古尔代一起出征阿库里、尼满路，认为有功，成为牛录的半章京，再继承二次，给了敕书。○

阿福尼在最初官职被革，成为无〈官职的人〉，在夺取旅顺口那回，乘船渡过，夜间冲入城上战斗有功。另外和荆古尔代、吴巴海一起出征阿库里、尼满路认为有功，成为牛录章京。再继承二次，给了敕书。”

○”（【太宗】淑勒）汗备宴，宴请从察哈尔叛来的大臣们时，汗亲手用金杯敬大臣们各饮一杯烧酒。对德参济旺说：“再饮”，回答说：“烧酒性强，不能再喝了。”汗说：“能饮，没有妨碍。”德参回答说：“汗没尝烧酒，如何得知还能饮呢？”汗说：“不是我骄傲，不仅知道这烧酒能饮，你们大臣们来降，察哈尔国衰败，我也预先知道。我若尝尝才能知道吗？”德参说：“不能回答汗这话。”

○“【太宗】淑勒汗对诸贝勒、诸大臣说：“所有的人都力图富裕，想骑好马，想穿好衣服、好甲胄，想有出人头地的名声。那个当然是好的。如果富人以善心施恩给人吃的，享有名声，那才是真正的好。今蒙古、虎尔哈，各国多来投降，若给仓库的粮，则不够用，所以大臣们都捐助粮食，多尔济额驸却不救助。你在我身边，每天都受恩宠，过富贵的生活。当此固伦伊尔根来投降，高兴捐助粮食才合道理。如果那样吝啬、暴虐，能说是好人吗？我也将再深思之。”

○”三十，马福塔、博尔惠去朝鲜贸易，忘了去取千两的财物。派朱玛喇和他们一起去监督取回。

淑勒汗九年亥年的档子全在这里。

○从淑勒汗九年，七月朔己酉日，记的档子。

○’（初三）汗说：“要是懂得医治疔疮的医生，可以医治。若不会医治，不能治好，不要医治。你不懂医治，贪得钱财而侥幸医治，人若死了；另外，若把其它的疮病诡称为疔疮医治，定罪。”

⊙’初三，阿济格台吉杀马一匹、牛二头、羊十只，摆四十桌，为汗设大宴了。

○”那天，从额尔克孔果尔那里来的阿齐图太锡对汗说：“我们的主汗不违天〈定〉的寿命死了。因为汗你恩重福多，所以我们的察哈尔国都求你来了。”汗表示赞许。阿齐图又讥笑他们的察哈尔大臣们说：“大臣们你们都比我尊贵地生活，汗死后，不顾汗的妻、子立刻抛弃而来，你们是什么样的大臣？”大臣们羞愧。汗知众人羞愧，劝阿齐图太锡走了。

○’初五，和硕额尔克楚虎尔贝勒杀马一匹、牛五头、羊十一只，摆五十桌，为汗设宴。

○”初六，驻在兴京的大臣扈什塔去搜索，送来在米牙滩逮扑来采人参的十名朝鲜人全都杀了。

○”户部的承政马福塔、侍郎博尔惠去朝鲜贸易，忘掉价值千两的〈货物〉回来。因此令马福塔、博尔惠用他们自己的马去驮，带回来了。按规定的罪罚。

○’初十，和硕德格类贝勒杀马一匹、牛四头、羊十五只，摆五十桌，为汗设宴。在那宴席上，赏给从察哈尔国来的德参济旺打绦子的黄缎的无扇肩朝衣、玉草的凉帽、佩有股皮的鞍座子的鞍、有雕刻的辔和秋，缝有水波纹的红韂的马一匹、羊六百只、烟草二十阡。○’赏给（多尼）都喇尔达尔汉诺颜金花蟒缎的无扇肩朝衣、玉草的凉帽、佩有股皮的鞍座子的鞍、有雕刻的辔和秋、缝有（水波纹的红韂的）马一匹、【一红……衣服银……两、】羊四百只。赏给妻貂皮端罩一件、缎五疋、毛青十疋。

○’赏给古木德车臣有蟒缎领的青缎无扇肩朝衣、玉草的凉帽、佩有股皮的鞍座子的鞍有雕刻的辔和秋、缝有水波纹的

鞯的马一匹、羊四百只、烟草二十阡。

○’赏给格龙佩有股皮的鞍座子的鞍，有雕刻的辔和秋的马一匹、红毛毡的衣服一件、银一百两、羊四百只、烟草二十阡。

○’赏给叶苏德尔古英札萨古尔貂皮镶边的皮袄一件、有雕刻的撒袋、弓、有雕刻的腰一条、（马一匹）。

○’赏给阿达尔虾巴克什貂皮镶边的皮袄一件、有【雕刻】雕刻的撒袋、弓、有雕刻的腰带、马一匹。赏给妻猞猁狲皮的皮端罩一件、缎三疋、毛青六疋。

○’赏给贵狠古英寨桑貂皮镶边的衣袄一件、有雕刻的撒袋、弓、有雕刻的腰带、【给】马一匹、羊二百只。

○’赏给鄂恩多额尔德尼寨桑貂皮镶边的皮袄一件、有雕刻的撒袋、弓、有雕刻的腰带、马一匹、羊二百只。

○’赏给和堆、奇他木、博托郭、绰尔济、多尔济、特济叶祜、阿尔噶车臣、诺木、噶尔马青善、噶尔马、喇喇图克齐、布喇克、雅布瑚诺民、博和这十四人马各一匹。【〔……在这里该取来〕】

○’赏给折尔门虾台吉缝的镶边的黄色无扇肩朝衣、玉草的凉帽、（挂貂里的黑貂皮镶边的皮袄、黑貂皮的皮端罩、银酒海、拴有手巾荷包有雕刻的腰带、插弓箭有雕刻的撒袋、佩有能摇动的雕鞍的马一匹。给其妻缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、黑貂皮的皮端罩、佩有能摇动雕鞍的马一匹。）

○”赏给古木太锡（缝有黄缎的无扇肩朝衣、玉草的凉帽、）佩有股子皮的鞍座子的鞍、有雕刻的辔和秋、缝有小波纹的红鞯的马一匹、银酒海一个、有雕刻的撒袋、弓、有雕刻的腰带。

○”汗说：“若给新来投降的蒙古大臣们，不给以前投降的大凌河的官员，就是忘了恩养。”赏给梅勒章京祖可法、祖泽润、祖泽洪大缎袍各一件。

○”阿什达尔汉的牛录的博伦兑、萨穆什哈的【职】职的蒙古〈人〉德尔格逃到尼堪，第三年从锦州带六匹马逃来了。把博伦兑和他的兄弟合在一起。把德尔格给戴青贝勒。

○”十二，图赖牛录的盖纳去采人参，获得来采人参的四名朝鲜人送来了，杀了。

○’十四，赏给额尔克楚虎尔贝勒的祁他特车尔贝、塞冷布都马尔貂皮的朝衣各一件。

○在俄莫克图、萨必图、谭泰珠率一牛录的各三名摆牙喇、哨探十二人去。

○’赏给察哈尔的吴班和硕齐貂皮镶边的皮袄一件、染的貂皮暖帽、有雕刻的腰带、鞍、插有弓箭有雕刻的撒袋、马一匹。

○’赏给塔尔必斯瑚虾貂皮镶边的皮袄、染的貂皮的暖帽、靴、有雕刻的腰带。○”那天俄莫克图、萨必图、谭泰珠一起率一旗的虾各二人、摆牙喇各一人、及十二名哨探，去广平方向。

○”淑勒汗对阿巴泰台吉说：“你说手仍旧痛。不能去野外行走，不能拿了，只能住在家中，若忽然动作，哪能没病。若出去使身体习惯，动作、射、骑射，什么病也没有。你们诸贝勒不率自己的人们学习射、骑射的武艺，那么人们谁还勤习武艺呢？那样不预先锻炼身体，忽然与敌人相遇时，怎能应战。男子的才能还有比步射、骑射为重的吗？我这话不是只说射。即使养随意飞的鹰也是为了扑鸟，养不言语的狗也是为了扑兽。那不是为贪图名誉爵位，乃是为了培养

才能。你们诸贝勒勤于政事，爱养伊尔根，攻破敌人，使国人投降，那才是不违先汗父之意，报养育之恩，尽孝顺之心，才是勤于现今的政事。不那样报恩，尽孝，只顾各自家的生活，聚集财物、粮食、牲畜，不爱养伊尔根，不勤于政事的人，将来天佑立大业，鉴别诸贝勒、大臣的功名时，再后悔有什么用？记史事的人鉴别善恶写在书上。如果那样，将万世留恶名。”

○【十五，住在宁古塔的……钟城城的这边的……府的拜尼官员获得派去使用鸟枪扑兽的（五）人送来了。】

○【郑古特杀了昌城的……官员派去扑鱼的八人 中 的四人。带来时逃走一人，三人送来了。】

○”牛录章京佟养功暗中收养他的贝勒放鹰的男丁九十人、广宁的男丁二十人，共一百一十人。把命令收养而给的大凌河的名叫李山的尼堪，定价值六十两卖给元帅属下的李付将，收下银杯两个、烟草二斤、散银十两。他家的人告发这三个罪，审判属实，革佟养功牛录章京。定为偷盗罪。依法没收隐藏的男丁一百一十人。

○’石尔胡纳克是牛录章京，去庄之暇，〈饮〉烧酒过渡死了，革牛录章京。

○’十六，阿巴泰台吉杀马一匹、牛四头、羊十只，摆桌五十张，为汗设宴。

○’和硕济尔哈朗贝勒杀马一匹、牛二头、羊七只，摆桌二十五张，派诸大臣为汗设宴。贝勒因眼有病没来。【在这宴席上赏给折尔门挂有貂皮里黑貂皮镶边的皮袄、黑貂皮的皮端罩、银酒海、在有雕刻的腰带上拴有手巾、荷包、插有弓箭的有雕刻的撒袋，佩有能摇动雕鞍的马。赏给他的妻缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、黑貂皮的皮端罩，给了佩有能

摇动雕鞍的马一匹。】

【〔在以前赏给的地方，令抄写给折尔门的物品〕】

○”赏给托古托内都喇尔挂有貂皮里的黑貂皮镶边的皮袄、黑貂皮的皮端罩、银的茶桶、拴有手巾、荷包有雕刻的腰带、插有弓箭有雕刻的撒袋、佩有能摇动雕鞍马一匹。

○赏给马寨、通阿尔、衮珠、库禄这四人貂皮镶边的皮袄各一件、有雕刻的撒袋各一个、腰带各一条、弓各一把。

○’赏给班第斯奇布、苏兰和硕齐这两人貂皮镶边的皮袄各一件、有雕刻的腰带各一条。

○’赏给汤阿尔猞猁狲皮的皮端罩一件。

○’赏给琐诺木马一匹、有雕刻的腰带一条。

○赏给都谭马一匹。

○’赏塔尔济（马一匹、）顺刀一把。

○’赏给折个门的巴汤萨虾、祁他特台吉虾、硕内虾、绰斯奇虾、塔克依虾、卓里克虾、博博寨虾、拜喀尔虾、【给这八人马各一匹、】特济叶祜、噶尔马、布喇克、阿尔噶、纳木、阿达尔、绰尔济、博依吞、雅布瑚、吹苏、博格这十九人马各一匹。

○”十八，篇古牛录的布三台去采人参，获得了来采人参的十八个朝鲜人中的二人，送来杀了。

○【”】（’）那天，大贝勒赏给托古托内都喇尔的物品，貂皮的袍一件，貂皮镶边的皮袄、貂皮的皮端罩、染的貂皮的暖帽、有雕刻的腰带、有雕刻的腰刀、靴一双、佩有雕鞍的马二匹，银酒海一个、插有弓箭有雕刻的撒袋、烟草二十阡。给他的妻缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣、貂皮的皮端罩、佩有雕鞍的马一匹、染的貂皮四张、靴一双、银杯和托碟一对、烟草二十阡。给他原来的妻猞猁狲的皮端罩、染的貂皮二张、银杯和托碟、烟草十阡。给托古托内的母捏折女朝褂和捏折

女朝衣、貂皮的皮端罩、染的貂皮二张、靴一双、杯和托碟、烟草二十阡。

○赏给塔尔济寨桑貂皮镶边的皮袄、佩有有股皮鞍座子有雕刻的辔秋的马一匹，赏给托克托苏拉寨桑、达颜乌鲁斯扎西克善寨桑、【海塞寨桑、】额博尔特依虾、塔尔巴齐虾、库禄的冲郭勒泰苏拉寨桑、俄克绰木苏拉寨桑、达赖虾、硕隆苏拉寨桑、托汤苏拉寨桑这【八】九人貂皮镶边的皮袄各一件。赏给伊克都俄罗克扎西克善虾、吴巴什俄罗克扎西克善虾这二人狐皮的皮端罩各一件。赏给琐嫩苏拉寨桑、布颜图札萨古尔、托汤苏拉寨桑、翁阿岱的弟、布达习礼虾、都善、布瑚明安这七人缎的无扇肩朝衣各一件。赏给库禄的子挂有项圈的缎袍。赏给巴木布善、堪济泰、硕萨尔这三人缎的无扇肩朝各一件。

○赏给海寨桑貂皮镶边的皮袄一件、马一匹。

⊙二十

○”郭尔图塞真带察哈尔汗囊囊大福晋到后，汗经常派〈人〉对大贝勒说：“这福晋是察哈尔汗的有名大福晋，娶吧！”大贝勒回答说：“这福晋既然是大福晋，但无财物、家畜，我如何能收养呢？察哈尔汗的另一大福晋苏泰太后到后，我想要娶。”汗说：“诸贝勒曾议论那苏泰太后福晋，向我上奏：‘济尔哈朗阿哥的亲近福晋死了，望把那福晋给济尔哈朗阿哥’。我也答应说好。若先说给弟，以后又说给兄你，是不对的。从我嘴一度说出的话，哪有食言之理。要娶这个福晋”。即使几次派遣，大贝勒也不娶。阿巴泰台吉、和硕德格类贝勒、阿济格台吉、和硕额尔克楚虎尔贝勒听到那后，向汗上奏：“因为这福晋没有财物、牲畜，所以大贝勒不娶。况我们若闻其事，是不能劝说汗给大贝勒的。这福晋是察哈尔执政汗的大福晋，汗若娶较为妥

当”。汗说：“我以前娶了一福晋。如果再娶，不合义理。”诸贝勒几次反复上奏：“这个不是强娶的事，是天特意送来的。汗不能不娶”。汗坚决拒绝后，约一个月后才听从诸贝勒的话。于是汗身边的诸福晋们、诸贝勒的福晋们出城，去住宿处迎接囊囊太后，回来了。汗集聚诸贝勒、诸大臣依礼设宴，娶了囊囊太后。赐给带来囊囊太后的郭尔图塞真卓礼克图达尔汉贝勒名号，【赏给佩有能摇动有雕刻的鞍辔，驮有有雕刻的甲胄铠，盖有金印的文书，】贡给盖有金印的文书说：“在战斗中可以做先锋，在狩猎中可以在中央行走。在住宿处可以（吃口粮），子孙世代【不让乘牲畜，不给口粮】（不让他人乘牲畜，不给〈他人〉口粮。）若男子叫原名，没收佩鞍的马【没收】。若女子叫〈原名〉，没收捏折女朝褂。”还赏给佩有（雕鞍），驮有甲胄的马。

○二十三，汗说：“这时常常为新来投降的蒙古诸大臣设宴，并赏给各种物品。爱养新人，就忘旧人吗？从前来投降的都元帅孔有德、总兵官耿仲明、尚可喜等回兵之后，到现在还未会见。还要商议为给和他们一起投降来的官员们敕书的事。去请来会见时，设宴，准备赏给什么呢？”派人持文书去带来。

⊙”“汗诏。因为郭尔图塞真平安无事地带来察哈尔汗的囊囊太后，可嘉之至，特授与卓礼克图达尔汉诸颜称号，赐给有金印的文书，行军可以做先锋，狩猎可以在中央行走。往宿可以吃口粮。子子孙孙不提供驿马，口粮。男子若呼原名，没收有鞍的马，女子叫原名，没收捏折女朝褂。赏给在一马上佩有雕鞍，载有铠。天聪九年秋天的最初月的二十四。”

○”（二十五），汗说：“我对诸申、蒙古、尼堪都无区别地一视同仁。无论谁相互殴斗，二主都以法审理裁断。

听说尼堪和诸申、蒙古一起殴斗时，全都帮助殴打，若是那样，不遵守国法蛮干的人被捉拿时，必处以重法。”

○科尔沁的孔果尔马法的儿子巴勒古带来马一匹，额得带来马一匹，来向汗叩头了。退回马二匹。赏给巴勒古朝衣一件、有雕刻的撒袋一个、烟草二十阡，赏给额得袍一件，有雕刻的撒袋、烟草二十阡，赏给儿子们一起来的（席北）的古英毛青布八疋、缎一疋。

○’为阿济格台吉去科尔沁孔果尔马法故乡的礼，汗给的物品，用有黄毛的倭缎吊面的貂皮镶边的皮袄、有黄毛的倭缎的宽腰带、拴有手巾和荷包有雕刻的火金的腰带、黄靴鞘子的靴、浸油的鞍、雕刻的辔秋、抹金的银壶二个。

○赏给梅勒章京阿里哈固山额真宜尔登在金黄色缎有蟒缎的项圈的袍，赏给兵部的承政车尔格青素缎的袍。

⊙”“金国汗送给朝鲜国王的文书。恭修我故乡兴京城的寺损坏的地方。还有蒙古大元的世祖忽必烈汗时帕斯八喇嘛用千两金铸的佛，沙尔巴胡土克图喇嘛从汤古忒带来归于大元的太祖成吉思汗的后世孙察哈尔的林丹汗那里。今察哈尔国亡，国人全来投降，在带来那佛时，还带来另外用各种宝贝装饰的佛来。今为那佛恭造寺院。缺少应用的颜料，这不是我本身用的物品。也不是定约限贸易的。王也是知道敬佛之义，要不迟误地一起送来应用的颜料。

○粉三十斤、靛花二十五斤、藤黄十斤、石黄十五斤、石青二十四斤半、红五百片、大飞金五十柜、白腊十斤、松香六斤。”

○”“金国汗送给朝鲜国王的文书。王的边境的人来我处打牲，扑获两次，写文书送去，已寄信给使者。从那以后，唯恐大明的人来我们的地方采人参，降旨给我路的大臣们搜扑杀掉。路的大臣们四周搜查时，与贵国的人出境，进

入我处采人参，来到距我原故乡兴京五、六十里的地方相遇，进行逮扑，遭到抵抗未能扑获，所以用箭、腰刀杀了被杀的人，逃的人逃走了。王的伊尔根乱行的很多，对两国和好之道不利。王要严加禁止才合道理。贵国认为人参无用，降低价值。如果无用，为什么还舍命来我处偷采呢？王知道这样的乱行还有发生的道理吗？都是大臣们贪图财物，掩主的耳目而乱行。我听说，从古以来下面的大臣们掌政恃强、轻视主上，掩饰事端不是好事。因为我想视为兄弟，而没有掩饰地说。所有的国主与大臣们商议为正理，大臣们不违主的意志而行动是义。今见王把政权全委托给大臣们，大臣们都任意而行，王应详加思考。还有，王如果不严加禁止你的伊尔根，我的伊尔根去你处杀虎豹时，王还有什么说的？这几年来我的伊尔根仅是少数逃入王的东部边境，要调查全都送来。”派【吞图辉】（董得贵、）达拜作为使者去。

○”二十六，为行秋礼，汗的大福晋率二身边的福晋们，准备大宴，送到先汗太祖的二祖晋家，行儿媳的礼设宴了。

【○二十六（那天），为行秋礼，杜度台吉、尼堪台吉（阿哥）杀一匹马、三头牛、七只羊，摆桌三十张，为汗设宴了。】

○”二十六，“镶兰的梅勒章京张存仁小心翼翼地上奏。我从大凌河仰慕汗德来降。到今已五年了，解衣给穿，分吃的食品给吃，深受重恩。今我既是朽木，哪有不知报答的道理。应该说的事若不说那就是太不忠。若从常规看，汗赏罚严明，我深感佩服。因为恩养官员、伊尔根，所以远近全仰慕，孔、耿、尚渡海来了。察哈尔国也投降来了。这样来归附的事，说是天佑，而实由汗德。如果只赞美汗德，不

说汗的不足，就不忠直。所谓忠直二字，是下面的大臣们的分内之事，今被革职的官员向我诉说，我不胜苦恼。依法处分这众官员们是有道理的，可是即使如此其中还有贤愚不等，功过不一。汗的大业已近成功，应重视有功的大臣们，鼓励后面的人。应选拔能治国的伊尔根、成大事的人以备使用。今不考虑贤愚、功罪，全都革职，那么恐怕以后成大业时，失掉大人贤者，小人混进来。我以诚心报汗，没有丝毫邪念。汗应仿尧、舜、禹，汤、文、武之法，行汉高祖、宋太祖之例。”

⊙”“昂邦章京马光远上奏。今见刑部的大臣们，以汗旨意宣布管理伊尔根的官员们的功罪，依法处理的事是非常合理的。详细考虑，汗是想鼓励官员们，勤政爱民〈伊尔根〉的意思。汗的恩情象日月一样万民〈伊尔根〉顶戴。各堡的伊尔根逃走的有二百人、有一百人、也有八、九十人的。那即有天灾，病患的原故，其时也有官员们不解收养之意，放任逃的逃，死的死。汗的重民之心太甚，追查时，官员们就是有一万张嘴，也不能解脱。怠惰的罪在《会典》书中有明确的记载。不将逃出法网。我考虑今革职为民〈伊尔根〉的官员们有付将、参将、游击、备御，功的等级也不一样，承恩并非一日。官员们承袭官职有十次的，有五、六次的，有一、二次的。赐给敕书，给与世代官职的恩惠深远，得之不易。今忽然瞬间因不解养人之意，而被革职为民，在众人心中皆甚震惊。我想，雷电后必有日出，望汗额外施恩，处以其他重刑，免其革职。使官员们带罪理事正合于所说使用有功的不如使用有罪的人的事例。如果那样，国法、人心两得其便。我不是偏袒官员们，而是为法真的公平。故此舍命上书。”

○’赏给察哈尔哈谈巴图礼〈鲁〉貂皮镶边的皮袄、拴有手巾药包的腰带、有雕刻的撒袋、弓，给其妻捏折女朝褂、捏折女朝衣。赏给班济达尔塔布囊貂皮镶边的皮袄、拴手巾荷包有雕刻的腰带、有雕刻的撒袋、弓、给其妻捏折女朝褂一件、貂皮的皮端罩。

○赏给卓礼克图达尔汉诺颜貂皮镶边的皮袄、黑貂皮的皮端罩、佩有能摇动雕鞍的马一匹、拴有手巾荷包有雕刻的腰带、插有弓箭的有雕刻的撒袋、黄靴靿子股皮的靴、赏给其妻捏折女朝褂一件、黑貂皮的皮端罩、佩有能摇动的雕鞍的马一匹。

○’那天杜度台吉、尼堪阿哥为行秋礼，杀马一匹、牛三头、羊七只，摆桌三十张、为汗设宴。

○”那天，派八旗的一百兵跟随吴拜、纳海、张屯、布丹这四大臣去替换驻在上都的海塞、济席哈。〈汗〉对他们说：“如果在阳石木会见诸贝勒派遣的使者，你们就立刻一起来。如果在浑河那边会见，令使者换乘马后派去。你们去尼堪的边境，沿境侦探以后再来。如果在辽河会见，也是令使者换乘马后派去。你们偷着杜棱的城，沿境侦探后再来。如果使者未照设想来了，在你的兵中挑出(二十名)好兵去带济席哈、海塞一起回来。如果没遇见使者，到济席哈、海塞那里，就快派海塞、济席哈。你们派出人去那边，过上都侦察。诸贝勒的使者到时，你们一齐来。不要等待诸贝勒。要严加警戒驻守。驻时不要在一处驻，晚上不要在白天驻的同一地方住宿。要很好地注意火。”

○’二十八，赏给察哈尔的（卓礼克图）达尔汉诺颜股子皮的鞍座子的鞍、佩有雕刻的辔秋的马一匹、驴、绸子面的貂皮的袍。○赏给苏巴达里貂皮镶边的皮袄、马一匹、有

雕刻的撒袋、弓、有雕刻的腰带。

○’赏给折尔门的妻缝的捏折女朝褂、捍折女朝衣、黑貂皮的皮端罩、佩有能摇动雕鞍的马一匹、银壶一个、有人形的杯二个、染的貂皮六张、烟草二十阡。

○’俄莫克图去十三山捉活口〈舌头〉，获得一尼堪带来了。

○’赏给布勒浑柴、班济达尔、苏班达尔、都噶、祁他特、博和德依、巴喇西、班达里、吴善、卓礼克图、班津、塞鲁、诺鄂德依、阿喇噶尔、出格依、恩克图、魁伯、阿晋这十【九】（八）人马各一匹。

○”二十九，交给魏守备、姜守备、刘守备银各一百两，说：“要收存银两，等朝鲜人来了贸易。”

○”“昂邦章京石廷柱的妻，她的前夫生的姑娘，从一岁她的母亲就断离带来收养了。他的旗的贝勒两次去取，都看见了。第三次到院里要带去时，石廷柱去带那姑娘到自己家中不给。执缪诉说：‘如果是我娶的妻生的姑娘，也是我的姑娘，与我同等级的官员们的姑娘们没有带到诸贝勒家的事。如果带去这姑娘，我对下面的官员感到可耻。’于是审理，祖母带去收养是实。你石廷柱别属一旗，还牵连上下。话过头了”。革石廷柱的昂邦章京，定罚百两的罪。“毛达色、巴兰、骚达色、费扬古你们以前两次去取时，声称我的姑娘让看。以后把姑娘带到院子时与石廷柱商议，石廷柱诉说是他自己的姑娘。审理，毛达色的母亲收养的事是实。你们以前阴谋福贵，以后听说是使唤事又行巧辩。”因此毛达色、巴兰、费扬古各鞭百下，骚达色鞭五十下。革毛达色职，撤领催牛录的事。

○’革大凌河的刘君福章京的理由，他家的迟青功、巩

蕴、扬津成、刘善、朱德这五人告发："卖了上给的十二人。另外把一件貂皮的皮端罩当给在旦坦的牛录的希福店的尼堪，收银十两。卖了给正黄的苏色新住房的砖石、鞍。杀食牛三头。名叫尤德的尼堪逃到我们村中回来了，没告法隐匿逃人的人的罪。"把这五罪报告了法官，审理是实，所以使五人离去。革刘君福的梅勒章京，令与吴守进章京一起生活。这奢费物品，全都没收为公。由于上面的话免了。

⊙淑勒汗九年乙亥，八月朔（戊）寅，九月也合并在这里。

○朔，张习巴、安塔木、萨哈廉、俄通果【去间那边】去雅尔古搜索，千总崔遏尼率领来朝鲜的毕克塔木城的游击韩国的三十五人，千总李大水率领来的绰虎毕城的备御奇木齐尼的十四人，共四十九人（来采人参），被扑获送来了。

○'初二，请都元帅孔有德、总兵官耿仲明、尚可喜到中央衙门，准备大宴，设宴了。

○'初三，出征的和硕墨尔根戴青贝勒、岳托贝勒、萨哈廉贝勒、豪格贝勒派遣的噶达浑、苏拜、硕兑、塔尔布这四人和一起的诸申四十人、蒙古四十人共八十人【出征中（获得察哈尔汗的儿子额哲〈额尔克〉孔果尔、福晋们、宝印、国人）】来到报告消息。

〔他们拿来的文书还未写〕

淑勒"汗对管辖尼堪的伊尔根的官员，检查谁管的伊尔根增多，谁管的伊尔根减少了。

【○初六，升李思忠、扬于渭、吴玉、佟三、墨尔根虾这五人的缘故。升李思忠第一等甲章京缘故】（李思忠）最初管辖的男丁数是六百一十五人，管辖七年，增加男丁一百一十三名，（升一等甲喇章京）为三等梅勒章京。○扬于渭【升牛录章京的缘故】最初管辖的男丁数是九百八十六人，管辖七年，增加男丁一百六十一人，（升牛录章京）为三等甲喇章

京。〇佟三【丢掉官职成为空职升他的缘故】最初管辖的（男丁）数是九百二十三人，管辖五年，增加七十八人。即使增加的少，被革了官，仍然勤奋办事有功，因此越级升为三等甲喇章京。〇吴裕【升牛录章京的缘故】最初管辖男丁是数二百二十，管辖三年，增加男丁一百六十人，因为增加的多，（升牛录章京）为三等甲喇章京。〇（李国翰）【升墨尔根虾三等梅勒章京缘故】最初管辖男丁数是三百六十，管辖四年，增加男丁二百四十三人。另外把他家的五十五斛粮给伊尔根吃了。即使从困苦时期渡过来，男丁还是增加了，所以（升三等梅勒章京）为二等梅勒章京。【〇高鸿中、张士元、金玉瑚、李时馨、张大猷、祝世荫这七人得罪的缘故】高鸿中（最初）管辖男丁数是男丁六百零七人，【今（减少）】男丁变为五百一十二人，又减少男丁一百四十一人，因此定罚百两的罪。〇张士元最初管辖男丁数是四百五十人，【今一】（今有）男丁（三）百四二十二人。减少男丁一百二十八人。定罚百两的罪。〇金玉和最初管辖男丁数是八百四十四人，管辖八年，今有男丁六百七十五人。减少男丁一百六十九人，定罚百两的罪。〇李时馨最初管辖男丁数是七百七十六人，今有男丁六百七十三人。又减少男丁一百零三人，定罚百两的罪。〇张大猷最初管辖男丁数是六百人，今有男丁四百一十九人，又减少男丁一百八十一人，定罚百两的罪。〇祝世【淹】（荫）最初管辖的男丁数是八百人，今有男丁五百四十人。又减少男丁二百六十人，定罚百两的罪。〇吴守进最初管辖男丁的数是七百八十一人，今有男丁四百一十五人，又减少男丁三百六十六人，定罚百两的罪，高拱极【革的缘故】最初管辖男丁数是二百六十八人，今有男丁一百一十七人，减少男丁一百五十一人。【职】革（官），使自身成为伊尔根。〇【牛录章京】蒲时雍【革的缘故】最辖初管辖的男丁数是一百九十九人，

今有男丁八十七人，减少男丁一百一十二人，（革官），使自身成为伊尔根。○扬兴国【牛录章京革的缘故】最初管辖男丁数是八百人，今有男丁四百二十八人，又减少男丁三百七十二人，（革官）使自身成为伊尔根。定罚百两的罪。

○马知龙死后，金海色管辖，减少男丁二百八十七人，罚百两，撤旗鼓，在他的贝勒家全都成为阿哈。

○”初六，来投降的都之帅孔有德、总兵官耿仲明、尚可喜等属下面的付将职以下的官员们全都向汗诉说：“我们是来投降的有功的人，请给我们敕书。”因此汗说：“我在你们来投降时，曾说过官员们升降都按都元帅、总兵官的意见。今我若给敕书，就是违背了以前的话。我不是是因为你们无功给敕书不妥当。只是因为不违背我以前说定的话。不仅是你们来投降的大臣，就是在战中战败被俘的官员也加恩养，你们是知道的。即使不给你们敕书，就有我忘了施恩的理道吗？以后的日子，天佑国家日强，扩展疆域，我立大业，你们的主也尊贵。如果你们的主尊贵，你们有不依次升迁的道理吗？”没给敕书，赏给都元帅孔有德、总兵官耿仲明、尚可喜做衣服穿的缎各一疋、貂皮各六十张，赏给付将等级的官员们银各十五两，赏给参将等级的官员们银各十两，备宴，设宴了。

○”初六，（秘书院衙门）的甲喇章京鲍承先上书：“汗有圣德，通达仁政，天给这宝不是一般的征兆。汗要迅速给工部降旨，令做一个宝匣。等来到的日子，率领大臣们出境迎接，从南门进入汗家，奉承天赐，还要把获得玉玺的缘故写在文书上，盖上这印，晓谕诸申、尼堪、蒙古尽知。使众人得悉天命转移了。”上奏后，汗【夸奖，令做匣子。】也说对。

○”淑勒汗任命超品一等公名叫扬古里的大臣的弟谭泰

为摆牙喇的兵的主，摆牙喇的人的所有请示、报告的事都委托给他，在汗的身边行走。汗的叔父卓礼克图贝勒的儿子济马护，他的住的地方狭小，汗给超品一等公扬古里额驸大的地方居住，他离去的地方，还要并给自己，（即使令其交出那〈地方〉扬古里额驸也不交。）请示汗时，报告谭泰，谭泰庇护其兄，没有报告给汗。于是又请图赖、阿哈尼堪报告汗。图赖、阿哈尼堪说谭泰不报告，我们为什么报告，也没有报告，所以济马护上奏说："我住的地方狭小，要向汗报告，大臣们庇护不报。汗查问谭泰、图赖等，没有报告是实，汗大怒。骂谭泰说："你是下面的小人，我看成象我的耳目一样，推举任用，是希望你对所有的事不偏袒庇护，要公正处理，不隐匿见闻的事，才晋升的。你若行为不公，轻慢主上，悖逆不义，那么人的善恶我怎么能得知？我不知道，我只能知道你们报告我好的人好，报告坏的人坏。你们如果这样，我怎能信任呢？名叫济马护的人是我叔父的儿子，尚且阻拦他，不如实转达给我，下面的小人怨苦的事怎能了解？如果因为你的一门众多力强，就欺凌愚弱，那正是所谓的邪恶的人。我与那样的人素来就不相干。"送谭泰等到刑部审理，报告汗，罚谭泰百两的罪，远离开汗，汗不再使用。从图赖那里罚五十两的罪，从阿哈尼堪那里罚规定的罪。（济马护的兄）巩阿岱向汗报告时，把没有参与那事的宁塔海也算入谭泰、图赖、阿哈尼堪一伙报告了，罚规定的罪。

〇'初七，墨尔根虾在以后考核伊尔根的男丁增减时，管辖四年，比从以前管辖的人移来的数目，增加男丁二百四十三人，尽管在困难时期渡过来，男丁还增加许多，由三等梅勒章京升为二等梅勒章京。再增加一次，承袭二次，赐给敕书。〇'李思忠在以后考核伊尔根的男丁增减时，管辖

七年，在伊尔根的困苦时期育成了，比最初的数目增加男丁一百一十三人，有功，由一等早喇章京升为三等梅勒章京。再增加二次，承袭八次，赐给敕书。○吴裕在以后考核伊尔根的男丁增减时，管辖三年，比从以前管辖的人移来的数目，增加男丁一百六十人。尽管在困苦中渡过来，男丁增加许多，由牛录章京升为三等甲喇章京。再增加二次，承袭六次，赐给敕书。

○’佟三你最初官被革无官职。考核伊尔根的男丁增减时，管辖五年，在伊尔根的困苦时育成，比最初给的数目增加七十八人。尽管增加少，但官职被革还勤奋办事有功，所以越〈级〉晋升为三等甲喇章京，再承袭二次，赐给敕书。

○’杨遂在以后考核伊尔根的男丁增减时，你的祖父杨于渭在伊尔根困苦时育成，管辖七年，比最初给的数目增加男丁一百六十一人，由牛录章京升为三等甲喇章京。再承袭二次，赐给敕书。

○’（”）那天，工部的俄木索科为给蒙古人的房子，报告了承政洪尼堪。承政洪尼堪、侍郎噶卜喇、塞纽克对俄木索科说了：“要向汗报告：‘我们旗的房，我们造了。你的旗的房子，你造。’”俄木索科向汗报告了，以洪尼堪、噶卜喇、塞纽克说的：“我的，你的”理由，撤洪尼堪承政。离开部里。罚百两的罪。塞纽克、噶卜喇是小人不识事体，罚规定的罪。孟阿图听到他们不对的话不以为非，以不亲自去【不报告】向汗报告的缘故，罚规定的罪。

○”初八，赏给(察哈尔汗的儿子额哲派遣的)阿齐图太锡佩有双层雕刻的鞍的马一匹、佩有股皮的鞍座子的鞍的马一匹）、插有弓箭的有双层雕刻的撒袋、拴有手巾、荷包、小刀的有双层雕刻的腰带、黑貂皮镶边的皮袄、（有黄缎补

子的貂皮袍一件）、染的貂皮暖帽、铺有缎袜子的靴。
○赏给胡土克图达尔汉虾佩有有绘画的鞍的马一匹、插有弓箭有雕刻的撒袋、拴有手巾、荷包有雕刻的【撒袋】（腰带）、貂皮镶边的皮袄、貂皮的暖帽、靴一双。

○”那天，委派给张俭、张应魁二画匠给先英明汗的实录画的很好，淑勒汗赏给张俭一对人、一头牛，赏给张应魁一对人。

【○”〈初〉十，给阿齐图太锡佩有股子皮的鞍座子的鞍并有辔秋的马一匹、汗穿的有黄补子的貂皮袍（一）件。】

○”为去迎接出征的四贝勒和众兵，派每旗的各二章京穆成额、阿巴阿哥〈阿拜阿哥〉、公衮、赖瑚、俄莫克托、纳穆泰俄济黑〈和〉、纳木、杨额、猛库、满都户、额尔顺、穆尔泰、阿尔布尼、赖珠、巴雅、乌顺泰、阿玉石、噶卜喇、克宜福、囊古、塔喇勒代、沙尔虎达、塔哈布、【蒙古的】恩克和一旗的摆牙喇各十人、一牛录的阿里哈超哈〈随固山额真行的马兵〉的马甲各一人、空马各三匹各驮米一斛。

○”十二，汗赏给喀尔喀的巴林的石个胡纳克杜棱貂皮镶边的皮袄一件、貂皮的皮端罩一件、佩有雕鞍辔的马一匹、匹、空马一匹、有雕刻的撒袋、有雕刻的腰带、（银酒海一个）、弓一张。

○’喀喇沁的俄木布绰克库尔〈楚虎尔〉和二妻带蟒缎五疋、缎六疋、毛青一百一十疋，来向汗叩头。

○”十三，班第额驸、格格来，汗的福晋们、诸贝勒的福晋们出城迎接，设大宴。

额尔克楚虎尔给察哈尔的阿齐图太锡股子皮鞍座子的鞍和有雕刻的辔、鞍、鞦、海参一包、烟草……、插有弓箭有雕刻的撒袋。非扬古〈德格类〉贝勒给拴有荷包的有雕刻的

腰带一条、暖木的鞍、有雕刻的辔秋，给僚友的有雕刻的腰带一条。济尔哈朗贝勒给褐子蟒缎的袍、雕鞍、辔、秋、鞦、烟草十五阡，给僚友暖木的鞍、有雕刻的辔、秋、鞦、烟草五阡、拴有腰刀的有雕刻的腰带一条。杜度贝勒给拴有顺刀、手巾有雕刻的腰带一条，给僚友拴着……有雕刻的腰带。尼堪阿哥给有蟒缎项圈的缎袍、拴有手巾的有雕刻的腰带，给僚友拴着……有雕刻的腰带。

○”十四，请班第额驸、格格到汗家，杀牛羊，摆桌，设了大宴。额驸和格格以来娘家的礼献佩有雕鞍辔的马五匹、空马五匹、骆驼十头、牛五十头、羊五百只，汗看后收下牛五十头、羊五百只。

○’席北的阿敏和硕齐送(贡)马三匹，汗看见后收下马一匹。

○”十五，以班第（来的礼）杀【五头】牛、【十五只】羊，为汗设大宴。

以汗旨

○【”】(’)(楚虎尔)贝勒给阿齐图太锡股子皮鞍座子鞍和有雕刻的辔、秋、鞦、海参一包、烟草二十，给僚友插有弓箭的有雕刻的撒袋。○阿济格贝勒给缎的袍和裤一套、靴一双、弓一把。○非扬古〈德格类〉贝勒给拴有手巾、荷包有雕刻的腰带一条、暖木的鞍、有雕刻的辔、秋，给僚友的有雕刻的腰刀一把。○济尔哈朗贝勒给褐子蟒缎的袍、能动摇有雕鞍、辔、秋、鞦、烟草十五阡，给僚友暖木的鞍、有雕刻的辔、秋、鞦、烟草五阡。○阿巴泰贝勒给拴有(腰刀)【手巾、荷包】有雕刻的（腰带）一条。○杜度贝勒给拴有顺刀、手巾的有雕刻的腰带。给僚友拴有手巾有雕刻的腰带。○尼堪阿哥给有蟒缎项圈的缎袍、拴有手巾有雕刻的腰带、给僚

友拴有手巾的有雕刻的腰带一条。

〇'二十，固山额真色勒带一旗的各一大臣、牛录的应善的男丁去珠尔打夯（筑城）的墙。〇绰尔济喇嘛献佩有雕鞍辔的马三匹、空马十一匹、骡一匹、骆驼二头。汗看后，收下骆驼一头、马三匹、骡一匹。

〔不要写给了格格〕

〇"赏给班额驸、格格的物品，（黑貂皮镶边的皮袄六件、满洲貂皮镶边的皮袄十件、染的貂皮的皮端罩一件、黑貂皮的皮端罩五件、满洲貂皮的皮端罩五件、猞猁狲的皮端罩五件、狐皮的皮端罩五件、虎皮的皮端罩五件、豹皮的皮端罩五件、蟒缎的无扇肩朝衣六件、用妆缎镶边的无扇肩朝衣一件、缝的无扇肩朝衣五件、在克里博〈原意不明〉用倭缎镶边的无扇肩朝衣一件、在有花模样的倭缎上缝有补子的衣服一件、混钉金花和珍珠的捏折女朝褂和捏折女朝衣三套、妆缎的捏折女朝褂和捏折女朝衣二套，貂皮里的妆缎的捏折女朝褂和捏折女朝衣一套，缝的捏折女朝褂和捏折女朝衣十四套、蟒缎镶边（有补子）的捏折女朝褂和捏折女朝衣一套、金线龙缎捏折女朝褂和捏折女朝衣一套、倭缎镶边的捏折女朝褂和捏折女朝衣一套、钉有金花的靴三双、倭缎的靴九双、缝的靴三双、缎的靴三十二双、毛青的靴八双、股皮的靴十双、缝的袜子三双、妆缎镶边的袜子二双、蟒缎镶边的袜子（二）双、缝的尼堪衣服三件、大蟒缎二疋、片金妆缎五疋、大缎十疋、宝花彭缎、小花彭缎十疋、小蟒缎五疋、倭缎五疋、绸十疋、帽缎十疋、绫子纺子十疋、纱十疋、平彭缎十疋、圆形彭缎十疋、大毛青兰一百疋、各种大率兰布一百疋、织的小毛青布二百疋、朝鲜的小毛青布二百疋、朝鲜的白细布一百疋、粗布二百疋、朝鲜的各种布一百

疋、强茶一百、黄茶九百、花模样的毯子一个、花模样的毛毡四张、红毛毡十五张、琥珀的念珠十二串、珊瑚念珠八串、映红念珠两串、绿松石荷包一个、琥珀荷包一个、金的荷包一个、有东珠的龙的项圈二个、金的脚镯、金的手镯、有大东珠的耳环三对、有小东珠的耳环二对、火金的各四两的有脚的杯二个，有各五两的托碟的杯二对，银各四两的有脚的杯四个、有各五两的托碟的杯四对、粘有石青的有人模样的二个、连在一起的杯两个、普通的金二十两的壶一个、三百两的银锅一个、七十两的槽盆一个、抹金的瓶二个、抹金的各六十两的酒海二个、各三十两的壶二个、各四十两的普通茶桶二个、粘有珐琅的各二十两的壶二个、磁器大盆二个、磁器的大小壶二十一个、锡壶八个、磁器的人形十二个、鸭二个、珍珠匣子二个、皮箱十个、普通的匣子大小四十二个、立柜八个、柜子十六个、作为食器的五十两的有脚的酒海一个、四十两的有底的酒海一个、五十两的茶桶一个、各十五两的碗二个、各十两的碗二个、各五两的大杯五个、十五两的明流子一个、三十两的大盘子一个、各十六两的盘二个、各十两的碟二个、各五两的清酱的碟子二个、十两的马勺一个、各二两的匙【二】（三）个、各六十两的茶壶二个、银把子骨匙二个、银的把子象牙的箸二对、黄铜的马勺一个、三两六钱的金杯一个。

【〔不要写这些人带来的文书〕】

○’二十三，出征的诸贝勒派遣的户什、阿济莱、（布莱）、【罗拉都狠】（纳都和）到了。

○”二十五，祖泽润和他的兄祖可法的妻弟互殴罪，审断时受屈，向汗诉说，汗说：“看和硕图额驸的妻格格情面，判定免罪。”罚和硕济尔哈朗贝勒二百两，承政索海、郎球、

多尔济额驸、孟（乔芳）、高（鸿中）各五十两，侍郎罗奇、马剌希、墨尔根虾各三十两，启心郎额尔格图十五两的罪。

○”二十六，驻在海州、耀州的伊勒慎、叶克、烈烈浑、吴鲁喀这四大臣扑获扑鱼来的尼堪船一艘，杀一人，逮扑六人送来了。

○随后【日】（出征的）和硕墨尔根勒青贝勒、岳托贝勒、萨哈廉贝勒、【和硕】豪格贝勒【招降平定完了后（尽】征讨察哈尔国获得带来的玉玺，是过去历代皇帝【年年使用的玉的宝印】使用传下来的，【得】蒙古国的大元国获得【传递使用】，到顺帝后，尼堪的大明国的太祖洪武帝夺取政权时弃【北京】（大都）城，逃走到沙漠地方，带那玉玺去，顺帝在应昌府死后，那玉玺失传二百多年后，境外的蒙古一人在山峰下放牲口时，得知一只山羊三天不食一直掘地，那人就在山羊掘的地方挖得了玉玺，随后那玺，【也是】归到蒙古的（也是大元国的后裔）博硕克图汗。【蒙古的】（同是大元国的后裔的察哈尔国的林丹汗，攻破共国，得了玉玺。墨尔根戴青、岳托、萨哈廉、豪格四贝勒听说【听说】在察哈尔汗的妻苏泰太后福晋那里，就说：“取来”。于是从苏泰太后那里取来，见有尼堪文四字：“制诰之宝”。有二条龙盘绕的把子。果然是真的宝印，大家非常高兴。我们的汗有福收藏可能是天赐的这玺。以后带招降来的国人，渡过黄河，到了归化城，因兵部的和硕岳托贝勒得病，率领一千兵，看守投降的察哈尔的国人住下。吏部的和硕墨尔根戴青贝勒、礼部的和硕萨哈廉贝勒，汗的儿子和硕豪格贝勒率兵并带察哈尔汗的儿子额尔克孔果尔以及诸大臣，去大明国的山西地方掠夺。从平鲁卫进入，管辖银白蘑的摆牙喇的兵的扎兰博尔惠的二十人与大明右卫的二百兵遭遇，攻破〈那兵〉，活捉一人把那天获得的牲畜、米送给岳托贝

勒的兵。随后兵前进，由朔州离去时，宁武关的一参将率近五十名兵来侦察，镶兰纛的噶不什先超哈的甲喇章京〈前锋参领〉席特库与其相遇，攻破，杀十多人。那参将受伤，率领残兵败走了。满州兵到长城后，满州兵的三贝勒令噶不什先超哈的额真劳萨硕翁科罗巴图鲁连夜行进，回击攻破迎战的（大明的）羊房口的步兵。第二天，破宁武关的哨探，杀近十人，活捉二人。随后破关而进，一边掠夺代州地方，一边前进，众兵停在忻州的周围，令右翼正黄纛的旗的喀尔喀玛堵截忻州，大明的忻州城的一千兵出来进攻，满洲的哨探回击攻破。随后（满洲的）众兵(返)回来时，噶不什先超哈的苏尔德、安达礼率四十人埋伏在忻口，与大明的向前后去侦察的三百兵相遇，攻破，杀死大半【大】。获得马近六十匹。满洲的众兵到忻口后，从代州城大明的军门派一付将，七百兵去侦察满洲的兵。满洲兵的左翼的大臣图尔格率诸贝勒的虾们，由忻口击破那兵，追杀到崞县，获得马六十多匹。满洲的众兵到黑峰口，（以后）【满洲】噶不什先超哈的额真硕科罗巴图鲁击破大明的（一游击官的）近四十名哨探【游击】，全都杀了，获得马三十多匹。满洲兵出长城从应州城向平鲁卫时，平鲁卫的步骑五百兵出来列阵，满洲兵的诸贝勒看见，把兵委派给正黄纛的阿里哈超哈的固山额真纳穆泰、镶白纛的【固山额真】图尔格二大臣，攻破敌阵，〈追〉到城壕。杀了大明兵一百多人。满洲兵的三贝勒率众兵出境时，派十六名【官员】章京，一千名兵随纳穆泰、图尔格二大臣，令监视兵的后尾。其时，防守大明的（大同）城的【王总兵】王总兵官的兵，防守宁远、锦州的总兵官祖大寿派来的兵援，步骑共三千兵出现，左翼的大臣图尔格先看到立刻攻入，大明的兵全败走了。图尔格乘胜追杀，掳

挤在边境的壕中，满洲兵步行，大杀明兵。被阻断在前面的大明步马兵五百多人在一台列一（园阵），满洲兵的右翼兵的大臣纳穆泰看到后立即包围，攻打，全都杀了。大明兵的马也受伤，死了很多，满洲的兵获得的共有〈二百匹〉。随后满洲的兵去掠夺大明的境【境】内，众兵共获得七万六千二百俘虏，出境来与和硕贝勒岳托会见。满洲的三和硕贝勒兵进入后，和硕岳托贝勒在归化城时，土默特人密报告："博硕克图的儿子的使者去阿禄的喀尔喀。阿禄的喀尔喀的使者和他一起来。"岳托贝勒派阿尔津、吴巴海，喀木戚哈、尼堪四人阻挡阿禄使者来的道。随后阿禄的喀尔喀的百人，大明的四名使者和博硕克图的（儿子）的使者一起来了，养育博硕克图的（儿子）的乳母的丈夫毛罕偷偷派人，报告喀尔喀的人："满洲的兵在此处，返回"。阿禄的喀尔喀的人听到消息，返回去时，满洲兵的阿尔津、吴巴海、喀木戚哈、尼堪追击，逮扑毛罕派遣的十人，尼堪的四名使者，获得骆驼十五头、马四十六匹，貂皮四百一十二张。又获得乌朱穆泰的来贸易的四十六人，骆驼三十七头、马一百零八匹、貂皮二百二十张。那以前毛罕独断专行，（把他们博硕克图汗的儿子）【养的子】（上尊称）西图根汗，把他自己呼名为吴尔隆额齐克达尔汉贝勒，他的妻名为大福晋，阿南名为杜棱洪台吉，扎木苏名为洪台吉。另处杀了从察哈尔叛变去满洲国的石喇祁他特、吴班札尔固齐、祁他特台吉。又派使者去喀尔喀和大明的沙胡堡的参将商议想要使尼堪成一路、喀尔喀成一路、土默特成一路。据根这些理由把毛罕本人、他的一伙全杀了。接着阿禄的拜里（的）人和喀尔喀的人商议，隐藏了骆驼、马，所以派土默特人袭击。接着把土默特的三千三百七十（男丁）编成十穆昆，每穆昆各任命二大臣为主，令掌

禁约的文书。接着也给鄂尔多斯禁约的文书。和硕的四贝勒以汗旨对大明的沙胡堡参将说："我们的（汗）来征讨察哈尔汗时，没有隐藏你（堡）的察哈尔的任何财物，全交出了，所以我们的汗进兵大同、宣府地方，各地都攻取了，没有侵犯你们的沙胡堡。这次〈出〉兵，我们的汗还是不准侵犯你们的这沙胡堡，所以没侵犯。今欲互市。"沙胡堡的参将不胜高兴地说："我对我们的尼堪皇帝、你们的汗全（一样）想，不知在什么地方能以心报【二次】（汗爱，二次免〈侵犯〉我们的）沙胡堡之恩。"因此送来皇帝作屏风用的有五爪的龙的金花缎一疋，立即互市了。随后满洲兵的四贝勒把获得玉玺的事，进兵大明的大同、山西地方攻破的事，获得俘虏的事，全一条一条地写在文书上，派硕兑、苏拜、噶达浑、塔尔布这四人带去，作为去报告汗的使者到了。那文书的开始写道："墨尔根戴青、岳托、萨哈廉、豪格从远处敬谨跪下向汗献书。〈汗〉心中上忘我们四庸人，仁爱、迎接之恩到了归化城，所以我们不仅高兴，而且不胜惊恐。还能说什么呢？"随后汗说："出征的诸贝勒在这远道行走辛苦了。又获得察哈尔汗的儿子、妻、国人、玉玺带来。不能不到远处相迎"。选好日子汗带大贝勒、阿巴泰台吉、和硕德格类贝勒，济尔哈朗贝贝勒、额尔克楚虎尔贝勒、福晋们、儿子们，率领大臣们，在八月二十八乙巳日去迎接出征的诸贝勒，放炮三次，出沈阳抚近门去堂子，吹海螺，蒙古海螺，打鼓，吹箫，吹喇叭、唢呐，对天叩头，向西出发，到平鲁堡驻宿。那天晚上，出征的四贝勒派遣的礼部承政萨璧翰、吴巴海、布喀到，向汗报告："兵的诸贝勒在九月初五能到浑河。"〇二十九，从平鲁堡出发，出上榆林境去狩猎时，出征的诸贝勒先派遣萨璧翰报告错了，接着派遣的哈尔萨〈凯〉等到来，报告："领兵的诸贝勒在八月二十九到扎哈的

纳里特河。九月初五前过浑河。欲在阳石木河谒见汗，差遣我们来。”那天晚上，在辽河岸住宿了。那天晚上。偷去尼堪的叟塞、额尔塞、朱策到了。尼堪人来打牲，在海洛台（地方）相遇，活捉六人，获得牛十一头回来时，又见恩格德尔额附的男二人、女二人带二十四匹逃去，没扑获人，马都获得带来了。○三十渡过辽河，汗率诸贝勒、诸大臣绕着为筑巨流河城打夯的土台看。那天科尔沁的古鲁思辖市布献马三匹、骆驼二头，吴班和硕齐献马二匹，察哈尔的卓礼克图达尔汉（诸颜）的夫妻献马三匹。用带来的烧酒、肉敬汗吃。献的骆驼、马全退回。那天晚上在阳石木河驻宿。

〔九月〕。

○淑勒汗九年乙亥九月朔在(辽阳)〈饶阳〉河住宿。○初二，在倭多衮住宿了。那天阿禄的达喇海卫征献马五匹，收下马三匹，退回马二匹。○初三狩猎，在刚安住宿。锡红旗的洪尼堪、库勒古里、宾图断开狩猎的队伍，黄羊逃出，那天令骑马狩猎的下马，没收了。壮尼大等各鞭五十。○那天喀喇沁的塞冷塔布襄带来烧酒四壶、牛一头、羊五只的肉敬汗。退回马二匹，骆驼一头，○那天阿禄的东戴青翁克参喇嘛献马二匹、骆驼一头，额木齐喇嘛献马一匹。汗看过后收下东戴青的翁克参喇嘛的马二匹、额木齐喇嘛的马一匹，退回了骆驼。

○初四，在哈布齐勒住宿。那天派刚林、罗硕、阿尔萨兰、席唐阿、布丹、胡巴孙、巴雅、木富、喀尔噶齐、科课共议，会见出征的诸贝勒的日期。

○初五，领兵的诸贝勒，带招降来的户都到了。驻在汗驻的营的右边二里处。

○初六，卯刻汗从营出去迎接出征的四贝勒时，出征的诸贝率领他们招降带来的察哈尔汗的儿子额尔克孔果尔、额尔克孔果尔的大臣们，从汗的右边急忙【进去在马上面来谒见】

(来)谒见。汗率众人稍向前去,在汗营南面的冈上砌的御座上摆设黄桌,在桌上烧香,吹海螺、蒙古海螺、喇叭、唢呐,汗率众人对天三跪九叩头后返回了。汗(坐)在黄布凉棚下后,出征的诸贝勒把他们获得带来的【(一百七十四匹马、八十头骆驼),(一百七十四匹马、八十头骆驼献上。)】玉玺放在铺有红毛的桌上,令正黄纛的阿里哈超哈的固山额真纳穆泰和镶白纛旗的吏部承政图尔格捧桌的各一端,四贝勒率众人在远处跪下,呈上去后,汗在布凉棚前摆设黄桌,在桌上烧香烛。汗收玉玺,拿在手中,率众人对天三跪九叩头,汗坐在御座后,两次对旁边的人呼唤,令知悉:"(这玉玺是历(代)皇帝使用的宝玺。随后)出征的诸贝勒率众大臣们在远处跪,和硕墨尔根戴青贝勒来前叩头,又到近处叩头,抱见汗。接着像谒见汗一样会见了大贝勒。第三会见敖汉的济农额驸时,济农对着跪下抱见了。【第四】(接着)(依次)(相互以礼会见了)和硕济尔哈朗、【第五】阿巴泰台吉、【第六】和硕德格类贝勒、【第七】和硕额尔克楚虎尔贝勒【全部济农】。(接着)兵部的和硕岳托贝勒,【第三】礼部的(和硕)萨哈廉贝勒,【第四】和硕豪格贝勒都像墨尔根戴青贝勒一样谒见了。谒见结束后,四贝勒退回众人的地方跪下,令甲喇章阿什达尔汉出来向前跪下问:"汗和诸贝勒都好吗?"回答说:"承蒙天恩汗、诸贝勒、国家全好。"问:"出征的诸贝勒行动顺利吗?"阿什达尔汉回答说:"承蒙天恩和汗福出征,获得察哈尔汗的儿子额尔克孔果尔、察哈尔汗的妻和财产、大臣们、固伦伊尔根、过去历代皇帝共同争夺的玉玺,又进军尼堪国的大同、宣府的地方直到山西掠夺俘虏,破相遇的〈敌〉兵,行动顺利。"答毕退回。随后察哈尔汗的妻苏泰太后、儿子额尔克孔果尔献的物品,金印、貂皮和水獭皮的暖帽、有金花的衣服一件,在黄蟒缎

上挂有貂皮里的衣服一件、金的雕刻的腰带一条、貂皮的皮端罩十件、珍珠的念珠一个〈串〉、珊瑚的念珠一串、琥珀的念珠二串，金的酒海一个、金的茶桶一个、（金壶一个、金杯和碟）、玉碗二个、银壶一个、银的琵琶一个、蟒缎十疋，缎妆十疋、倭缎五疋、缎三十五、褐子〈布帛〉二十疋，蟒缎的【尼堪】衣服十五件佩有金镂鞍辔的马十匹、空马九十匹、骆驼九十头，羊（一）千只。【○五瓶烧酒，杀二匹马、十八头牛、八十只羊。】

○察哈尔汗的妹妹泰松格格，（琥珀）的念珠一串，珊瑚的念珠一串、金二两、玉的腰带一条、蟒缎二疋、蟒缎的【尼堪】衣服三件、缎五疋、骆驼五头。○额尔克楚虎尔珊珠念珠一串、马一头、骆驼一头。○琐诺木卫寨桑珊瑚的念珠一串、金碗一个、蟒缎的衣服一件、缎三疋、佩有雕鞍辔的马一匹、空马一匹、骆驼一头。○达木巴济浓琥珀的念珠一串，佩鞍的马一匹。○【额齐克】齐伦杜棱贝勒东珠一个、妆缎一疋、缎三疋、骆驼一头，马三匹。额齐克库鲁克珊瑚念珠一串，马三匹、骆驼一头。○巴特玛都拉勒象牙念珠一串。○寨冷叶尔登珍珠念珠一串、马一匹。○朱成额达尔汉贝勒珊珠念珠一个〈串〉、琥珀念珠一个〈串〉、菩提子念珠一个〈串〉、马一匹、骆驼五头。○哈美达尔汉贝勒菩提子念珠一串、马一匹。○寨桑浑金珊瑚念珠一个〈串〉、缎二疋、马一匹、骆驼一头。○摆户寨桑妆缎一疋、缎四疋、佩鞍的马一匹、空马一匹、骆驼一头。○巴雅海寨桑琥珀念珠一个〈串〉、菩提子念珠一个〈串〉、金碗一个、蟒缎二疋、缎二疋、骆驼一头、马一匹。○巴特玛寨桑珊瑚念珠一串、马一匹。○萨马克谈古英马一匹。○寨冷古英马一匹。○俄克绰特虾诺颜琥珀念珠一串。○曹古善金菩提子的念珠一个〈串〉。○布尔达和硕齐马一匹。○巴达里哈萨噶马一匹。○巴颜图寨桑马

一匹。○阿拜泰台吉马一匹。○俄莫克图虾马一匹。○色德依扎苏勒马一匹。○布泰阿噶喇户金碗一个、珊瑚念珠一个〈串〉、菩提子念珠一个〈串〉、貂皮的皮端罩二件、骆驼二头、马二匹。○俄齐尔扎苏勒珊瑚念珠一个〈串〉、骆驼一头、马一匹。○俄勒则依图古英琥珀的念珠一个〈串〉、骆驼一头、马一匹、○多尔济寨桑骆驼一头。○伊图古英寨桑珊瑚的念珠二串、骆驼一头、马二匹。○海萨虾菩提子念珠一个〈串〉。○什里绰克库尔马一匹。○绰思塔布囊珊瑚念珠一个〈串〉。○额参塞臣珊瑚念珠一个〈串〉、缎一疋、骆驼一头、马二匹。○博格博寨桑金一两、马一匹。○出扬车尔弼珊瑚念珠一个〈串〉、马一匹。○俄博格依色臣珊瑚念珠一个〈串〉、马一匹。○辛达孙古英菩提子念珠一个〈串〉马一匹。○俄斯库卓布金珊瑚念珠一个〈串〉、马一匹。○琐诺木扎苏勒骆驼一头、马一匹。○苏朗寨桑马一匹。○苏朗察〈车〉尔庇珊瑚念珠一个〈串〉、玉碗一个、金一两、骆驼一头、马一匹。○巴特玛色臣金三两、菩提子念珠一个〈串〉、马一匹。○巴牙思户达尔汉塔布囊菩提子的念珠一个〈串〉、骆驼二头、马二匹。○托巴达尔汉寨桑菩提子念珠一个〈串〉、马一匹。○达鲁济达尔汉贝勒菩提子的念珠一个〈串〉、骆驼一头。○扎唐伊尔都齐金五两、骆驼一头、马一匹。○图兰寨桑骆驼、马一匹。○毕木布寨桑珊瑚念珠一个〈串〉、缎四疋。○托勒弼寨桑琥珀的念珠一个〈串〉、马一匹。○吉英德依达尔汉珊瑚念珠一个〈串〉、马一匹。○布格勒寨桑马一匹。○扎萨克古英马一匹。○额齐格卓尔济喇嘛妆缎衣服一件、蟒缎衣服一件、有金线的缎一疋、普通的缎一疋、鸟绫绉纱头巾二条、珊瑚念一个〈串〉、佩有雕鞍的马一匹、骆驼一头。○萨木桑喇嘛鸟

绫绉纱头巾一条、蟒缎一疋、缎二疋、褐子〈布帛〉一疋、布四疋。○额齐格顾实金一两、缎一疋、乌绫绉纱头巾一条。○额尔克多辛马二匹、琥珀念珠一串。○僧格寨桑马一匹。○博托依塔布襄马一匹、骆驼一头、珍珠念珠一串。○古鲁古英马一匹、骆驼一头。○图默特色梭喀尔察海马一匹、缎二疋、菩提子的念珠一串、茶百〈包〉。○额参巴喀图尔虾缎二疋、菩提子的念珠一串、茶百〈包〉、马一匹。○多〈托〉博克达赖琥珀的念珠一串、菩提子的念珠一串、缎一疋、茶百〈包〉、马一匹。○古禄格出和瑚尔菩提子的念珠一串、缎一疋、茶百〈包〉。○多尔济塔布囊琥珀念珠一串、缎二疋、马一匹、茶百〈包〉。○塔济寨桑缎二疋、茶百〈包〉、马一匹、骆驼一头。○达赖桌尔济琥珀念珠一串、缎二疋。○克布珠缎一疋、茶百〈包〉。○巴奇缎一疋。

察哈尔汗的妻苏泰太后率领察哈尔汗的两个妹妹、察哈尔国诸大臣的妻向汗跪下，苏泰太后从跪着的地方站起向前走时，汗从坐的御座站起，从布凉棚出迎相互跪下抱见了。谒见完毕后，令坐在汗左边的青色布凉棚内。察哈尔汗的儿子额尔克孔果尔率他的大臣们在远处跪下一次，又向前进跪下叩头，走到近处跪下抱见了。随后象所有出征的诸贝勒一样会见了其他的诸贝勒。会见完毕后，令坐在汗坐的御座的左边。(随后)苏泰太后、额尔克孔果尔捧献【烧酒】他们【捧献】【酒肉】(杀的，为设宴带来的二匹马、十八头牛，八十只羊的肉、五瓶烧酒，在玉杯中盛烧酒。苏泰太后跪下)请汗吃，设宴了。那会见时，汗的中央的大福晋率侧福晋三人、诸贝勒的福晋们从营中出来，在马上迎接会见察哈尔汗的福晋苏泰太后。【大福晋】大福晋率众福晋们坐在黄色布凉棚后，察哈尔汗的福晋苏泰太后用先前谒见汗带来的物品设宴。完毕后

来到大福晋的地方相互以礼相会，为察哈尔汗的福晋、妹妹等、随从的女人们设宴。汗为出征的诸贝勒、察哈尔的儿子额尔克孔果尔、诸大臣设宴完毕后，汗看献上的物品，收（染的）水獭皮的暖帽一顶，貂皮的袍一件、蟒缎和缎的衣服共二十件、珊瑚念珠一串、琥珀念珠一串、察哈尔汗骑的为首的二匹马、【收】（另外的八匹马）、骆驼十头。

○出征的诸贝勒获得，而献给汗的上等品，带来的马一百（七十）四匹、骆驼八十头，汗看后收取马八十匹、骆驼四十头，分配给八家。另外剩余的马、骆驼委派兵部，赏给出征的有功的大臣们。

○初七，【出征获得带来的俘虏、马、骆驼】给赏给出征的大臣们的物品，赏给图尔格、纳穆泰、阿什达尔汉、劳萨硕翁科罗巴图鲁这些人，马各二匹、骆驼各一头。○巴颜、汤古代阿格、金玉和、翁阿岱、南褚、库禄这些人马各一匹、骆驼各一头。○（赏）巴布海阿哥、席忒库、雍顺、伊勒慎、阿尔津、绰尔济、布尔堪、交山、鄂硕、席忒库、阿济格尼堪、图尔赛、吴达海、扬山、尼喀里巴图鲁、俄罗色臣、努山、哈宁哈、苏苏、福尔旦、阿什克、安达礼这些人骆驼各一头。○赏白希库鲁克、多克辛、巴莱这三名响导马各二匹、骆驼各一头。○巴山、萨壁翰。○塔塔克、拜出喀。○谭拜、韩岱。○色出、佟阿图巴图鲁里〈鲁〉。○吴恩都里、图克克伸。○轮推、乌萨兰。○鳌拜、苏尔德。○都木拜、雅布海。○萨海、祁充格。○图味、什勒都。○阿拉喀、绰格图。○康喀赉、吴巴海。○古木布台吉、代青。○和洛贵、巴哈纳。○都噶尔、塔布囊、诺门。○多贝、淮塔。○锡兰、喀木戚哈。○达尔泰、雅莱。○穆成额、顿达里。○伊拉泰、东郭罗。○恩古里、阿山。○德尔德黑、喇

嘛。〇巴都礼、茂奈、雅木布鲁。〇这些人每二人共一匹马。

〇什尔图、萨哈纳、珠山、多尔济。〇阿兰泰、阿哈占、苏马什、（达巴兰。〇）喀尔喀玛、和尔苏、苏达喇、邦纽。〇俄内、俄木托尼、伊成额、额勒济图。〇子知辉、王额、骚泰、范苏。〇辉山、克布图、库色诺、安达礼。〇噶卜喇、乌噶纳、托喇泰、屯齐喀。〇扬高色、代都、海山、邓山公。〇济雅普、邦顺、达色、阿拉木。〇福喇塔、额苏、岳硕诺、阿本珠、萨苏喀。〇孙推、锡翰、猛济图、达尔代。〇诺尔特依、福喀、【〇】布勒改、俄木齐。〇诺勒德依、绥哈、爱恩达、哈什谭。〇噶莱、色瑚德、韩岱、翁克依。〇塔尔泰、哈尔松阿、尼堪、塞冷。〇伊朗阿、代珠、什喇、托克托辉。〇阿喇密、希福、乌萨西、博尔惠。〇赏给这些人每四人共一匹马。

〇”（初九）把从鄂尔多斯带来的察哈尔〈人〉分配给〈人员〉不足的旗。给正白〈旗〉巴朗伊特格勒图的男丁一百六十人。〇给镶白〈旗〉白希寨桑的男丁一百六十六人。〇给正兰〈旗〉俄喀纳的男丁一百五十一人。〇给镶兰〈旗〉托托和都拉噶勒的男丁一百五十人。〇给镶红〈旗〉克木克依扎萨古尔的男丁一百七十一人。

〇大贝勒听到察哈尔汗的妹妹泰松格格富裕，向汗要求娶〈她〉，汗同意了。

〇【初八，】以汗的旨，为大贝勒娶【察哈尔汗的妹】泰松格格为妻的礼，设宴，杀一匹马、二十头牛、八十只羊，带来一百瓶烧酒。在汗的营前立黄布凉棚，在两侧立青布凉棚，在汗的左边远处立福晋们坐的一个黄布凉棚，在两侧立白布凉棚，设大宴。在那宴席上大贝勒献给汗佩有能摇动的雕鞍辔

的马四匹、佩有普通鞍的马四匹、佩有石鱼鞍的马二匹、空马十匹，共二十匹马。汗看后未收，全退回了。

○初九，汗回来，游牧，驻在刚安。那天，兵部的岳托贝勒身体患病，先派回去了。

○初十，休息。那天因要把汗的次女马喀格聘给察哈尔汗的儿子额尔克孔果尔，令取后腿小骨，杀牲畜九九，设大宴。在那宴席上献的物品，蟒缎和缎一百疋、金五十两、金茶桶一个，金酒海一个、金莲花杯一个、珊瑚的念珠一串、琥珀的念珠三串、珍珠的念珠一串、黑貂皮的皮端罩十件、有金花和珍珠做的倭缎的【做的马褂】(无扇肩朝衣)、有金花和珍珠做的石青素缎的捏折女朝衣、绿绣的捏折女朝褂、染的水獭皮镶边有金花和珍珠做的捏折女朝褂和捏折女朝衣、貂皮镶边的捏折女朝褂和捏折女朝衣二套、佩有雕鞍辔驮有甲的马十匹、空马九十匹、羊一千只。汗看后，收下佩有雕鞍驮有甲的马二匹、空马八匹、骆驼十头、珊瑚的念珠三串、琥珀的念珠三串、珍珠的念珠一串、金的酒海一个、金的茶桶一个、金的莲花杯一个、金五十两、缝的面狐的里貂皮镶边的捏折女朝褂和捏折女朝衣一套、蟒缎的（衣服）五件、尼堪衣服五件、蟒缎一疋、各种完整的好缎三十九疋。在那宴席上，以定亲的礼给(额尔克孔果尔)染的貂皮的暖帽、貂皮的袍、拴有手巾荷包小刀的玉的有雕刻的腰带、缎的靴穿戴。

○”初十

“朝鲜国（王）送给金国汗的回信。在来使那里听到，敝国边境的伊尔根违法盗采人参，深入到距兴京五、六十里的地方，巡逻边境的人与其相遇，没有束手认罪，反而进行反抗，不胜惊讶，敝国的商人没有在伊尔根〈民〉的档子上记载，随便行动，见有利时就惟恐赶不到一样而去，无利时

则不去。国的法令也管不到他们。原来就是那样。不仅如此，从前江北的人相互往来贸易，即已弊端百出。今数年来，江北的人服从贵国的法令，因有禁令不能贸易，我们的商人失其生计，盗采人参，始谋【生】生计。贵国先后逮扑这些人，送回来的不是一、二次。每次送来的都带到边境杀了。我们的边境的官员也常常来告发犯这样罪的人。知道有利时，舍命前去以求侥幸，况边境的官员的心也不一样，经常隐藏奸恶。获知其罪时，立即逮扑依法处置。那样做也没能肃清弊端，为此贵国一再指教时，我实无言可答。还有贵国深念兄弟之道，这样一条一条开示的事，甚为幸运。从前贵国的人逃入我边境全都送回了。现今没一个逃来的人。若有何敢停留一天。贵国对我深情厚谊，我能有隐藏贵国的恶人，违背贵国的事例吗？能有这样的事例吗？”

○”那天，用库的一千两银与尼堪贸易得的蟒缎和缎，给扬古里额驸蟒缎一疋、缎二疋，给达尔汉额驸、阿山、叶臣、叶克书、石总兵官、和尔本、兴泰、普汉、察喀尼、遏必隆、马总兵官、明安贝勒、恩格德尔额驸、塔什海库鲁克这十一人蟒缎各一疋、缎各一疋。给蒙古固山额真八人蟒缎各一疋。给哈达格格、代噶尔格格、班第额驸的妻大格格【大缎各二疋、】董鄂格格、松俄托〈格格〉、达尔汉额驸的妻格格、恩格德尔额驸的妻格格、纳哈出的妻格格这八格格大缎各二疋、帽缎各一疋。

○”十一，汗带察哈尔汗的妻苏泰太后、儿子额尔克孔果尔、诸大臣到营来【杀马一匹、牛四头、二十只羊，摆四十桌，】设宴了。在这宴席上赏给佩有三层雕鞍辔的走马二匹、骆驼四头。赏给太后挂有貂皮里的捏折女朝褂和捏折女朝衣、染的貂皮暖帽穿戴。赏给额尔克孔果尔黑貂皮的皮端罩

穿戴。

○”十三，和硕豪格贝勒娶察哈尔汗的妻伯奇太后为妻，杀马二匹、牛六头、羊五十只，备烧酒、黄酒，设大宴。献佩有雕刻的鞍辔的马五匹、空马十匹。汗看后全退回了。

○”十四，阿巴泰台吉娶察哈尔汗的妻俄尔哲图太后为妻，杀马一匹、八头牛、羊五十只，备烧酒、黄酒，设大宴。献佩有雕鞍辔的马五匹、空马十匹。汗看后，全退回了。那晚，住在彰武台口。○十五，驻在巨流河的北面。

○十六，驻在平虏堡的南。（○’那天名叫王亭员的尼堪从锦州逃来了。）

○”十七，汗去堂子叩头，由抚近门进入了。

○”十九，“都元帅孔有德上书。我看过去受命的皇帝一定有受命的征兆。过去凤凰飞来，在文王的宫殿盘旋的事，与今汗得这玉玺的事，这两个征兆一样。这玺不是一般的。由汉国〈朝〉传来，至今已有二千余年。他人没有得到，汗能得到大概是汗爱民如子，顺时应天，不远千里时，天给汗九等的尊贵御座，享天下富贵是无可置疑的。不仅我一人高兴不眠，而且内外一起唱歌很热闹，今又见尧舜之道。欢喜跳跃不停。我应亲去叩头，只因汗的旨，而不能随便去，斋戒烧香遥拜。”

○”“总兵官耿仲明上书。玺是天子用以治国的珍宝，为统治天下所必需的。因为汗合天意爱百姓〈伊尔根〉，所以天才那样赐给玺，以示天恩。汗速成大业，正符诸大臣、百姓之所望。获玺本应前去祝贺叩头。因无汗旨，而未能去，在背后率众官员叩头了。”

【○二十三，汗的大福晋率众福晋迎接察哈尔汗的妻苏泰

太后，设大宴，进入了。】

【○”十九】（那天），名叫巴特玛的一蒙古人从锦州逃来了。

○’二十【六】（一）从宁古塔送来的文书：“称为江界城的官员廖雅噶济，十五人来采人参，十一人乘机离去，还有三男一女被喇发的岱都巴克什获得。称为稳城城的官员三人来逮鱼，被吴什塔逮扑了。”

○”二十三，汗的大福晋率众福晋们迎接察哈尔汗的苏泰太后，设大宴，进入了。

○二十四，供给太后食用的羊五十只，烧酒、黄酒五十瓶，给随从来的寨桑十三人羊五十只、烧酒、黄酒五十瓶。

○二十五，汗【杀一匹马、二头牛、六只羊，摆五十桌】（备宴），请察哈尔汗的妻、察哈尔汗的儿子额尔克孔果尔到内院一边演各种顽艺，一边设宴。另外七家也象汗一样地设宴了。

【○二十七，赏给扎莱特部古鲁台吉蟒缎一疋、缎八疋、毛青布四十疋，茶五十包、有雕刻的盔、铠袖、明叶的甲、能摇动的雕鞍辔一具、有雕刻的撒袋、一把腰刀、有雕刻的腰带。】

○”汗的儿子和硕豪格贝勒欲娶察哈尔汗的福晋伯奇太后，阿巴泰台吉欲娶察哈尔汗的俄尔哲图福晋，向汗陈奏后，汗与诸贝勒商议，诸贝勒说若都娶可以。决定把察哈尔汗的二福晋给二贝勒各一人。汗的姐姐莽古济格格听到后，生气地说为何放下我女儿又给和硕豪格贝勒娶妻，向家的方向去，大贝勒去追，请到他家设宴，【使穿衣服】令乘瓦克达阿哥的马送走了。随后大贝勒不与汗会合，就在左翼分别并

行，到彰武台那天，汗赏赐财物给外藩蒙古诸贝勒、新投降来的察哈尔大臣们饮食物品时，大贝勒说他的儿子尼堪祜塞身体不好，先来前随便下马。那天，汗为阿巴泰娶俄尔哲图福晋的婚礼去参加宴会，回来了。因为大贝勒本来就不爱养固伦伊尔根，贪婪不义，所以汗经常对大贝勒的儿子和硕萨哈廉贝勒说："我应该说损伤你的父亲颜面的事，怎么能说兄呢？你知道你父亲的不是时，一定要很好地劝谏。"大贝勒并未有改过之心，汗原来就经常怨恨。还有大贝勒本来与莽古济格格关系并不亲密，可是在对汗生气时，却请到他家，因此汗大怒。当晚立即派人去大贝勒、和硕萨哈廉贝勒那里。从第二天汗不见诸贝勒，分道去了。十七〈日〉到沈阳，到堂子叩头回家后，汗立即令关闭院的大门，不准诸贝勒、诸大臣进入，不理国事，第九天二十五〈日〉集合众虾、家丁们，汗进入去内衙门，对众人说："我是希望众人听到我所想的事，才集合的。诸贝勒、诸大臣，如果我的话有不对的地方，诈伪的地方，你们要立即回答说不对。不要迎合说话。天先听到我的话，其次诸贝勒、诸大臣这【全】所有集聚的众人全都听到。你们这诸贝勒有爱养固伦伊尔根的，也有不〈爱〉养的。指谁的名呢？所有的固伦伊尔根呼我为汗前来归顺。希望诸贝勒你们爱养这归顺来的固伦伊尔根，才给与各个人。如果勤于爱养天给的固伦伊尔根之道，那么就合天意，将蒙嘉佑。诸贝勒你们如果不爱养那给的伊尔根，他不能生活困苦呼天，那么那恶报不来我这里，去谁那里呢？你们如果这样，我如何治理国家。在所有的国若是强有力的人为汗也是汗，幼子为汗也是汗，无论谁被众人推举为汗也是汗，那么汗，还有轻重吗？正红旗的诸贝勒轻规我的事情很多。大贝勒出兵北京时，说是（拒绝），要退回。出兵察哈尔时，又（拒绝），要退回。即使命令要奋勇

向前时，仍旧说想要退回。即使命令爱养获得的固伦伊尔根，也不爱养，反倒怨恨我。勇敢的贤人不晋升，小人不降职，谁能奋勇向前呢？正红〈旗〉的诸贝勒升有功的人时，或降有罪的人时，则会偏袒〈本〉旗。我视为是贤人，就视为小人。我视为小人，就贤为贤人。那不都是唆使的事吗？我今年春天借打猎之【口】名，要打听出征的诸贝勒的消息，是担心胜败如何而去，可是大贝勒却借要吃哈什蚂之名，捕鱼打猎，兵的马全都瘦了。派增援额尔克楚虎贝勒的兵时，因为正红旗的马去游猎全都瘦了，没有能去。出征的诸贝勒那里有什么，忧虑我们能不接应而默然视之吗？若真为政治着想，有那样的道理吗？还有大贝勒的儿子们放鹰、雀鹰，杀夺伊尔根的鹅、鸭、猪、鸡，贫困的伊尔根怎能生活。又瓦克达用弹弓打济尔哈的姐姐。和硕济尔哈朗贝勒和诸贝勒商量：‘我的妻死了，察哈尔汗的妻苏泰太后是我妻的妹妹，如若可能我想娶。’诸贝勒把那话上奏给我后，我【对济尔哈朗】（问：‘你们还说什么’？诸贝勒都说：‘应该给’，我说了：‘济尔哈朗）可以娶。’大贝勒违背众人的话，请示我：‘我想娶’，因此我说：‘给济尔哈朗的事诸贝勒以前话定了。你阿哥是知道还说呢？还是不知道才说呢？，说：‘我不知道才说的’止住了，接着又反复说：‘想要强娶。’如果是（真的）为政治着想，能认为这样说是当然的吗？我派人去大贝勒那里，令娶察哈尔汗的福晋囊囊太后，因无财物，没有娶去。所有的人有给财物娶妻的，有为获得财物而娶妻的事例吗？不容留我派遣的满达尔汉、祁充格。从前扬古里额驸的（儿子）要娶阿济格台吉的属下的大臣车尔格的女儿，大贝勒强迫，并唆使正兰〈旗〉的莽古尔泰贝勒相争说：‘先说过想娶给你的儿子迈达礼，你如果不说，我就说想娶给我的

儿子马瞻。’阿济格台吉是我们的弟弟。应该欺凌，【强迫】强迫那大臣吗？听说出征大同时，攻取得胜堡后，因为我们的一蒙古夺门而入的缘故，被逮扑斩杀了。若那样杀投降的人，人怎能生活呢？萨哈廉你是礼部的贝勒，隐瞒那个，不向我报告，符合道理吗？给大贝勒令养的毕喇习额驸曾几次来向我诉说：‘我不能生活，不能得到吃、穿的东西。’所以我暗地送给吃的东西。除那以外，小人来诉说不养的事，不可胜数。我知道经常需索爱塔，乘马，什么都要，说：‘爱塔现今忍受不了，将要逃走’，说后爱塔逃走了。真城的为政治着想的人，有那样需索的道理吗？第一句话可能是（这个）。零碎过错说不尽。还有哈达的【莽古济】（莽古济）格格在父汗在世时，邪恶进谗造成混乱，大贝勒你本来并不亲密，你请对我生气的人到你家设宴【令穿衣服】，何时才有相互赠送的恩惠？另外济农几次来我这里，醉后说：‘汗你为什么信任兄弟们，将杀害你！你应严密注意，你在时我们北边的蒙古国将能生活，你死时我们蒙古国将如何’。如果相信这话，我杀要杀我的兄弟们，将毁坏大业造成大乱。这话不都是破坏国家的事吗？误信哈达格格、济农的谗言，德格类、岳托、豪格三贝勒说要杀托古的事，应该吗？托古怎敢唆使济农令杀哈达的格格呢？从前济农娶了托古的妹妹，是因其仇说想杀托古。古人说：‘遇强者则退，遇弱者则欺的是小人’。我如果不说服你们，将如何治国呢？我不想自己富裕，削减兄弟〈财物〉，而是想治理父汗留下的国家，兴盛起来，在后世留个好名。你如果这样胡作非为，我今将关闭门户。推举有强力者为汗。我安分守己的生活。”发怒说后，进入家中，又关了大门。集聚的人无不赞叹汗的话。诸贝勒、诸大臣、八旗的额真、六部的承政们

审理(【断】断定那罪，众)诸贝勒、诸大臣跪在汗的大门请求说："响往汗的厚宽德各国都来归顺，国家太平，人民安乐地生活。国主汗若闭门不理政事，那么将迟误国家大事。请汗开门，处理国事。'"这样汗才开大门开始处事。随后诸贝勒、诸大臣审断的罪，向汗上奏。汗、诸贝勒向任何的方向出征，是定约出征。大贝勒你背定约，出征察哈尔时，派回孟阿图向汗请示"想要返回"。随后从归化城返回来，在张家口挖壕驻扎时，派岳托贝勒、萨哈廉台吉请示汗："想要返回"。诸贝勒、诸大臣议定这罪说：上代汗父若在世，你大贝勒敢三次说想要返回吗？进兵若不妥当，应劝汗率众兵全部返回，你独自三次说想要返回是何意？不是轻视汗吗？以游牧为名为一罪。○因为去带孔果尔的回名贝勒的消息来迟了，汗想去探听消息，汗出境向边境方向，大贝勒你想去吃哈什蚂，问汗请示，去清河打猎扑鱼，使马瘦了。收到四贝勒的消息，额尔克楚虎尔贝勒出兵锦州地方时，大贝勒你旗的马瘦了，只得用瘦马充数去了。诸贝勒、诸大臣议定这罪说：大贝勒你是汗的兄，兄若请示汗弟，那当然同意，你想打听出征四贝勒的消息，不说想和汗一起去，你以别的想法分别行进，不是吗？为一罪。四贝勒出征，来报告将察哈尔[汗的]国人、察哈尔汗的福晋们、孩子们全部获得带来，因此汗派人问大贝勒和诸贝勒说："我们应该迎接，还是不应该。"你大贝勒说："先父汗在世时，直到鹰儿河、萨木唐阿迎接去瓦尔喀的人。这应该以礼迎接，不以礼迎接，那再没有以礼迎接的地方。"大贝勒你迎接孔果尔时，抛开汗三天随便前行。给豪格阿哥妻时，哈达格格对汗说："是我的姑娘，为何还给其他的妻"怒去家的方向，大贝勒的福晋们去追一次，大贝勒本人又去追，带入〈家中〉，杀牛羊，设宴，

给财物送走了。诸贝勒、诸大臣议定这罪。你大贝勒还违背说过的：不以礼迎接不好的话，在真的以礼迎接时三天前就单独行动，原来与哈达格格没有相互赠送的关系，哈达格格对汗不满时，你〈们关系〉怎么变好了，为一罪。济农住在开原，以先在哈达、叶赫狩猎为理由，你大贝勒说："这个阿哈，随便占据狩猎，把济农的僚友委给我。射穿那肋骨。"议济农再次在哈达、叶赫山狩猎的罪时，你大贝勒庇护济在，改变了以前说过的话，说不是在山上而是在野外狩猎，【躲避】使逃避了〈罪〉，为一罪。根据这些理由，免去大贝勒称号，革去和硕贝勒，罚十牛果的诸申、在十匹佩有（雕）鞍辔的马上驮十付甲胄、〈银〉一万两。另外没收空马九匹，给九名贝勒。汗退还十牛录诸申。

○你萨哈廉台吉出征归化城时，对汗说："留下我们的瓦克达"。参与你的父，从归化城返还在张家口挖壕住时，你本人请示："想令父返回"。迎接孔果时把你的行装各种物品和你的父亲一起先送走，单身留在汗那里。诸贝勒、诸大臣议定这罪，说："向汗问瓦克达后你随便留下，在出征归化城时你的父亲三次说想要返回，迎孔果尔时三天随便在前行走的意思，你不知道是真的吗？"定罪，罚佩有雕鞍辔的马五匹、空马五匹、〈银〉二千两，没收二牛录的诸申，汗退回二牛录。

○你们哈达格格、济农在本来与大贝勒不和。去迎接孔果尔时，汗令哈达格格、岱噶尔格格进入时，哈达格格在代噶尔格格面前对汗说："大贝勒、德格类贝勒不喜欢我。"随后在给豪格贝勒妻时，你格格怨恨而回。大贝勒对汗不满，在分别前进时，你们关系不好的二人会见，设宴，对汗不满，你们二人怎么变好了？你格格谗言要杀一点罪没有的托古。把你格格给了

济农，专有开原的地方。编为满洲牛录。没有汗的旨，你们济农夫妻两次随便在汗狩猎的叶赫、哈达山狩猎了。诸贝勒、诸大臣议定这三罪。在对汗不满时与原来关系不好的大贝勒会见设宴，就是关系不好的你们二人毁谤汗。为一罪。向汗咒骂一点罪没有的托古说："要杀掉。根据我的话，如果不杀掉说杀我的托古，天将知道。"审理时，托古一点罪也没有。为一罪。轻视汗，随便在汗狩猎的山狩猎。为一罪。因这三罪废除济农、格格称号，为白人。没收济农银百两，格格银百两，给的满洲牛录、专有的开原地方，全都没收。济农从他本地带来的蒙古人全部没收，汗又退还了。狩猎杀的兽，取牛羊猪〈赔偿〉。集合八家的章京们宣布："不准格格去父汗的衙门，亲戚家。不准亲戚家的人去格格家。容留格格家的人，亲戚家的人去格格家，被其他人逮捕时，定同格格的罪。"○哈达格格对济农说："你济农说托古经常唆使我说：'要杀死格格'，如果【没说】未说这话，我将死去。"议论此事，格格从开原来，报告德格类贝勒、岳托贝勒、豪格贝勒。三贝勒带济农去向，报告："托古说过是实"。因此判决杀托古，向汗报告。格格从开原来了，在汗去会见时，格格说："为什么不杀说杀我的托古呢？"。于是汗说："任何人的罪仅靠一人的话，不能杀。集合众人审理是非后才能杀。"格格说："不相信我的话，如果不杀托古，天将知道"，在汗面前咒骂。汗返回，集合察哈尔、喀尔喀的众蒙古的诸贝勒审理时，济农跪在汗面前说："如果不杀托古，格格将杀我。如果杀托古，托古的父和我的父一起生活。托古我们二人像兄弟一样生活。如果杀托古，我怎么生活。"报告后，汗在众蒙古诸贝勒羞愧地说："相信你们三贝勒的话，若杀托古，是无罪而死。你们三贝勒徇私情庇护格 格"，诸贝勒、

诸大臣议定罪。没收德格类贝勒五百两，豪格贝勒五百两。

○岳托【生长】看格格情面，说要杀托古为一罪。派去审理托古罪，也没有来，为一罪。出征察哈尔在张家口挖壕住扎时，他亲自请示汗："请令我父返回"，为一罪。因这三罪的缘故，罚一千两，没收佩有雕鞍辔的马五匹。

○正兰〈旗〉的根舒，他旗的德格类贝勒说："不伺候我。与正红旗的瓦克达亲密，出征察哈尔后，同乘一船捕鱼。瓦尔达用弹弓打翁阿岱的妻时，根舒也在一起。去迎接孔果尔时，在大贝勒的宴席时，站在瓦克达的旁边，两次去召回也不来。出征大同时他随便掠夺行进。到家后一次也没见我面。"逮扑根舒依法审理时，根舒告发瓦克达："他与色勒阿哥的儿子额尔得的妻、镶黄〈旗〉的俄莫克图牛录的吴巴泰的妻私通。他家的罗沙引导。又偷了谭拜的鹰。从永平隐匿一妓女带来了。知道这样的大罪，瓦克达厚待我。"审理皆实，将引导的罗沙、二女都杀了。一起行动的萨必图、毛济各鞭一百，刺鼻耳。还有根舒他在这女人的事件中一起行动了。【不伺侯】不伺侯他的贝勒。参加别旗的【宴席】宴席时，两次召回也【不来】不来，因此杀了根舒。没收了户给克什讷。瓦克达私通女人，偷鹰，隐藏妓女，用弹弓打翁阿岱的妻。又在以前夺鳌拜杀的鹿的尾、阿尔萨兰杀的猪、巴泰虾杀的猪。因此仅给瓦克达夫妻和私婢、穿用的衣服，令住在萨哈廉台吉家的院中。委派说："萨哈廉台吉如果出大兵，行大猪，去参加大宴，去你父亲家，你带他一起去，从你那另样随便出行犯罪时，依法没收给你的瓦克达的满洲牛录的诸申，蒙古、尼堪的牛录、包衣满洲、蒙古、尼堪阿哈、库的财物、牧群牲畜。"选在瓦克达那里的空马八匹、佩有雕鞍的马二匹给色勒阿哥。依法罚四千两，二十三拖克索〈庄〉及其所属

的尼堪男丁一万九十九人，执事人的尼堪男丁三百零四人，总共五百零三人，都编户没收，委派给户部的承政英俄尔岱、马福塔、吴守进。汗退回其中的执事人的尼堪男丁一百八十六人，给了萨哈廉台吉。瓦尔达的包衣阿哈的数目，满洲男丁一百五十八人，他的尼堪阿哈男丁一百八十六人，蒙古男丁二十人，他的尼堪男丁十人，骟马一百三十七匹、骒马一百五十五匹、骆驼十三头、牛二十头、羊三百二十只、库的财物，在外的满州、蒙古、尼堪人的牛录全部没收，给了萨哈廉台吉。瓦克达用弹弓打了翁阿岱的妻向○杜度台吉去诉说："一点罪没有用弹弓打我。"听到后，没有告诉众人而隐匿了，因此定罚杜度五百两的罪。

【和这个一样的文书】

○诸贝勒审断瓦克达罪说："把瓦克达确实委托给你萨哈廉了。你出大兵，行大猎，去参加大宴要和你自己一起带去。如果去你父家也和你一起带去。不要让〈他〉独自去。还有一般的地方不让去。如果不管瓦克达，犯罪时将依法没收给你的瓦克达的所有物品。"与这文书同样写，诸贝勒各执一份。

○'二十七，赏给扎莱特古鲁台吉蟒缎一匹、缎八疋、毛青布四十疋、茶五十包、有雕刻的铠袖明叶甲、能摇动的雕鞍辔一具、有雕刻的撒袋、腰刀一把、有雕刻的腰带。

○'三十，从朝鲜〈使者〉（来），礼部承政满达尔汉、萨壁翰、金玉和、侍郎等到五里外迎接，杀一头牛、摆十桌，设宴了。

○十七，巳刻，汗去堂子叩头了。

○淑勒九年【九】十月的档子朔戊寅。

天聪九年

〔十月〕○"朔，国中所有的尼堪官员们、秀才们、

（昂邦章京）石延柱等级众官员们上书说："欣闻汗得玉玺，不胜喜悦，稽首恭上贺书。汗顺天意应人心，出兵获得管辖国家的玉玺的事，是令人能看见惊奇的征兆的时候了。我们很早就受汗恩，又遇盛事，敬谨跪上。愿像敬慎神明一样，向众伊尔根开示宣布，使符节合于从前的百王，圣旨行于万国。悬书令人看见汗的形相，愿留祖先的恩德于子孙万代。我们不胜喜悦上书。"汗看见文书后说："众官人说的话对。我也知天助的样子、征兆。只是忧虑我的心软、德不足，抚民治国恐不合天意。"

〇"初二，派每牛录的各一摆牙喇【率去】（跟随）纳海、俄莫克图、巴雅、超哈尔、喀济海、席唐阿、张屯、俄里喀这八大臣，去大明的北长城的边境喜峰口、潘家口、董家口等边门送文书。【率去】送到这些地方的文书说："金国汗致大明的诸大臣的文书。这次大战不是按我原来愿意开始的。你们的大明皇帝参与境外的叶赫，与我们开始大战的。称为叶赫的人和我们是一国。即如此，我看见人死，伊尔根苦，仍旧数次派遣使者送文书议和，要所有的人都过安乐太平的日子，可是你们的皇帝、大臣们不顾伊尔根的痛苦，连一句话也不回答，你们大明的伊尔根困苦，人死不是我的罪恶。都是你们的皇帝、大臣们的罪恶。我是因为伊尔根困苦才提出议和。今我进入所有地方战斗时，杀迎战抵抗的人。逮扑逃避山野去的人。住在各自地方迎接、投降的人，那路那地方不掠一物，不扰屋户。我今出兵不像前次早回。淑勒汗九年十月初二。【〔十月〕】"

【〇"初二】（那天）刚到二更，管理户部的汗的弟和硕德格类贝勒因病死了。（四十岁）。汗听后非常悲痛，去看尸体时，诸贝勒劝谏，拒绝不听，去后大声哭了。诸贝勒劝汗三更过后送回家。【四十岁。】（随后汗回家，在楼下搭蒙古

包，三天不喝茶，非常悲痛。诸贝勒劝说："天生一次的寿命，在死时过度悲痛好吗？"因不断请求，汗听其言，上去进屋了。

【○那天，阿海、俄莫克图、巴雅、超哈尔、喀济海、席唐阿、张屯、俄里喀这八大臣带一牛录的各一摆牙喇，去大明的北长城的边境喜峰口、潘家口、董家口等边门送文书。】

○'初四，派遣刚林、博黑送给（孔）元帅、耿总兵官、尚总兵官骆驼各一头。

○"初六，从前和硕德格类贝勒违法，定罚五百两的罪，以为教训。病死后，汗考虑到："若本人在世以为教训，将定罚银的罪，还能说要教训哪一个幼子吗？"说过后，将收的银全部退回给儿子们。

○"那天，【使起行】出征瓦尔喀。每旗大臣各三人，每牛录各五披甲兵，旧蒙古的各二披甲兵，二披甲兵备马三匹，三眼的鸟枪每旗各五枝。指示进兵的规定，二旗为一路，共四路。吴巴海为二黄〈旗〉的主，这以下是昂金、默默里、叟塞、敖通、伊礼布、孟格，共兵二百九十七人，进额黑库伦、厄勒约锁。共男丁七百五十人。做响导的虎尔哈人是佛硕里牛录的艾道、罗罗颗牛录的严都里、张瑙、伊济达牛录的常提理、布颜牛录的多尔周。○多济里为二红〈旗〉的主。这以下是方金、布尔萨海、雅尔堪、聂努克、户什。共兵三百零五人。进鸦兰、细林、户野。共有男丁七百五十七人。做响导的虎尔哈人马福塔牛录的内莫里、傅禄、图球、温禅牛的戚习纳、穆成额牛录的益努喀。○扎富尼为两兰〈旗〉的主，这以下是特木禄、诺木戚、多兰、托密善、塞格。共兵二百九十八人。进阿库里、尼满。共男丁四百八十人。做响导的虎尔哈人是乌拉木牛录的图必善、代蒙阿牛录的齐布

绰、阿拜阿格〈哥〉的马喀达。○吴什塔为两白〈旗〉的主，这以下是汤纠、贺尔多、拜萨汉、胡心泰、满代、宜尔海。共兵三百三十七人。进诺洛路、阿湾路。共男丁一千一十四人。做响导的虎尔哈人是从宁古塔来的哈斗、瓦礼察，此外命从宁古塔派去。又给大臣每人各一文书。给的书说："兵部的和硕贝勒说，你们去瓦尔喀的大臣们，在去的地方不要优闲变心。要很好地敬慎行事，不要怠慢。不要使父子、夫妻分离，不要奸淫妇女，不要掠夺户的任何财物。如果得到公家的东西，从针线开始交来归公。另外户的一二人逃走能怎样，如果逃走的多，那么可能是由于你大臣掠夺户的财物，使女人离开〈丈夫〉被奸淫而逃走。如果那样，给你们大臣定罪。你们下的众大臣，不要违背率领去的大臣的话。率领去的大臣不要隐匿你下面大臣的好坏，要记录。让马喝水、吃草时，不要下马后立刻饮食。汗干后让吃草再让喝水。到达目的后，不要马上让吃粮食，首先吃草，腹鼓起后，再让吃粮食。你们大臣本人不要忘记，要经常告诫。"除这文书外，在给四大臣的文书上，写有前进路线和熟悉地方事情的人名。这以外又在给吴巴海、吴什塔的文书上，加写派遣的事，说："不要袭击兀扎喇路的一百男丁。派遣在宁古塔的他的兄弟塞痕卜克沙等为使者去劝降。"出发的早晨，承政车尔格、伊孙把出征的大臣带到汗那里，汗说："对你们说的话全写在文书上了。要常看看，不要忘记那文书。另外，正红〈旗〉的辉满常轮换奸淫俘虏的女人，那阿哈若在，一定杀掉。你们不要那样做。别人奸淫你们的妻子，你们心中怎么想呢？这次马比任何一回都肥壮。直到国边境要缓行，腹消后急行，不要缓行。分四路前进，返回时要记录所有逃出的人数目。多济里，在你去的路中岛多，要造船攻取应该夺取

的岛。把没能攻取的岛全部记录。如果再派兵就容易。另外，派〈使者〉到从我们地方逃走的人那里。派遣时说：‘你逃来的年头，饥荒缺粮，你逃来是对的。今瓦尔喀、蒙古国都为我有。你今要来我这里。”说完出去后，汗对承政车尔格、伊孙说：“这次去的大臣们因难耐远行。按他们的职分可以各取一名女俘虏带着。免得侵犯好的女人。”二承政照汗说的那样说了，又说：“你们遵照汗的爱护之言，按职分取不良之女，把好女作为献上品交公，不要带来，取好女时，我们到后一定观看那女人。如果相当，就完结了。在作为献上交出的人不好，你们带来的人是好女时，将要定罪。不要去带宁古塔的兵。可以扑猎。新来的蒙古人很多”。二承政为去送兵，去阿济格台吉的马馆，每旗集合调查让进去的肥马是否调换出来了。集合出征的大臣们说的话：“因为你们这回的马肥壮，要经常步行，有时也要骑着。在路上不能狩猎。狩猎被告发时，定罪。”又把满达尔汉牛录的虎尔哈人分得里委托给扎富尼说：“这〈人〉两个儿子、牲畜在你去的路上。获得到这人的任何东西，不要侵犯。要很好地爱护其人带去。唯恐随便独自派遣杀掉。”

○’初七，贝勒令承政车尔格、伊孙、古尔布什额驸请示汗说：“去珠尔割草。派什么兵跟随？另外，派什么兵去彰义站方向达岱周围的村呢？今快要过渡口了。派遣我们各路前进的大臣们要巡察哨探吗？另外，铁岭兵一半去珠尔，一半在铁岭，把在铁岭准备炮的所有物品送到珠尔吗？在铁岭还留住吗？”汗说：“不要派遣兵割草。向边境的村派兵的事和巡察哨探的事，暂时等待一下。要掌握渡口。把炮的所有物品送到珠尔。令铁岭的尼堪官员仍住在铁岭。”

○’【初七】(那天)，汗的第三福晋是扎鲁特部的巴雅尔

图代青的女儿。因不合汗的意，给了叶赫的德尔格尔台吉的儿子南褚。

○”十一，为弔祭正兰旗户部的和硕德格类贝勒时，汗率诸贝勒、诸大臣去大哭后回家了。

○’十三，“都元帅孔有德敬谨上书。我以如同羽毛一样轻的功，没有报汗的大恩。即使经常感到负恩之耻，想要报答也没能做到。在梦中也未忘记。又赐给骆驼，如同负重远行一样，而无计谋。望门烧香遥拜。”○“总兵官耿仲明敬谨上书。我进入国后，身受大恩超越常理。因为德薄而未立一件令人兴奋的功劳。常想〈报恩〉，但因受恩象天一样的大，没有报答的地方而感羞耻。今汗恩赐给骆驼是做跟随出征的准备。这真是圣汗超过等级的恩赐。我望门叩头。”

○’“总兵官尚可喜给汗上书。汗赐给这骆驼，我不配接受。我身无德，轻身在何处得以报恩。愿死后灵魂成什么牲畜报恩。”

○”【(元帅）听到、孔各一】听到汗的弟和硕德格类贝勒死了，说要来谒见，又无汗的旨。都元帅孔有德、总兵官耿仲明各送来丧礼银一百两，总兵官尚可喜送来银七十两。汗看过后，要是把送来的东西全退回，恐有损于情礼，令各取银十两，其它全退回了。

○”【十三】(那天)汗说：“我们的国名原来是满州、哈达、乌拉、叶赫、辉发。不晓得那个的人叫诸申。叫诸申就与席北的超墨尔根同族了。那与我们有何关系。今后所有的人叫我国本来的满洲名，叫诸申时有罪。”

○”十四，(为来叩头的)朝鲜〈人〉杀【一头】牛、【二只】羊，摆四桌，【准备烧酒、黄酒】设宴。○”那天阿里哈超哈的（固山）额真纳穆泰病死了。汗听到说想去看尸体，诸贝

勒、大臣劝止了。令穿汗穿的挂有貂皮里的蟒缎无扇肩朝衣安葬了。汗坐在马馆屋里非常悲痛，到晚上回家了。

○’十四，（那天），哈尔松阿你最初官职被革，成为无职。出征大同时出国境，派遣到土默特国，有功升为牛录章京。若战死继承，病死不继承。

○’吕凤传你最初是小拨什库。你原来管理的男丁数为三百零八人。考查伊尔根的男丁增减时，在伊尔根困苦时生长育成了，管理八年，增加男丁八十人，有功，升为牛录章京。若战死可继承，病死不继承。○李天贵你最初是小拨什库。你管理的男丁数是六百七十三人。考查伊尔根的男丁增减时，在伊尔根困苦时生长育成了，管理八年，增加男丁六十五人，有功，升为半牛录章京。苦战死可继承，病死不继承。○李瑟英你最初是小拨什库。你原来管理的男丁数是三百九十三人。考查男丁增减时，在伊尔根的困苦时期生长育成了，管理八年，男丁增加六十一人，有功，升为半牛录章京。若战死可继承，病死不继承。

○’李茂芳你最初是小拨什库。你原来管理的男丁数是二百五十人。考查伊尔根的男丁增减时，在伊尔根困苦时生长育成了，管理九年，增加男丁五十四人，有功，升为半牛录章京。若战死可继承，病死不继承。

○’周松谷你最初是小拨什库。你原来管理的男丁数是二百七十三人。考查伊尔根男丁增减时，在伊尔根困苦时生长育成了，管理七年，增加男丁五十五人，有功，升为半牛录章京，若战死可继承，病死不继承。

○”十五，令带朝鲜的使者（礼部）【和部（部的）朴】侍郎朴鲁到汗的内衙门叩头谒见，命看从蒙古（获得带来的）察哈尔汗的玉玺，朴侍郎赞叹说：“这真是靠天福得的玺。”

朴侍郎带来的文书说。○“阅读六月十六来的文书，得知察哈尔举国都投降了。那正是贵国的威名远震蒙古地方。我深感喜悦。金得生等众人免葬身于鱼腹之中，皆为贵国赐给的生命。况且过份加恩又在来时给与银送回，即使有像兄弟一样看待的道理，哪有不铭刻在我区区之心而抛弃掉的道理？派遣大臣致谢。除规定的礼物之外，敬谨送去微薄的礼品。无论如何请收下。礼物的数目，○白绵绸二十疋、白高丽夏布二十疋、大纸四十刀、小纸一百刀、花席十领、编花绘画的席十领、豹皮四张、水獭皮二十张、绿斜皮二十张、苏木五十斤。”

○”朝鲜国王的复信。“致金国汗。大雨如注，秋季已到。从远处不断思念起居万福，所以使者顺便敬谨问侯，以本地出的【薄】（薄）物略表心意。另有相商的事，派重臣前去。白纸二百刀、大口鱼八十条、大文鱼十六条、小螺蛳肉十六串、梨八百个、山核桃十六斗、银杏十六斗。”

【○”十五】那天，赏给朝鲜来的使者朴侍郎的物品：佩有绘画鞍的马一匹、人参四斤、貂皮十张，给跟随来的家丁、通事十七人貂皮各四张，，银各六两，给小人一百二十五人银各二两。回去时，杀牛一头、羊十只，摆六十桌，设宴了。

○”那天，请（察哈尔汗的妻苏泰）太后到汗家，设大宴了

○”十六，令朝鲜的礼部侍郎朴鲁带去的文书说：“金国汗致朝鲜国王的文书。阅读来的文书后，收下送来的礼品，多谢！多谢！问侯王平安的复书，派我的使者后送去。”

○”革镶兰旗的牛录章京罗洛的理由。命令重视迎接朝鲜来使，作为八旗的主派去了。罗洛和他一起去的僚友共谋私自贸易，走盗贼罪，革职。令弟席武库继承。（又）若战

死可继承。若病死不继承。

○”那天，汗对文馆的人希福、刚林、罗硕、詹霸等说：“在我的梦中河水微涨。我看见河水中有二只水獭游动，头略成园形。我见此急命取叉刺杀了。随后立即用叉叉鱼，获得很多大鱼。我记得原来，凡有这样的梦，在战争中出兵后，将有大战果。”

○’二十三，庚子那天从卯刻天下大雨。

○汗的弟正兰〈旗〉的【固山】和硕德格类贝勒病死的那天【天】降大雪。同弔祭那天一样下雪了。又【在初七】（初七祭祀时）又下大雨。

○”二十四，在大衙门宣告说：“称国名为满洲，使旗的诸贝勒专有的诸申，叫那（旗）贝勒的诸申。”为让众人记住宣告了。

○令给镶兰旗的秀才吴珍阳人三对、牛一头、马二匹、骡一匹、驴一匹、铺有牛皮鞍座子的鞍和鞦、平抹金的辔、秋、腰带、暖帽、靴、貂皮的皮端罩。此外，从席唐阿、孟付将那里取人各一对、牛各一头赏给。又在汗的张家生给缎、毛青一半。

○二十五，镶兰旗的篇古阿哥、达尔汉额驸率一牛录的步兵各十五人去狩猎。

（○”十月二十五，派马福塔、穆祜送的文书说，【出的薄物略表心意。另有相商的事，所以派重臣去了。（白纸二百刀、大口鱼八十条、大文鱼十六条、小螺蛳肉十六串、犁八百来、山核桃十六斗、银杏十六斗。）】“金国汗给朝鲜国王的文书。今特问候王万安，送给本地出的微薄物品，派遣了秋天的使者。黑貂皮十张，人参十斤。”

“金国汗给朝鲜国王的文书。我们两国和好以来，以前

几次把王背信弃义的地方写在文书上送去。王也知道了。今又为什么反复说同样的话。在以前几次送的文书中说：‘我们国即使贫弱，但原来就重信义。’今王破坏立的誓约，随便放任伊尔根在我的地方采人参，扑鱼打牲的事，是以信义为上吗？我有破坏立的誓约，违背信义，随便放任我的伊尔根，在王的地方打牲乱行的事吗？这个即使是无知的小孩，也是知道的。这期间，尽管我弱你强，又有什么用呢？王还禁止伊尔根，有好财物、好东西不许与我们贸易的事，如果真是兄弟之国，有那样的道理吗？你们可能推托给尼堪〈明〉，说是尼堪禁止不许出好财物，而不出的。但我在这里讨伐尼堪常常审讯获得降服人，全都知道真伪。又每年送来的规定的物品，不足规定的数目，长久等待王那样足数送来。今应全足数送来。他们两国为兄弟，天也知道，人也听说了。以巧言推托，并非善策。”

○”二十六，赏给察哈尔汗的妻苏泰太后佩有雕鞍辔的马十匹、甲有十付、插有弓箭有雕刻的撒袋、黑貂皮的皮端罩二件、第一等的虎尔哈貂皮的皮端罩二件、猞猁狲皮端罩五件、镶边的皮袄十件、腰带十条、靴十双、貂皮暖帽十顶、空马三十六匹、金杯和托碟两对、四百两的银锅一个、各六十两的银酒海二个、各五十两的银茶桶二个、貂皮一千张。

○二十六，墨尔根戴青（贝勒）去科尔沁娶汗的大福晋的妹为妻。

○”那天，汗请(察哈尔汗的妻苏泰)太后到汗家，设[中间的]大宴了。

○（镶黄）〈旗〉的李济阳是长安人，告发他的叔父引入奸细，杀了叔父。根据此功，赏给阿哈、牲畜、衣食，委托

给高付将。以后向汗诉说，贫穷不能生活，赏给【二】一对人、一头牛、翠兰布十疋。

〔去抢锦州〕

○”二十七，派兵约七十人【去拿】跟随苏达喇、苏尔德、布颜、阿尔布尼、沙尔虎达、席武库、鄂硕、昂古纳、尼堪卦尔察、拜山这十大臣，往【去】锦州方向扑活〈舌头〉。

○”二十九，汤古岱阿格诉说的理由。“布尔吉我们二人一起得罪。被没收了同样的诸申，可是使布尔吉的退回，合并到他的诸申里。在这中间布尔吉也没有立功的地方。”审理此事，使布尔吉的诸申合并到布尔吉那是实。因此众议大贝勒，这不是对布尔吉厚，对汤古岱阿格薄，把众议没收的牛录合并给布尔吉吗？定罪说：“你为何随便独自处理没收的诸申。”没收布尔吉的一半诸申，罚贝勒〈银〉四百两。告诉和硕萨哈廉贝勒：“你父亲处理的不公，你知道不加改正。”罚萨哈廉〈银〉四百两。告诉和硕岳托贝勒：“你是处理那样工作的所有旗的〈兵〉部之主。你父亲处理的不公，你知道为何不依理改正。”罚岳托贝勒〈银〉四百两。告诉固山额真叶克书：“如果贝勒处理错误，你为什么不以义诤，不使合并到其他的牛录。”罚叶克书〈银〉百两。告诉巴布赖：“你谄媚得罪的瓦克达去报告：‘汤古岱阿格和塔拜阿格一起去兵部告状了。’”为此缘故，从贝勒那里离开，送到牛录，打一百鞭那样判决了。报告给汗，汗把从三贝勒那里罚的银一千二百两，没收的布尔吉一半诸申退回了。把以前没收的牛录的诸申、包衣阿哈、财物，全都收回给汤古岱阿格，从红旗离开。依法规定使弟塔拜阿格归兄，说：“你去愿意住的地方生活，”可自由行动，去了镶白旗的和硕墨尔根戴青贝勒那。鞭打巴布赖百下，代替罚〈银〉

三十三两三钱。

○淑勒汗九年十一月的档子，朔丁未

○”朔，【额尔格布习】（额尔格木习）、塔布泰、俄东、达喇泰、托内、静三，六人从锦州逃来了。

○”汗赏给苏泰（太后）的物品，为了使镶边的捏折女朝衣完整，套上缝的捏女朝褂、缎的靴、黑狐皮一张、佩有用银起平花抹金镶玛瑙的鞍、有雕刻的辔、秋、带有金银花的鞯的马一匹。○（承汗的旨）大贝勒给佩有雕鞍辔的马一匹、银酒海一个。和硕墨尔根戴青贝勒给佩有雕鞍辔的马一匹。

○和硕豪格贝勒给佩有雕鞍辔的马一匹。○和硕萨哈廉贝勒给佩有雕鞍辔的马一匹。○”和硕岳托贝勒给佩有雕鞍的马一匹。○和硕额尔克楚虎尔贝勒给貂皮的皮端罩一件、豹皮的皮端罩一件、佩有用银起平花的镶金的鞍的马一匹。○阿济格台吉给一貂皮的皮端罩、佩有雕鞍的马一匹。○苏善阿哥的母给貂皮的皮端罩一件、佩有雕鞍的马一匹。

○汗赏给额尔克孔果尔貂皮镶边的皮袄一件、貂皮的袍和皮袄〈各〉一件、黑狐皮的暖帽、股子皮的靴、佩有雕鞍的马一匹。

○大贝勒给佩有石鱼的鞍的马一匹、空马一匹、貂皮镶边的皮袄一件、貂皮的皮端罩一件、貂皮的暖帽、缎的靴、有雕刻的腰带、插有弓箭的有雕刻的撒袋。

○和硕墨尔根戴青贝勒给貂皮的袍一件、貂皮的暖帽、有雕刻的腰带、佩有雕鞍的马一匹、插有弓箭有雕刻的撒袋。○和硕济尔哈朗、和硕额尔克楚虎尔贝勒、阿巴泰台吉、阿济格台吉给佩有牛皮的鞍座子和鞍、有雕刻的辔、秋的马各一匹。

○和硕岳托贝勒、和硕萨哈廉贝勒、和硕豪格贝勒给佩有牛皮的鞍座子的鞍和有雕刻的绣秋的马各一匹、貂皮的袍各一件、貂皮的暖帽各一顶、股子皮的靴各一双、有雕刻的腰带各一条、插有弓箭的有雕刻的撒袋各一个。○苏生阿哥的母亲给空马一匹。汗、大贝勒、诸贝勒、汗的福晋们离沈阳五里处去欢送，杀三头牛、八只羊、设大宴。

○”初二，特木禄你原是土默特人。后来成为察哈尔的属下，住在杀胡口。我兵去后，不使痛苦投降来了，成为三等甲喇章京。再继承三次。○甘岱你原来是土默特人。后来成为察哈尔的属下，住在杀胡口。我兵去后，不使痛苦投降来了，成为牛录章京，再继承三次。

○’初四，和硕额尔克楚虎尔贝勒、和硕豪格贝勒、众台吉去率每牛录各五人，去叶赫方向狩猎了。

○”那天，去喜峰口、潘家口、董家口等处边门送文书的纳海、俄莫克图、巴雅、超哈尔、喀济海、席唐阿、张屯、俄里喀把文书都给各边门，返回来时，攻破沿大明境住的哨探，约杀百人，（获得）马【六】（三）匹。活捉一（人）带来了。送那人到尚阳堡。

○”初七，名叫图默特的人在名叫西拉木轮河的地方，遇见黑狐狸，放狗咬住扑获了，给汗送来。原来黑狐狸活动的地方，是在从东面的〈长〉白山向那边直到东海生息，倭〈赫〉哲、虎尔哈部出产。那地方的人扑猎，每年作为贡赋送来。本来满州国地方【出产】（没）有黑狐。

○”鳇鲟鱼是从乌喇江、黑龙江捕获。原来辽东地方的辽河没有。在辽河渔猎的人扑获鳇鲟鱼送来了。

○”初十，苏达喇、苏尔德、布颜、阿尔布尼、沙尔虎达、昂古纳、鄂硕、席武库、尼堪卦尔察、拜山这十大臣率

兵七十名去锦州捉活口，活捉十一人带来了。杀二人。获得马二匹、骡二匹、驴二匹、牛二十一头带来了。把带来的马、骡、驴、牛，分给所有去的兵。

○”十五，汗赏给的物品。给土默特国的托博克达赖有雕刻的腰刀一把、貂皮十张、银三十两。给古禄格雕鞍、有雕刻的撒袋、有雕刻的腰刀、貂皮十张、银一百两。给塞冷喀尔札海、额参巴图鲁虾、多尔济塔布囊、托博克达赖、特吉这王人虎尔哈貂皮镶边的皮袄各一件、染的貂皮暖帽各一顶、有雕刻的腰各一条、夹有绿斜皮的股皮的靴各一双、插有弓箭有雕刻的撒袋各一个、放有暖木的鞍、雕磬、秋的马各一匹。○给鄂尔多斯济农母亲的使者绰尔济喇嘛、济农使者卓礼克图虾、古鲁台吉的使者襄素喇嘛这三人虎尔哈貂皮镶边的皮袄各一件、有雕刻的腰带各一条、染的貂皮暖帽各一顶、夹有绿斜皮的股皮的靴各一双、插有弓箭有雕刻的撒袋各一个○给白德把土鲁虾、阿虎打儿汉翁棱格、什喇班底、俄木布、绰斯喜布、卢鲁格这七人虎皮的皮端罩三件、貂皮的皮端罩三件、银各十两。○诺敏、毕拉石、巴布喇格、土古八太、詹丹、特木忒这六人主本身没来，给银各十两。给鄂尔多斯二人、土默特二十一人，共二十三名跟马人各五两银。

○”十七辰刻，汗率领大贝勒、阿巴泰台吉、各硕额尔克楚虎尔贝勒、阿济格台吉和三千人，出抚近门，去长岭狩猎。那天住在抚顺。十八，从佟巴旦开始在两个围场狩猎，住在福尔坚。那晚掠夺名叫福尔坚的村的草木，所以鞭打正黄的吞泰牛录的和托、硕勒郭牛录的卓内、镶黄的赛古湾牛录的巴图、正白的僧格牛录的贝泰、克彻尼牛录的斐寨、镶白旗的古尔布什额驸牛录的恩克累这六人，各三十

鞭。十九，住在和彻木。二十，从和彻木出发时，在名叫尼雅满的村住的邓千总、刘千总送来二头猪的肉、鹅八只、鸡十只、麻糖、饽饽八盘，在离他村五里处迎接了。收下麻糖、饽饽。其它的全退回了。（那晚）住在贝浑善沁的朱千总、张千总送来二头猪的肉、鹅八只、鸡十只、麻糖、饽饽八盘迎接了。收下麻糖、饽饽，其它全退回了。那天住在长岭。那晚，汗对众狩猎人宣布："在各扎兰任额真的，要很好地管理各自管辖的地方。看见熊、猪、不要射，向里面驱赶。如果看见虎要依次传报给汗、诸贝勒，看见的人你要很好地跟随监视。跟随汗、诸贝勒射兽穿棉甲的人，不要因为他追踪的脱走，夺取其他小人射的兽。如果夺取带来，必定要跟随前来令查验兽伤的大臣们看。"在长岭三天、迷鸦湖三天、蒙古莫洛科一天、鸠绿二天、哈达二天狩猪共十二天。十二月朔住在伊兰堡。初二，住在懿路的北面。初三，汗在巳刻进入沈阳城的福胜门。汗杀（包括）在那狩猎中的四只虎在内〈的兽〉，共杀一百二十八只。给解撒袋，管理狩猎的喀凯、朱玛喇、哈什谭、塔尔泰（等）八人狍各五只，率领围堵两头奔驰的乌尔济等八人狍各五只。

○'二十，豪格贝勒狩猎回来。杀了很多〈兽〉。

○'二十五，达尔汉额驸，篇古阿哥从狩猎回来。那年因雪大，深及徒步人的腰带。脖白的兽下来，本来一点没有杀过的人，各杀（十）头、二十头很多。原来杀的人杀了五十以下三十以上。

○天聪汗九年十二月朔丁丑。

○初三，汗（从）狩猎【下马，杀了很多】（回来进入沈阳城了）。

○'初六，汗以狩猎的礼送给察哈尔汗的妻太后、儿子

【额尔克】孔果尔猪八头、鹿二只、鹿尾二十条、鱼百条。

○”【那天，】命布哈塔布囊为两黄的蒙古摆牙喇兵共八十甲的额真，“进入宁远境掠夺。”掠夺后，【获得之事】获得马四十匹、牛一百一十二头、人七名，出境住在距离六十里处。大明的兵千人第二天早晨天亮就立刻进攻。在进攻时，作为额真派去的布哈塔布囊、壮尼大土勒苏及另外二人阵亡。（【诺木哈淡】哈淡巴图鲁和在前面的人回去迎击时，其他人相继攻入破敌，追杀了）。鉴别进攻的功罪，赏给的物品，给哈淡巴图鲁、布哈塔布囊马各五匹、牛各十头、各一人。为阵亡的布哈塔布囊的身给四百两。给阿济拜、布颜、阿尔萨兰马各二匹、牛各三头、各一人。另给吴纳汉马二匹、牛四头、人一名。给响导叟塞马一匹、牛一头。给希富、杭机尔岱、波克朱尔、满都户、恩克、胡尔迈、阿海图、额尔塞这八壮尼大每二人牛各三头。给僧格、达毕、马齐克图、阿哈尼堪、恩克、陶济、纳穆、阿尔萨拜、舒尔胡纳克、布尔萨海、肯哲、额参、保席、托克退、达都户尔、满都苏、额得、琐宁、查萨克图、门都、土济、包托、昂阿这二十三人牛各一头。给阵亡的土勒苏〈银〉二百两，按等级赏赐给马一匹、牛一头、人一名。给巴钟马一匹、牛一头、〈银〉一百五十两，按等级赏赐给马一匹、牛一头。给莽塞岱一百五十两，按等级赏给马一匹。

○’初七，固山额真阿山、叶臣率（【每】每旗各一大臣）、一牛录步兵各十人，狩猎去了。

那”天，阿禄的阿霸垓、喀尔喀的马哈撒嘛谛寨臣汗为首，及乌朱穆沁的寨臣济农、苏尼特国的巴图鲁济农、蒿齐忒的叶尔登土谢图、（阿霸垓的查萨克图济农、大小众人贝勒派遣一百三十人跟随卫征喇嘛）、随毕切齐达尔汉吴巴什、达

尔汉塔布囊、托博兑冰图虾这四大臣为使者，送来了当地出的骆驼一头、马四十七匹、貂皮十张、通莫国的鞍辔、锁子甲、弓、小刀，来向汗投降叩头了。（在带来的文书开头说："祝太平安乐。"那文书说："是圣成吉思汗的金的同族马哈撒谛塞臣汗为首上书给天下无敌的淑勒 汗。上书的（缘故），我们在这里平安生活，汗在那里平安吗？察哈尔的胡土克图汗被破坏了稳固的大道。在那里汗知道成为【（道）】太平之道。尊贵的大道，好名则扬于四方，【国的道（所有）】（装饰天下），若使政教在这里在那里像太阳一样耀眼，那么所造之福传到万代都有好名声。如果明鉴此言为是，那么愿不断往来，互问友好，不破坏政治上的信实，【文书】禁约，不破坏〈友好〉协议和声誉，遵守相处。"令来使竭见汗，收下带来的物品。硕累的松改喇嘛马一匹。硕累福晋送的物品，马一匹、貂皮十张。硕累的济农的绰尔济喇嘛的马一匹。硕累的额齐格绰尔济喇嘛的马一匹。硕累佩有通莫鞍辔的马一匹、锁子甲、通莫小刀、通莫弓、空马九匹。硕累的子叶尔登土谢图的马一匹。硕累的卫征喇嘛献四匹，马收下一匹，退回三匹。蒿齐特的巴琫土谢图的马二匹、蒿齐特的博罗特额尔德尼的马二匹。乌珠穆秦的苏和代青马一匹。乌珠穆秦的塞冷额德尼马一匹。乌珠穆秦的布达习礼台吉的马一匹。乌珠穆秦的伊尔必斯塞臣台吉的马一匹。乌珠穆秦的什巴察的马一匹。乌珠穆秦的多尔济济农的马二匹。阿霸垓的布雅瑚古英的马一匹。收下这个了。

○硕累的托必推宾图的马一匹。硕累的博颗奈 的 马 一匹。硕累的明爱达尔汉塔布囊的马一匹。硕累的绰罗颗拜墨尔根的马一匹。硕累的苏珠克图乌巴什台吉的马一匹。硕累的格勒勒图乌巴什台吉的马一匹。硕累的萨玛克谈必车齐的马一匹。

○蒿齐特的阿育什的骆驼一头。乌珠穆秦的恩台吉马一匹。乌珠穆秦的多内福晋一匹马。乌珠穆秦的绰尔济喇嘛的马一匹。乌珠穆秦的颗托颗秦台吉的马一匹。乌珠穆秦的额林秦台吉的马一匹。阿霸垓的喀尔玛照的马一匹。阿霸垓的喀布出喇嘛的马一匹。阿霸垓的扎甘杜棱马一匹。阿霸垓济农的马一匹。布雅瑚的锁子甲、金刚斧。这全都退回了。

⊙俄木斯瓦斯梯什得得哈木是神圣成吉思汗的金的同族马哈撒谛塞臣汗为首上书给常胜的塞臣汗。上书的缘故，我们在这里平安无事，在那里塞臣汗安乐吗？胡土克图汗破坏了稳固的大道。在那里塞臣汗知道和好之道。遵贵的大道，好名则扬于四方，装饰天下，若使政教在这里在那里像太阳一样耀眼，那么所造之福，传到久远不是都有好名声吗？若明鉴此言以为是，那么相互不断问侯平安，政教安定，厉行禁约，不破坏友好和声誉，遵守而行。汗的使者是卫征喇嘛、毕切齐达尔汉乌巴什、达尔汉塔布囊、托博兑冰图虾四人。乌珠穆秦的塞臣济农、苏尼特的巴图鲁济农、蒿齐特的叶尔登土谢图、阿霸垓的查萨克图济农等所有的大小诸贝勒的使者是多数”。

○’同日，派每家各三人跟随诺木图，带每旗的银各六百两，与俄木布楚虎尔一起去科尔沁贸易。

○”〈初〉十，马福塔、穆祜带来的朝鲜文书：“朝鲜国王送给金国汗的文书。去的使者回来后才知道贵国的弟死了，不胜惋惜。义同一家，应送〈表示〉心情的礼物。因为贵国使者带来的机会，委托带去礼物。请解悲痛之情。盼收下微薄的礼物。”送来的礼品数目，大纸五十刀、小纸一百五十刀、油纸三、花席十领、松子十斗、榛子十斗、核桃十斗、银杏十斗，海带菜五十斤。

○“朝鲜国王送金国汗的（复）书。我国的使者刚返回，贵国的使者相继到了。阅读前后来书，全是肺腹之言。又送来丰厚的礼物。这将铭刻在心中永不能忘。旧年快过去了，望保重身体，迎新年。”

○“在来书中反复指教的事，足见贵心是不见外的。深感恩德！深感恩德！越境采挖人参的事，有这个乱贼以来，屡蒙【国】贵国诘责。我非常痛恨。又想可能是贫穷的散民乘机贪利忘死一样的行动。地方的官员大概不是不知情，我们的国法对死罪，非常慎重，以轻杀为戒，往年青城的金使安德干虽因此被杀，国人仍有议论。以后扑获违法的人时，挑违法而罪大的人，或杀死或定罪。革管辖官员的职，发配。今年七月咸镜、平安二道官员，报告违法人的名字前来，大约有七十余人。立即将各处的郡邑镇堡等官员们详加查问，在其中有全然无意而随便行走的，也有私纵伊尔根贪人参利益的。我方才惊讶。重打轻罪的人，发配，重者（累月）囚禁，议定杀了。另外，春秋采人参时，令边境的大臣潜伏在河的渡口捷径处逮扑，不放过一人，欲以此为后日补过。今承来示，不胜惭愧，皆因我用法不严，在边境有这样错误违〈法〉的事。贵国责备是合理的。还有什么可回答的呢？只是令增补礼品，真不是【下】（敝）国能办到的。最初贵国所需数目很多，因【下】（敝国）不能迎合，所以前后反复送书辩解，贵国考虑后如数收下。随后照例给礼已经数年。今为何突然说出这话呢？初结为兄弟时，对天〈立誓〉时和好了。本来不重财物，今我每年送的礼虽然菲薄，但在【下】敝国已无逆力。黑云龙毁谤后，尼堪皇帝法益严，对货物出入之事，定有确的规定。规定外贸易货物又与贵国交易。哪有吝啬好财物，违背贵国的意思呢？请贵国详察。以【兄】兄弟之义，谅解

出自肺腹的话。”

○马福塔、穆祐过铁山边掠夺获得的俘虏。大毛青、兰布八百六十三疋、白纺丝六百零七疋、绸子三十八疋、好纺丝二疋、细布二十九疋、帽缎十二疋、小毛青布一千零六十二疋、银十三两、缎的被三个、毛青布的被八个、毛青布的衣服和女砍肩褂十八件、羊皮的皮袄四件、毛青布的裤五件、红毛毯一张、毯子一张、手巾二条、织的带子二千三百条、珠几线二十什勒奇〈原意不明〉、棉十三[illegible]子、针八十包、簪七十枝、靴二双、鞋袜子二双、狐皮的暖帽二顶、毯帽五顶、银[illegible]十二斤三两、水银三十四斤十四两、焊药二十二斤三两、麝香十六包、荷包十八个、腰刀一把、牛十四头、马一匹，毛青布和布共计一千九百五十四疋。获得七人，杀了五人，割一人鼻耳，讲过话，送回大明。带来一人。

○”汗的岳母大妈妈、满朱习礼额驸、祁他特、桑噶尔寨、巴图鲁送来了和硕墨尔根戴青贝勒的妻，汗的大福晋率众贝勒的福晋们迎于五里外，设大宴，入城了。

○”和硕墨尔根戴青贝勒为去大妈妈那里娶妻的礼，献上马六十七匹、骆驼八头。汗看后收下马一匹。其他的全退回了。

○那天驻在揽盘的萨哈廉及镶黄旗的哨探南都去搜索，逮扑从皮岛来扑貉的尼堪六人，送来了。审问那尼堪，送到尚阳堡。

○”那天，汗的岳母大妈妈、满朱习礼额驸为送墨尔根戴青贝勒妻来的礼，杀羊十六只设宴。竭见时，汗在中央的衙门出来迎接。汗和大妈妈相互抱见了。满朱习礼额驸、朗苏喇嘛、祁他特、桑噶尔寨、巴图鲁等在远处叩头一次，然

后依次抱膝竭见了。向汗献的物品，妈妈〈献〉佩有雕鞍的马一匹、空马二十九匹、驮有毛毯的骆驼二头、羊三百只、用貂皮镶边的皮袄一件、貂皮九十张。满朱习礼额驸献佩有雕刻的马一匹、空马八匹。汗看后，收下妈妈的佩有雕鞍的马一匹、空马九匹、骆驼一头、羊三百只、用貂皮镶边的皮袄、貂皮九十张，满朱习礼额驸的马五匹，其它全退回了。

○”十七，科尔沁的杜伯特的额林臣台吉在嫩河岸得一石，给汗送来。看时，在那石中有水。红色琥珀的颜色，比指决大。令有学问的人看，说是叫空青宝石，有眼病的人抹水时，就会全愈。○十八，申日放在佛像前的杯冻了，冰从杯上溢出，高二指，像细箸一像。

二十，派马福塔，穆祜送的文书说。

○“金国汗给朝鲜国王的复书。在王的的来书中，引天为证。二国立誓和好以来，王放任伊尔根，侵犯我的地方犯罪。我有违背誓言，侵犯王的地方，犯罚的事情吗？还有王的伊尔根仍旧经常与从我这里逃到东部边境的伊尔根私相交易各种毛皮货物，我的伊尔根有那样私相交易乱行的事情吗？不是你先启衅端，是我先启衅端的吗？我若引天为证则是。你引天为证则非。这无论谁都是清楚知道的。王你若是真的，在天眷佑汗兄出兵时，敌不能当，战无不胜；另外孔、耿、尚三将军投降了；使东北海方面的国投降了，增加了万余兵；接着出征，使四十万蒙古的主察哈尔汗的妻太后、儿子太子孔果尔、固伦伊尔根全都投降带来了，使天下的蒙古国为一体，声威益盛，理宜倍加悦服，更加尊敬。以前的复书上写道，‘奉’，今反倒写‘致’。这期间我有什么衰微吗？不是故意轻视我吗？王还说：‘初为兄弟时，对天立誓和好了。原来不以财物为重，为什么忽然出此言’

关于财物的事，讲过不只一次、二次了。对来的使者每次都反复说，也送文书了。为什么说成忽然说呢？况且所说财物是表达礼仪的东西。如果达不到限定的数目，削减送去，那不是王以财为重，轻视我吗？人参原来定价一斤为十六两。诡谓尼堪不收，减价为九两。又说：‘如果照数给送的东西，已无余力。’今问从铁山扑获带来的尼堪，王给驻在皮岛的尼堪辽船五十艘。又每年春秋两次给米二万六千包，人参一斤收二十两。说：‘黑云龙行后，定立规则，禁止贸易上等货物。’王的使者去尼堪返回时，乘船坏了，我兵在水中打捞出沉水缎布，都是各种好缎。王说：‘兄弟之义，’所说：‘兄弟之义’的事是真实的吗？你心意和言行不一，因此我说此言。王你是念尼堪的政道没有破坏，永远生存，不是吗？尼堪灭亡之时已到，大臣欺骗皇帝，皇帝怀疑大臣。用财、银贿赂，奸宄日兴。他的〈国〉中乱战兴起，侵扰各处，尼堪皇帝派兵征伐不能取胜。我又从一方征战。那全是天运转移，要灭亡尼堪国。王应知此。为互市派去的使者说。”○“大明国的大臣们欺骗皇帝，奸宄用事，望王听到，我已说了我知道的地方。去年，我兵进入大同、宣府，攻城，灭村，破坏各处，没一人敢迎战抵抗的。获得去报告的文书，看到书中说：‘放大炮一次，杀死我们的第十贝勒的二十岁的儿子’。第十贝勒今年二十二岁。如果计算一下那虚伪的话，儿子与父〈是差〉二岁的弟。又说：‘杀死一贝勒’。如果真有那样的消息，王可能也听到了。又说：‘和满州大战，击杀无数，获得器械武器无数。’若看在书中写的数目，写甲一付，梯叉一个、火镰袋一个。说获得无数的器械武器在何处呢？又我们讨伐扑获尼堪，令剃头收养的人，思念他的故乡，逃回去时，大明的大臣们反而加以逮扑，割取

首级。欺骗皇上说是满洲人的首级。大臣们杀那样无罪的人，虚报军功。如果皇帝高兴地相信，那么其罪将要降移何处呢？最大的欺骗可能就是如此。那其它的许多细小的欺伪还说什么？若一一书写，也写不完。看这个（我）清楚地知道尼堪大臣们的虚伪奸诈。若那样的大臣们奸宄日兴，蒙蔽皇帝，而不知觉，那么那国怎么能长久呢？大臣们那样虚伪欺诈，诳骗皇帝，皇帝相信那虚伪奸诈，祸乱兴起，不是破坏其国吗？这是王也清楚地知道的地方。”

○”淑勒汗率诸贝勒、诸大臣，去前世太祖陵，报告获得察哈尔汗的妻三太后、儿子太子、玉玺的喜事，以及莽古尔泰、德格类二贝勒、莽古济格格作乱的事，烧过纸钱，在祭告之前，汗两手持杯跪呈。大贝勒跪下奠酒完毕，汗对众大臣们说：“自古以来，有喜事、乱事时，有报告的事例，所以向父汗的神位报告”。随后先读告喜事的文书。那文书的话。

○“乙亥年，十二月二十一日，继承御座的子敢在父汗的神位前报告的事。我受命以来，征讨各处皆胜，迫使投降的喜事，已先在父汗的神位前报告一次了。那以后迫使投降获得的喜事，又望父汗的神灵高兴而报告了。我先出兵时，蒙古察哈尔汗不能保其威风，大败而逃。随后不敢定居在本地，恐惧地向汤古忒国方向败走时，国人乱了，诸贝勒、诸大臣举国全先来投降，所余者仅有察哈尔汗的妻三太后、儿子孔果尔、数大臣、千余伊尔根。又派兵去，全部获得，未为俘虏，全投降了。过去历代皇帝争夺的玉玺，不知在尼堪、蒙古、倭子各国的哪一国，今获得玉玺带来了。使蒙古全成一体，今仅与尼堪国为敌了。还希望父汗的神灵始终默佑，为政道尽心，使国兴盛。行将明鉴，书不尽言。嗓子哑

了，心都碎了上告。”

○（接着报告作乱的文书，那文书说：）“乙亥年，十二月二十一日，继承御座的子敢在父汗的神位前报告的事。我即位以来，唯恐不能仰付前命。夙夜兢兢，不幸有坏心的莽古尔泰、德格类、莽古济格格开始作乱。蒙上天眷佑、父汗的神灵，在开始前，就带走了有恶心的莽古尔泰、德格类。今娶了同谋的莽古济格格的敖汉的杜棱子琐诺木、冷僧机告发，国的所有的诸贝勒、诸大臣共同审理，因罪属实，依法处理同谋的诸犯，父汗的神灵知道怎么样呢？请扶助政治，谨告”。父书读毕后，汗从衙门里出来说：“以前作乱的是如此，已经过去。今再有这样作乱的人，上天父汗神灵会知道，那坏心人还瞒得过吗？”说后回去了。

○”梅勒章京张存仁上书说：“一件，汗迫使东、西、北三面的国全投降了。内部没有丝毫顾虑的地方，仅有明国了。大兵向任何方向没有不利的。成大事的事情，已握汗手中。只是杀了遵化、永平的伊尔根，在大同、宣府二次横行，恐怕尼堪国的伊尔根顾虑依旧那样行动，不知汗去的真正意图的缘故。今汗出兵时，预先书写文书，使各城住的官民都明白：‘以前去北京本来不是要图大事。是率少数兵来看内地的形势。获得遵化、永平，因西边的蒙古人等投降的很多，所以汗照样返回了。仅留少数兵防守。令防守的兵，弃城返回时，杀了伊尔根。因为杀人的缘故，我把还回的兵定了重罪。两次去大同、宣府的事不是真意。乃去收取察哈尔蒙古时，顺便进入去取你内地的粮草做为行粮。你们对我这次来不要象以前来那样顾虑。’要把文书送到各处。○一件，北京城大，内部的兵如果分在这里、那里防守，力不能及，攻占甚易，但我们的兵力将劳苦。在城内闲散行客多，

贫苦的人多，有限量的粮草用尽时，不过数日，内部必乱。包围而占领更为容易。我们包围城，城内的人被逼，希望我们的兵退回，必定要虚伪地讲和。汗不要轻易准许，要求多割土地，要多给金银、财缎。如不照汗限定的数目给时，无论进攻，还是包围，必占领城。获得后，尼堪皇帝败走时，不要穷追。活捉时不要杀。使天下统一，人心安定后，再杀尼堪皇帝，杀诸王也不迟。〇一件，城内库的金银、缎财，足够汗充足使用，要给我的官兵下禁令，不要侵犯伊尔根的任何东西。随伊尔根他们的意做生意，同平常一样生活时，黄河以北的伊尔根听到那样的名声，将自动投降。不劳苦我的兵力，（〇）一件，（不要）【依旧管辖】（替换）所有城的原管辖的官员，（让那原管辖的官人依旧）管辖时，当地属下的民心将不改旧例。并且任命满洲的官员为头掌印，使那原官付之。这是大元的世祖皇帝所行的方法。〇一件，今我国内的法令行赏罚非常适当。人心稳固，各事情都好，没有可议的地方。为了汗的名声尽善，说一二小事。汗是一国主。出入往来时，不要轻行。一定要使许多好的家丁跟随，在前先开道，在旁有护身，使官民望天子高贵。〇一件，我国官员虽定名、职，但在道上走时，不分大小，在起居处不知贵贱等级。今后成大事，将要被新人嘲笑。今不能不区别衣服、暖帽的颜色，表示贵贱的等级。一件，今尼堪所有的城，都分文官、太监等防守。知道我国不用文官，文官死守。知道不用太监，太监固守。我的想法是汗任用文官，暂给太监们一空名。听到那消息时，尼堪的文官、太监们贪生，必必动摇一定投降。不仅如此，也有从皇帝院中获得带来的太监。也有很多在先汗时受宫刑的太监。收用那些人，给以名声使用，是适当。一件，新年初一众人向汗

叩头的事，也是大礼，但是演鬼脸，翻觔斗这样的小戏，不是作为汗的人演的道理。汗不是喜好而令演这个。恐怕是因蒙古人不知道，欲令观看而演的。在新年二三天前，打牛的日子备宴，演各种小戏，令蒙古人看，方为适宜。初一，众官跪拜毕，仍照旧例，八旗备宴，只令戏子演奏歌唱。那是汗、大臣共乐太平。〇一件，任用象孙德功那样的忠直数人，作科道衙门。向汗报告不当的事，为汗行仁政，执国法时，使官民冤枉得伸。〇一件，改文馆名，定名为内阁中书科，宣扬国家事例。废除称巴什克，为旌表文官，加名中书科。区分大小文官的等级。如果任用付将、参将、游击、备御在文书衙门，就叫阁老、翰林。〇一件，多收贤人材，以它备日使用。获得大地方时，城多，委派的地方多。临时不得人时，汗的法令破坏，将不能安定各处。〇一件，伊尔根的名叫鼓、锁呐、箫的东西是关系国家的好东西，不必禁止。”

〇二十五，为迎接察哈尔的格格、苏泰太后、儿子额尔克孔果尔，汗的福晋率众贝勒的福晋们，在五里外的演武亭，杀牛三头、羊六只，设宴毕，入城了。

〇”因为吴裕病死了，所以儿子常山保同样继承三等甲喇章京。再准继承五次。乌沙兰病死，儿子吴齐尔海同样继承牛录章京。再准继承二次。蒙古人孟格是牛录章京，病死没有继承。【〇爱塔里、轮推是牛录章京，革职了。】

〇（’）”【二十六，送来了（敕书）】

〇“你冷僧机原来是莽古济格格家人。正兰〈旗〉的莽古尔泰贝勒、德格类贝勒、琐诺木、莽古济格格要夺御座，书写文书：‘事成时，莽古济格格象养自己一样收养琐诺木’。对天佛烧书立誓了，因为报告〈其事〉的缘故，把莽

古济格格、屯布禄、爱把里全杀灭族了。杀了同谋的昂阿喇、遏必隆。因为琐诺木告发，收养了。若在二贝勒在世时告发，更是大功。二贝勒虽死后，你的主尚在还是告发〈你的主〉了，所以给屯布禄、爱把里的户，升为三等梅勒章京。世代不交贡赋，世袭官职不断。”

（〇二十八，汗对记（事例）的巴克什说：：“要记外国的话，要记管蒙古旗的诸贝勒往来迎送、献酬赠答。此外不要记所有小伊尔根献的物品”。）

〇诸贝勒、诸大臣议定，派弘文院的希福，刚林、秘书院的罗硕、礼部的启心郎祁充格，向汗上奏说：“去年内外诸贝勒曾一度上奏汗说：‘孔、耿、尚三将军来投降了。蒙古的察哈尔国也来投降了。统一了外部的国。想给汗上尊号，’但汗说：‘不观天象不能受尊号，如蒙天佑，获得各地，建立大业，那时受尊号也不为迟’。拒绝未准。今察哈尔汗的儿子太子、固伦伊尔根全投降了。又获得了过去历代皇帝争夺的玉玺。天助的象征已真地可以看出。今请应天命，定尊号”。汗说：“今周围的国虽然投降了，获得玉玺，但大业未成。成大业前，若预先受尊号，恐怕天以为非。今我们考虑晋升贤者时，若其人不等晋升，便忘自尊大，那么我们也以为非。”拒绝未准。诸贝勒又反复上奏：“汗，今你考虑晋升的人，如果不行其义，汗不以此为非吗？象那样如不应天命受尊号，恐天也以为非。”汗还是拒绝未准。礼部的萨哈廉贝勒又同样派遣希福、刚林、罗硕、祁充格向汗上奏说：“汗不受尊号，那过失全在我们诸贝勒。因为诸贝勒不修养各自身心，不为汗主尽忠信，不行仁义，不讲今后勤谨生存之道，所以说请汗受尊号，汗拒绝不准。若说诸贝勒全忠信，莽古尔泰、德格类二贝勒为何犯上作乱

呢？今诸贝勒都立誓保证，修身谨行，汗如果受尊号，那时君臣之分自然形成。那样诸贝勒立誓，各修其身后，汗若(受)尊号，则为适当。获得玉玺，各国投降，这才真是天〈意〉。如果不知天命，不受尊号，恐怕天反倒以此为非。”汗加以称赞地说：“因为萨哈廉贝勒那样启发，我心中高兴。这话一是为我，也是为先父汗创立之业。萨哈廉你是礼部的贝勒，说还是不说？随你的便，诸贝勒各修其身后，那时我将考虑受，还是不受尊号”。那天晚上集合满洲、尼堪的文官们说：“令希福、刚林、罗硕告诉尼堪说：‘诸贝勒说要定尊号，但我认为各地还未全部获得，在观天象前，受尊号似不适当，真心拒绝’”。希福等把那话告诉尼堪的文官，鲍承先、宁完我、范文程、罗绣锦、梁正大、齐国儒、扬方兴上奏：“人从天象而行。哪有天特意告诉汗受尊号的道理呢？获得玉玺的事，各处的国归附的事，人心归顺的事，那本来就是天意。今汗顺天意，合人心，受尊号，定国政适当。”第二天，萨哈廉立刻集合诸贝勒到大衙门说：“立誓各修其身，欲定汗的尊号。”众人闻听此言，把各自的誓言写成文书，全部送汗看后，汗说：“大贝勒年老了。今后还能活几年，免其立誓。暂时保管萨哈廉贝勒的文书，等病愈后，可再立誓。其他的诸贝勒要全都停止书写保证从前没做悖逆的事，要立誓今后以忠信为生，勤于政事，不向闲散的大臣们、小僚友们、娶的妻谈论会议的政事。向那样的人谈论时，言不及义，必为自身而说。诸贝勒即或悖逆，但有天杀了莽古尔泰、德格类二贝勒的明鉴。诸贝勒若有那样的恶心，即使不真实〈写〉，但心中怀恶，也当遭谴。在遭谴时若有死祸，我甚痛惜。”免除从前悖逆的立誓。大贝勒说：“汗考虑我年老了，恐触犯誓

词而死，从恩爱而言，免除我以前的誓词，今后生活中，若不与诸贝勒一起立誓，我怎么能吃下一碗饭呢？我将怎么安居呢？如果汗不使我参与议事，能违背汗的旨吗？不愿免将除立誓。汗若恩准参与政事，因我的愚笨、健忘，我如立誓，便我心拴在这上面而不能忘。不被汗所谴责。”因此汗说：“如果应该议事，怎能不让议事？我念你年老以劝。如果欲与诸贝勒立誓，就立誓吧。”说后，二十八，诸贝勒改各自的文书烧香跪下，读各自的文书后，烧了立誓。

○（大贝勒立誓的事）【在二十八】“对天地我代善立誓说：从此若不公正为生，象莽古尔泰、德格类那样做坏事，天地以为非，我代善将遭殃死去。如果对作为汗的弟弟不尽忠竭力，心中一样，表面另一样，天地知道，我代善遭殃死去。在国生活时，无论哪个弟、子做象莽古尔泰、德格类那样的坏事，我代善听到，若不报告汗，我代善遭殃死去。如果把和汗共议的秘密的话对娶的妻和其他的闲人说，那么天地以我代善为非，遭殃死去。若我代善即知道，还乱政谋生，那么天地知道速杀。〈我〉不知不明愚笨有错误时，天地也将知道。如果我代善对为汗的弟弟竭力尽忠为生，那么天地眷顾寿命廷长。”

○“阿巴泰对天地立誓说：从此对汗虽然不怀恶意，身无悖行，如果明知兄弟等悖逆而加隐匿，另外如果在汗那议的政事回家后向妻、不参政的大臣们，小家丁等以自己心中所想的加以诽谤，那么天地以为非，将寿命不永而早死。若尽忠竭力，身被汗恩，天地也眷顾寿命延长。”

○“济尔哈朗对天地立誓说：我济尔哈朗从此若对汗怀恶意，或虽然身无悖行，若知道兄弟等悖逆而不报告，在汗那议的政事告诉妻、不参与议事的小僚友等，或把政事和妻、

不参与议事的小僚友相议，那么天地以为非，将寿命不永而早死。如尽忠竭力，身被汗恩，寿命延长”。

○“阿济格对天地立誓说：从此后若对汗怀恶意，或虽然身无悖行，若知道兄弟等悖逆而加隐匿，若在汗那议的政事，回家后向妻、不参政的大臣们、小家丁等，以自己心中所想的加以诽谤，那么天地以为非，将寿命不永而早死。若尽忠竭力，身被汗恩，天地也眷顾，寿命延长”。

○“多尔衮对天地立誓说：从此以后若对汗怀恶意，或身无逆心，若知兄弟等的悖逆而加以隐匿，若在汗那议的政事，回家后对妻、不参政的大臣们、小家丁等，以我心中所想的加以诽谤，天地以为非，将寿命不永而早死。若尽忠竭力，身被汗恩，天地也眷顾，寿命延长。”

○“我多铎立誓说：从此生活时，若对汗怀恶意，有作乱之心，或虽然身无悖行，若明知兄弟等的悖乱而设法隐匿，天地以为非，作为报应以雷击死。若使不参与议事的小辈、娶的妻知道国政的大事，不向汗上奏已见，而以我所想的在背后乱说，那么天地将憎恶，寿命不永，中途死亡。从此以后，若不背礼义，尽忠竭力为生，天地眷佑，寿命延长，身被汗恩而生。若安生时，被人所诬，那么天地将明辩其事。”

⊙“我杜度对天立誓说：从此若与汗对立而怀恶意，言行悖逆，使娶的妻、不参与议事的僚友等知道国的大事，不向汗报告而在外我则言所欲言，或在兄弟中相互串通一气，或真知道兰〈旗〉的兄弟做那样的悖逆不去报告，那么天以为非，寿命不永，应该杀死。若为汗尽忠竭力，做到立誓的话，寿命延长，被汗知道善，安乐而生。尽忠竭力生活时，无论谁诬陷，天、汗也知道”。

㊀“我岳托对天立誓说：从此以后，若与汗对立，而怀有恶意，言行悖逆，使娶的妻、不参与议事的僚友等知道汗国政的大事，不经深思而在外则言所欲言，或在兄弟之中相互串通一气，或真知道像兰〈旗〉的兄弟那样做悖逆不去报告，那么天以此为非，寿命不永，中途该杀。若为汗尽忠竭力，做到立誓的话，寿命延长，被汗知道善，过安乐生活。平素对汗尽忠竭力生活时，无论哪个有邪心的人嫉妒诬陷，天、汗也知道。”

㊁“对天地立的誓词：我豪格从此以后，若不勤于政事，言行悖逆，对汗怀有恶意，在兄弟中间进谗言，信赖佞人而妄加诽谤，把各种政事和妻、小僚友等一起谈论，特别是知道善事不报告，知道恶事则隐匿，那么天地以为非，被汗知道也以为非，寿命不永，中途应死。若从此以后，勤于政事，不行悖逆，尽力为国，那么天地眷顾，寿命延长，世代过尊贵的生活。天地明鉴，因愚笨而有错误的地方。”

（汗看萨哈廉贝勒立誓的文书后，说病人不要立誓，免除了。）

那样立誓完毕后，随后外藩的诸贝勒到。对内众贝勒说想给汗定尊号后，诸贝勒说：“在你们来到前，我们把这事向汗上奏了。我们的想法全一致。想统一向汗上奏”，议定。向汗上奏，汗说：“内外的诸贝勒、诸大臣说想同心定尊号，朝鲜国王作为兄弟，应该与〈他〉商量。外藩的诸贝勒也未全来。今要派使者要朝鲜国王知道此言。”所以诸贝勒都高兴回答说：“汗说的对，”回各自的家了。礼部的萨哈廉贝勒向汗上奏说：“汗说想派使者去朝鲜的事非常对，应该让邻近的兄弟知道。我们的内八和硕贝勒们、外藩诸国诸贝勒派使者想与朝鲜国王一起商量。一则，让听到（我们）内外诸贝勒

欲劝定尊号；一则使清楚地知道外面各国大多投降，兵力强盛的事”。汗称赞说“内外诸贝勒的使者要和我的使者一起去。”

【○科尔沁投降了。】

○”二十九，扎萨克图杜棱献【六】马（十二匹、皮端罩一件、貂皮五十张）。杜棱虾马【一】（二）匹。蒙夸【二】（达尔汉和硕齐马三匹、骆驼一头）。噶尔图【一】（台吉马五匹）。满朱习礼马【一】（三）匹。商加布马一匹。宜尔札木【一马】（马七匹、骆驼一头。○达尔汉巴图鲁马四匹、骆驼一头。【满朱习礼马三匹】穆章马一匹、（骆驼一头。穆寨马五匹。喇嘛斯希马四匹、骆驼一头。拜斯噶尔台吉马一匹。桑噶尔寨杜棱虾马二匹。汗看过后，收下扎萨克图杜棱的马六匹、桑噶尔寨杜棱虾的马一匹、蒙夸的马二匹、噶尔图的马一匹、满朱习礼的马一匹、商加布的马一匹、宜尔札木的马一匹，其它全退回了。）